

tropical

SAINT-BARTH

La ténacité exemplaire d'une île

Internet & Tourism

Lionel Péan, un prodigieux palmarès

La 6ème Extinction des vertébrés

Agence Territoriale de l'Environnement

Biorock et les récifs coralliens

Health, Beauty & Well-Being

Papaya, a Natural Treasure

Nutrition et Gastronomie

Vie de Village

Tourist Guide



*lifestyle and
destination magazine*



L'art du toucher, la science, les sens.

Trois fondamentaux
qui rendent
la Méthode Clarins
unique au monde.

Envie de prendre soin de vous ?
De vous offrir un moment
de beauté et de bien-être ?
Riche de plus de 60 ans d'expérience,
Clarins combine les pouvoirs
des plantes et de la science dans
des formules ultra-performantes.
Dans ses Skin Spas du monde entier,
vous profitez d'un Soin personnalisé
et d'une gestuelle d'application
exclusive pour des résultats beauté
et bien-être immédiats et qui durent,
tests à l'appui !

"Soins Lift Redensifiant et Lift Raffermissant.
"Extrait d'harungana présent uniquement dans
le Masque-Baume Restructurant Zone REGARD et
le Supplément Jeunesse Restructurant.



CLARINS

Vous, avant tout.



La nature se rappelle à nous

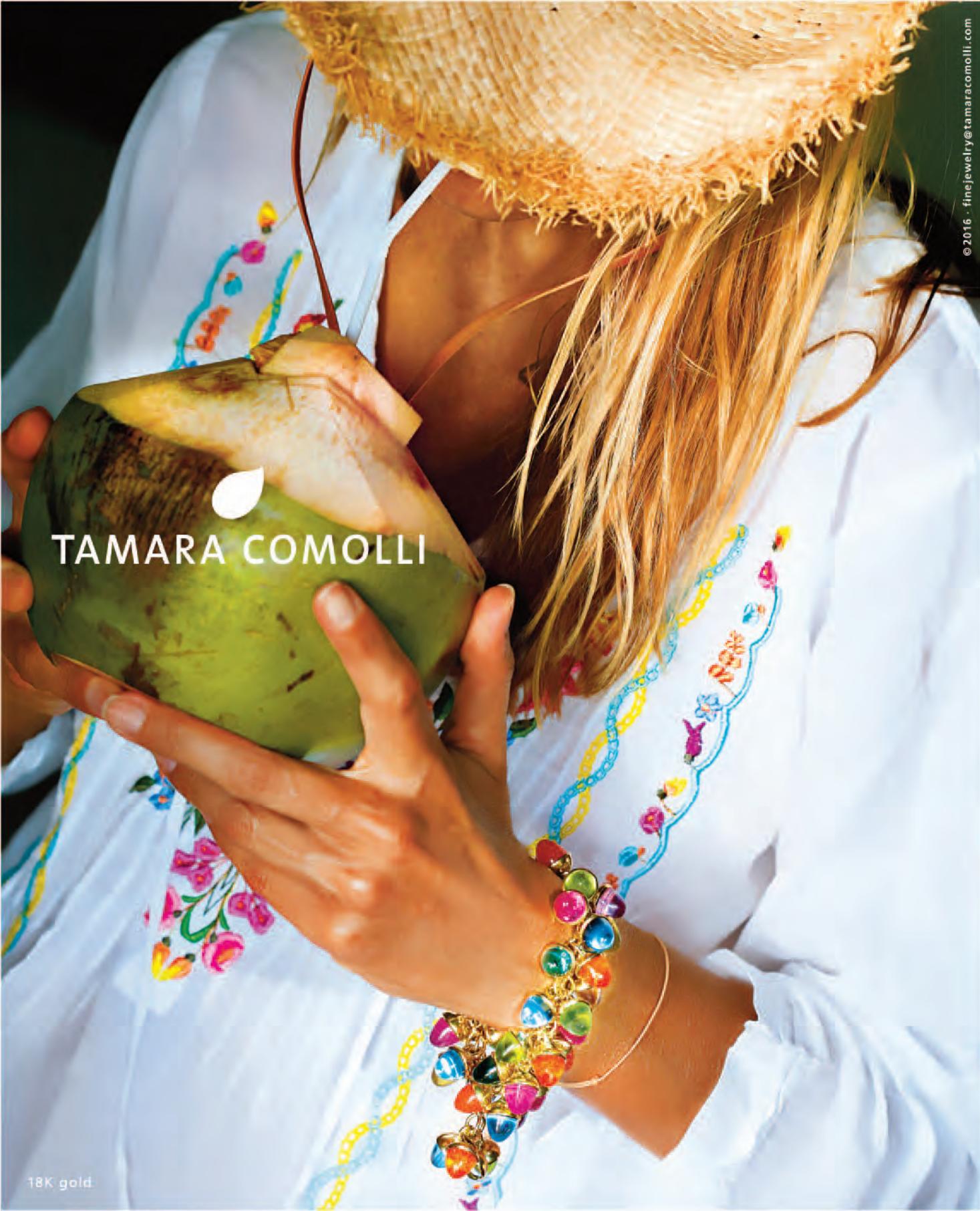
Si le réchauffement climatique était encore pour certains, une incertitude ou une illusion, le cyclone Irma que nous avons vécu dans la nuit du 5 au 6 septembre dernier, fût un sérieux rappel à l'ordre et devrait nous amener à reconsiderer de toute urgence, en espérant qu'il en soit encore temps, notre façon de vivre, c'est à dire de consommer, de se loger et de se déplacer. Nous ne pouvons ignorer la nature comme nous le faisons depuis des générations. L'homme n'est qu'un élément du monde, une partie intrinsèque de celui-ci, au même titre que les animaux et les plantes et la destruction de ces éléments, le conduit inexorablement à sa propre destruction.

Il y a une seule chose à laquelle nous devons renoncer, c'est notre instinct de domination qui s'exprime dans toutes les activités humaines. Le monde et les êtres qui le composent, ne sont pas à nous ; simplement de passage sur cette planète, nous ne sommes ni des rois, ni des dieux.

Dans l'histoire de l'humanité, les civilisations qui ont le plus duré, sont celles qui étaient proches de la nature, celles appelées aussi « les Peuples Premiers », peuples dont la règle première était de respecter la vie, car tout ce qui compose notre biosphère est vivant.

Alors bien sûr, on peut s'émerveiller de cette faculté exceptionnelle de résilience et de cette solidarité induite dont a fait preuve toute la population de Saint-Barthélemy, après ce cyclone historique ; mais l'interrogation qui demeure, est de savoir jusqu'à quand nous pourrons soigner les blessures que nous nous infligeons par manque de réalisme et d'inconscience collective. Nous sommes dans une culture dominante du court terme et du curatif et non du préventif et de la sagesse ; quel dommage !

JEAN-JACQUES RIGAUD
Directeur de la publication



TAMARA COMOLLI

18K gold

Fabienne Miot

SAINT-BARTH

Rue de la République, Gustavia · T. +590 590 27 73 13
FabienneMiot.com



A Reminder from Nature

Even if global warming is still considered by some to be questionable or even a hoax, Hurricane Irma, which we experienced on the night of September 5th to 6th 2017, was a serious call to order. It should equally lead us to urgently reconsider our way of life – what we consume, where we live and how we move around – in the hope that there is still time. We cannot continue ignoring nature as we have been doing for generations. Man is merely one element in the world, an intrinsic part of it, just like animals and plants; the destruction of these two elements will inevitably lead man to his own destruction.

The one thing we must renounce is our instinct for domination, which is expressed in all human activity. The world and the living things within it do not belong to us; we are simply visitors to this planet, we are neither kings nor gods.

In the history of mankind, the civilizations that lasted the longest were those living close to nature, who are known as ‘first peoples’. Their primary rule was to respect all life, as everything in our biosphere is living.

Of course, we can marvel at our exceptional resilience as well as the subsequent solidarity demonstrated by the entire population of St Barts after this historic hurricane. However, the question remains as to how long can we keep on healing the wounds we inflict upon ourselves, through lack of realism and collective thoughtlessness? We are living in a predominantly short-term and curative society versus one that is wise and preventive – what a shame!

JEAN-JACQUES RIGAUD
Publisher

Vivez intensément

4G



Easy go !

Dauphin
telecom

Internet mobile compatible 4G avec équipement compatible, uniquement dans les zones ayant fait l'objet d'un déploiement technique à date.

www.dauphinte.com

Saint-Barthélemy
rue du Roi Oscar II - Gustavia

Saint-Martin
12, rue de la République - Marigot

Saint-Martin
Aventura Mall - Hope Estate

ST-BARTH Season 2017/2018

Nils Dufau
President of the St Barts
Tourism Committee

6

Anne Dentel
President of the
Hotel & Villa Association

11

Pascale Minarro-Baudouin
President of the AAISBH

12

Internet & Tourism

27



MER & TERRE

Lionel Péan	36
Samsara 1924	39
The Sixth Extinction	44
ATE Territorial Environment Agency	55
L'effet cabri The Goat Effect	57
Irma/Maria Impact on the Flora and Fauna	61
Biorock	64
Green Globe	68



SANTÉ, BEAUTÉ et BIEN-ÊTRE Health, Beauty & Well-Being

Un Trésor de la Nature : La Papaye A Natural Treasure: Papaya	73
Apitherapie Honey – Incredibly Healthy and a Great Remedy for Many Ailments	79
Venus A Planet Radiating Beauty and Well-Being!	82
Nude Hair by Maud	85
The Hair Clinic	86
Spa My Blend by Clarins	87
Olivier Courtin-Clarins	88
Le Yoga	91
Le Shiatsu	94
Nicolas Gurley	97

NUTRITION

Le phénomène VEGAN
Vegan Phenomenon! 103



VIE DE VILLAGE Village Life

Le Marchand de Couleurs	111
Christophe Jouany	112
David Redor	113
Michael Gramm & Jérôme Rapin	117
Fabienne Miot	121
Maryvonne Mignot	125
Saint-Barth Watermaker	129



Couverture : Lou à Saline, photo Michael Gramm. **Graphisme :** Florence Voix. **Coordinnées Tropical St Barth, annuel ; publication de ABL éditions :** immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 - 97015 St-Barthélemy Cedex, Tel: 0590 29 61 47, GSM: 0690 502 836, Email: contact@abledition.com Site: www.tropical-mag.com. **Directeur de publication/Redacteur en chef :** Jean-Jacques Rigaud. **Rédacteurs :** Nils Dufau, Anne Dentel, Pascale Minarro-Baudouin, Vladimir Klein, Pascal Vincent de Rienzo, Jean-Jacques Rigaud, Olivier Raynaud, Turnenne Laplace, Anne Vandromme, Sébastien Gramm, Jérôme Rapin. **Traduction :** Rachel Barrett-Trangmar. **Photographies :** Rebecca Field, Jean-Jacques Rigaud, Michael Gramm, Anne Vandromme, Grégory Moulard Muscapix, Gérald Tessier, Christophe Jouany. **Direction artistique et technique :** ABL éditions. **Photogravure et impression :** Union Européenne.

Nous remercions pour leur collaboration : Fabienne Miot, Marie-Laure Belzic, Rebecca Field, Pascale Minarro-Baudouin, Anne Dentel, Bruno Magras, Nils Dufau, Fabrice Danet, Ernest Brin, Pascal Vincent de Rienzo, Lionel Péan, Audrey Measson, Maryvonne et Gérard Mignot, Olivier Raynaud, Turnenne Laplace, Sabine Masseglia, Pierre Mantello, Olivier Courtin-Clarins, Dominique Vernin, David Redor, Jérôme Rapin, David Gramm, Benoît Meesemaeker, Bruno Miot de FBM, Julien de l'Aéronack chez Joe. Les Chefs de cuisine de la rubrique « Gastronomie ». Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société éditrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.

SAISON 2017/2018

Saint-Barth



Avant d'entrer dans le vif du sujet, saluons le fait qu'il n'y ait pas eu de décès à déplorer suite au passage du phénomène Irma. Vu la puissance historique de ce cyclone c'est un exploit.

Bien que Saint-Barthélemy et les îles voisines aient enduré d'une manière égale la pleine furie du cyclone, les configurations différentes de ces îles font que St. Barthélemy a mieux résisté. Les normes locales de constructions plus strictes ont apparemment aidé. Cela dit, rien ne peut résister à des rafales de +400 Km/h, hormis un bunker. En conséquence, une centaine de familles ont pour l'instant déclaré la perte de leurs toits et certaines ont dû être relogées.

L'Hôtel de la Collectivité bien qu'affecté également, a malgré tout rapidement réouvert ses portes. Cela a permis de lancer au plus vite l'accueil des sinistrés pour les aider à aller de l'avant.

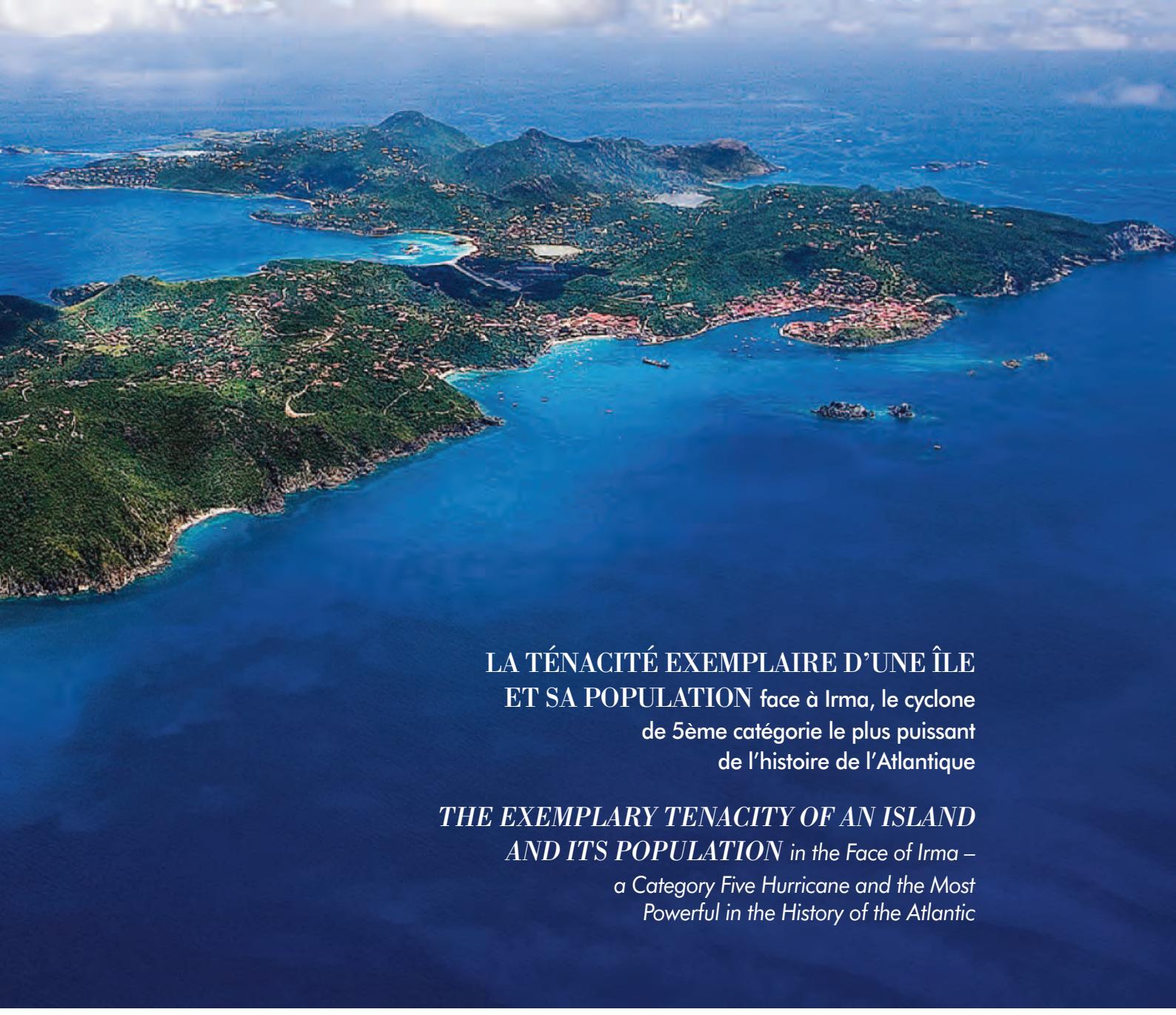


Nils Dufau
Président du Comité du Tourisme de Saint-Barthélemy

Before getting to heart of this matter, we should salute the fact that there were no regrettable deaths caused by Hurricane Irma, which was a great feat given the momentous force of this phenomenon.

Although St Barts and the neighboring islands equally endured the full strength of the hurricane, their differences in structure and layout made St Barts relatively more resistant – and its more rigorous local standards for construction obviously helped.

That said, nothing could withstand the gusts of +250 miles per hour – apart from a bunker. As a result, over one hundred families, to date, have reported the loss of their roofs and some have had to be rehoused. In spite of being equally affected, the Collectivity



**LA TÉNACITÉ EXEMPLAIRE D'UNE ÎLE
ET SA POPULATION face à Irma, le cyclone
de 5ème catégorie le plus puissant
de l'histoire de l'Atlantique**

***THE EXEMPLARY TENACITY OF AN ISLAND
AND ITS POPULATION in the Face of Irma –
a Category Five Hurricane and the Most
Powerful in the History of the Atlantic***

Ce qui a énormément aidé dans l'organisation, immédiatement après le cyclone Irma, c'est le calme et le pragmatisme des habitants. Malgré le traumatisme vécu, de nombreux professionnels se sont spontanément convertis en véritables bénévoles et sont venus prêter main forte au COT/QG temporaire mis en place à l'aéroport par la Collectivité et le service d'urgence arrivé de Guadeloupe la veille du cyclone. D'autres volontaires, personnes individuelles se sont joints également. Tout ceci a permis de mettre en place la synergie nécessaire pour réamorcer au plus vite le fonctionnement de notre territoire. Nous saluons les efforts d'un nombre d'associations qui essaient de maintenir dans le domaine du possible leurs programmes annuels. Plus les routines peuvent être préservées (de manière individuelle ou professionnelle), plus vite notre île se redressera.

Dès la première heure, la Collectivité a joué un rôle central et essentiel dans l'activation très rapide de ses ressources : autant organisationnelles, humaines, financières que techniques. L'EDF a renforcé ses équipes et a œuvré plus rapidement que prévu dans le déploiement de la distribution électrique pour la population. Le fait que la majeure partie du réseau haute tension soit enterrée a beaucoup aidé. C'est pourquoi il faudrait continuer à enfourir le restant le plus rapidement possible.

building swiftly reopened its doors. This allowed the Collectivity to quickly establish a reception center for hurricane victims, in order to help them resume their lives. What greatly helped the general organization immediately after Hurricane Irma, was the calm composure and pragmatism of the inhabitants of St Barts. Regardless of the trauma experienced, many professionals spontaneously put themselves forward as true volunteers, offering assistance to the temporary HQ set up at the airport by the Collectivity and the emergency services, which had arrived from Guadeloupe the eve of the hurricane. Other volunteers/individuals equally helped out. All this allowed us to reestablish the necessary collaboration to 'reboot' the regular functioning of the island as quickly as possible. We applaud the efforts of a number of associations that are trying, wherever possible, to keep their annual programs on track. The more we can continue our regular routines (individually or professionally) the faster our island will recover.

Right from the beginning, the Collectivity has played a central and essential role in the very rapid activation of its resources: organizational, human, financial and technical. EDF reinforced its teams and worked more quickly than expected in the reconnection of electricity for the

Plus vital encore, EDF a réussi à protéger ses générateurs assurant la production électrique pour alimenter la déchèterie, l'usine de production d'eau potable et l'aéroport dans lequel la Collectivité avait déployé sa cellule de crise, fondamentale pour le réamorçage rapide de l'île.

Mais, l'urgence initiale était bien évidemment le déblaiement des routes sur l'ensemble de notre territoire. Là, c'est la population de l'île qui s'est mobilisée avec courage et de manière parfaitement solidaire. Une salutation complémentaire revient à la communauté portugaise qui malgré son nombre proportionnellement inférieur s'est montrée particulièrement active sur le terrain.

Tourisme post Irma

Résultats des courses, la vitesse à laquelle St-Barth réussit chaque fois à se relever après le passage d'un cyclone lui permet de surmonter sa dépendance à une économie mono-sectorielle. Cela se tient aussi grâce à la résistance de nos deux poumons économiques : le port commercial et l'aéroport. Ils sont effectivement intacts et fonctionnent déjà à 100%. Dans le cas contraire nous aurions eu une situation bien plus extrême à gérer. Quant au port de plaisance, il est désormais ouvert également et sera en mesure de recevoir à partir du 30 octobre les premiers bateaux de croisière (en quantité réduite). Notons bien qu'il s'agit d'un nombre d'escales limité pour l'instant (quelques journées), car nous sommes conscients que l'île ne sera pas en capacité de recevoir de grands flux de visiteurs dès le 30 octobre, c'est évident. Ceci étant, il faut bien un début pour relancer notre économie et nous avons tous besoin d'avoir un objectif concret pour focaliser d'avantage notre énergie sur la reconstruction. Il est de notre devoir de faire le maximum pour préserver l'activité touristique (même à petit régime pour commencer) et protéger ainsi les emplois sur notre territoire. Par conséquent il ne s'agit pas d'un raisonnement purement économique, il est fondamentalement aussi social. Par vases communicants, l'économie touristique bénéficiera aux familles ayant perdu provisoirement leurs logements. A l'échelle pyramidale c'est avant tout l'activité

people of St Barts. This was helped by the fact that most of the high voltage network is buried underground; but we must make sure that the rest is buried as quickly as possible, which would be to our great advantage.

Of even greater importance was the way in which EDF managed to protect its generators, providing electrical power for the waste disposal unit and the desalination plant, as well as the airport where the Collectivity had installed its crisis center – this was fundamental in getting the island rapidly back on its feet.

However, of immediate urgency was obviously the clearing of roads throughout the island, which was in fact carried out by the island residents rallying together with courage and perfect solidarity. Another salute of thanks goes to the Portuguese community, which was particularly active on the ground, despite being relatively few in number.

Tourism Post-Irma

St Barts' ability to always rapidly recover from a hurricane allows it to overcome its dependence on a mono-sectoral economy. This is also due to the resilience of our two economic engines: the commercial port and the airport. They are both effectively intact and already working 100%. If this were not the case, we would have had a much more extreme situation to manage. With regards to the public harbor, it has equally reopened and will be able to receive the first cruise ships (albeit in reduced quantity) from October 30th. Of course, there will initially be a limited number of stopovers (for several days), as we are obviously aware that the island will not have the capacity to receive a large flow of visitors starting from the end of October. That being said, such an impetus is needed to relaunch our economy and it is good to have a concrete objective to help focus our energy on recovery.

It is our duty to do our utmost to preserve tourism activity (even on a small scale to begin with), which in turn protects our island employment. This reasoning is therefore not just purely economic, but is fundamentally and equally social. This symbiosis implies that



Photos prises un mois après Irma



touristique qui sortira notre île de toute hypothétique menace de récession économique. Que le port et la ville de Gustavia puissent reprendre au plus vite leurs vitesses de croisière. Les petits commerçants, taxis, pécheurs, restaurants, etc. en dépendent.

S'agissant de l'activité d'hébergement, certains hôtels ont d'ores et déjà rouverts. Mais la majorité d'entre eux rouvriront en phases successives : pour le Thanksgiving, les fêtes de fin d'année, puis en Mars à temps pour la Bucket Regatta et Les Voiles de St-Barth. Les toutes dernières réouvertures sont prévues en été et novembre 2018. L'activité de locations de villas suivra à peu près le même rythme.

80 % des restaurants seront ouverts pour décembre.

C'est la synergie entre la Collectivité et ses satellites, le Comité du tourisme et les forces vives de St-Barthélemy qui permet de poursuivre prioritairement deux missions : tout d'abord la restauration du moteur infrastructurel de l'île. Et deuxièmement, lui trouver le carburant dont il a besoin pour fonctionner, c'est-à-dire l'activité touristique.

Malgré le fait que le bâtiment du CTTSB ait été totalement détruit par Irma, le Comité du Tourisme continue son travail. Nous maintiendrons l'ensemble des événementiels annuels que nous avons l'habitude d'organiser avec l'appui de nos fidèles partenaires. Seul le Festival Gastronomique sera annulé, vu que les restaurants et hôtels co-participants ont été endommagés par le cyclone. C'est un cas de force majeur. Cependant, nous visons avec nos partenaires à remplacer ce manque par un dîner promotionnel et médiatisé à Paris qui unira en un seul lieu tous les chefs parrains de l'ensemble des festivals gastronomiques précédents, afin de prouver l'esprit de continuité et de relance avec une bonne dose de positif.

Le CTTSB se dote d'une nouvelle technologie de pointe

Un nouveau dispositif sophistiqué de communication sera prochainement mis en place par le Comité du Tourisme. Il tombe à pic, juste au moment où nous allons en avoir le plus besoin en cette période post-cyclonique. Ce nouveau système aura vocation à venir en aide aux socioprofessionnels et à la destination - St-Barth - en augmentant de manière ciblée et équilibrée leur visibilité de manière réactive.

Depuis plusieurs mois nous travaillons sur ce dossier, il est en train d'aboutir mais nécessitera bien entendu un temps de calibrage avant d'offrir sa pleine efficacité.

the tourism economy will benefit families who have temporarily lost their homes. On a pyramidal scale, it is primarily the tourism activity that will prevent the island from any hypothetical threat of economic recession. It is thus important for the public harbor and town of Gustavia to get up to speed in welcoming cruise ships – small businesses, taxis, fishermen, restaurants ... depend on it. As for accommodation, some hotels have already reopened, but the vast majority will open in successive phases: for Thanksgiving, and then for Christmas and New Year celebrations; then in March, in time for the Bucket Regatta and Les Voiles de St-Barth. The final group of hotels will reopen in the summer and November 2018. The villa rental market will follow a similar reopening pattern. And 80% of the restaurants will be open for December.

It is the synergy between the Collectivity and its satellites, the Tourism Committee and the active forces of St Barts that makes it possible to pursue two priority missions: firstly, to restore the infrastructure engine of the island; and secondly, to find the fuel that it needs to operate, namely the tourism activity.

Despite the Tourist Office building being totally destroyed by Irma, the Tourism Committee is still up and running. We will continue all the annual events that we regularly organize with the support of our loyal partners. It is only the Gourmet Festival that will be canceled, as the restaurants and co-participating hotels have been damaged by the hurricane. This cancellation was necessary in light of this force majeure. However, together with our partners, we are aiming to replace this event by a publicized promotional dinner in Paris, which will unite in one place all the patron chefs of all the previous Gourmet Festivals held on St Barts. This will show a spirit of continuity and revival, with a good dose of positivity.

The Tourist Board Acquires State of the Art Technology

A new sophisticated communication system will soon be put in place by the Tourism Committee. This couldn't have happened at a better time, just when we need it most during this post-hurricane period. This new system will help both the socio-professionals on the island and the destination, namely St Barts, by systematically and equitably increasing their visibility in a reactive manner.

We have been working on this project for several months and it is now at the finishing stages, but will certainly require a teething period before it can be fully operational. Our island will thus soon have an additional attribute at the forefront of communication.

Notre île disposera ainsi prochainement d'un élément supplémentaire à la pointe de la communication.

En résumé : L'île de St Barthélémy, qui participe à la tendance du développement durable et de la Digital Smart Island, lance non seulement un nouveau moteur «meta-data» informatique pour sa communication mais parallèlement à cela une nouvelle application mobile touristique (Apple iOS et Androïde) tout en y intégrant la solution City Moove de la société Data Moove afin de promouvoir auprès de ses visiteurs, touristes et citoyens, toute l'offre touristique disponible de l'île :

Événements, Lieux culturels et patrimoniaux, Activités de loisirs, Festivals, Restaurants, actions Associatives, Hôtels et bien d'autres informations.

Tous ces éléments sont collectés automatiquement à l'aide de nombreuses sources officielles telles que celle du Comité Territorial du Tourisme de Saint Barthélémy ou bien d'autres plus « grand public » telles que Facebook ou Google. Les données sont alors collectées (en amont et en aval), dédoublonnées, identifiées, classifiées et diffusées tous les jours par le moteur informatique puis transmises à l'application mobile de Saint Barth.

Les touristes, résidents, et visiteurs potentiels, pourront alors accéder à une visibilité inégalée de tout ce qui se passe sur l'île, selon leur envie, planning et besoin pour définir leurs itinéraires quotidiens et découvrir Saint Barthélémy sous toutes ses formes : Paysages, activités de plein air, services, hébergement et restauration....

City Moove sera également intégrée dans une borne interactive à l'aéroport pour vous informer sur tout ce qu'il y a à faire et les événements dès l'arrivée du visiteur. Le développement de la solution City Moove a été supporté par l'EIT Digital et les différentes institutions européennes affiliées de 2014 à 2016, et s'inscrit dans le cadre d'une activité d'innovation Smart and Digital City.

Je serai présent au salon des maires fin novembre où nous aurons notre propre stand pour présenter ce nouvel outil. Dans le même mouvement nous aurons notre stand au salon de l'ILTM pour rencontrer les professionnels du tourisme. Et nous renouvellerons parallèlement notre contrat avec notre premier partenaire Air France pour promouvoir plus que jamais notre destination - dès que le moment sera mûr et en accord avec la Collectivité et les socioprofessionnels.

Mot de la fin

Il faut réellement avoir vécu l'épreuve « Irma », ici sur place, pour comprendre l'ampleur historique de ce que nous venons de vivre... Ce cyclone nous a certes secoués, mais en fin de compte cela nous a rendus plus fort dans le long terme. Nous constatons tous qu'à chaque jour qui passe l'enthousiasme général de chacun pour la reconstruction est formidablement fort. La reconstruction, la replantation et le relogement temporaire des victimes du cyclone est en cours, pendant que les toits se remettent progressivement en place.

Pour terminer et en toute cohérence nous pouvons dire que la clé de notre avenir repose sur une logique simple : que chacun retrouve dès qu'humainement possible sa routine de travail, quelle qu'elle soit. C'est ainsi, une fois encore, que notre île retrouvera son rayonnement légendaire.

In summary, the island of St Barts, which participates in the trend of sustainable development and is a Digitally Smart Island, is not only launching a new computer 'meta-data' engine for its communication, but also a new mobile tourist application (Apple iOS and Android), while equally integrating Data Moove's City Moove solution, in order to promote to its visitors, tourists and residents all the tourism activities available on the island: Events, Cultural and Heritage Sites, Recreational Activities, Festivals, Restaurants, Associations, Hotels, plus lots more information.

All these details are collected automatically using many official sources, such as the St Barts Tourism Committee or others that are more public, such as Facebook or Google.

The data is collected (ahead of time and after the event), de-duplicated, identified, classified and circulated daily by the computer engine and then transmitted to the St Barts mobile application.

Tourists, residents and potential visitors will be able to gain unparalleled visibility of everything that happens on the island, according to their interests, schedule and needs, in order to decide their daily itineraries and discover St Barts in all its forms: Landscape, Outdoor Activities, Services, Accommodation, Dining ...

City Moove will also be installed in an interactive terminal at the airport, available to visitors on arrival, providing information about events and all that the island has to offer.

The development of the City Moove solution was supported by EIT Digital and various European affiliates, from 2014 to 2016, and is part of a Smart and Digital City innovation activity.

I will be attending the Trade Show for Mayors and Local Collectivities, in Paris in late November, where we will have our own stand to present this new tool. On the same theme, we will have a stand at the International Luxury Travel Market tradeshow in Cannes, in order to meet other tourism professionals. In addition, we will renew our contract with our primary partner, Air France, in order to promote our destination more than ever – but only when the time is right and with the approval of the Collectivity and the local socio-professionals.

Final Word

You really need to have experienced the wrath of Irma, here on St Barts, in order to comprehend the extraordinary magnitude of what we have just been through ...

This hurricane has certainly shaken us, but it has equally made us more resilient in the long-term. Each day that passes, everyone's enthusiasm for recovery grows formidably stronger. Reconstruction, replanting and temporary relocation of hurricane victims is ongoing, whilst roofs are gradually being replaced.

To conclude, and in all consistency, we can say that the key to our future rests on a simple logic: that everyone, as soon as it is humanly possible, should resume their work routine, whatever it may be. This will once again allow our island to regain its legendary reputation.

Nils Dufau,
Président du Comité du Tourisme de Saint-Barthélemy
President of the St Barts Tourism Committee.





Résidents, visiteurs d'un jour, amoureux de toujours, tous ont succombé aux charmes de Saint-Barthélemy. L'île a fait vibrer en chacun une corde qui résonnera à jamais dans leur cœur.



Anne Dentel

Ceux-ci ont accompagné Saint-Barth dans l'épreuve. En témoignent les nombreux messages de soutien et d'encouragements reçus du monde entier, mais aussi, l'énergie déployée au lendemain de la catastrophe pour panser les plaies de l'île. Saint-Barth a affronté Irma. Le combat livré a été d'une extrême violence mais l'île a survécu et son âme est demeurée intacte, profondément ancrée. Tous, petits et grands, ont œuvré à leur échelle, avec leurs moyens, pour soigner Saint-Barth de ses blessures. C'est dans un élan de solidarité et d'entraide, animés de la même détermination à redonner sa superbe à l'île que nous progressons chaque jour. Les membres de l'AHVS, comme tous les professionnels du Tourisme, travaillent sans relâche afin de vous accueillir très vite dans les meilleures conditions.

Déjà la nature montre ses premiers signes de reprise et nous souhaitons l'assister. Nous vous encourageons à visiter le site www.stbarthfondation.com. Ce site créé par la Collectivité de Saint-Barthélemy est dédié aux porteurs de projets locaux d'aide à la population, d'aide à la replantation et d'autres projets solidaires. Soutenue par tous, l'île retrouvera très vite la faune et la flore qui la caractérisent.

Portés par une énergie nouvelle, nous sommes impatients de vous recevoir et de vous permettre de découvrir une île plus belle que jamais car forte des obstacles qu'elle a surmontés.

A très bientôt.

Residents, occasional visitors, longtime island lovers – all have succumbed to the charms of St Barts. The island has struck an emotional chord with each and every one, and will resonate in their hearts forever.

These people have supported St Barts through its great trial of adversity. This was evidenced by the many messages of support and encouragement received from all over the world; and equally by the energy deployed in the aftermath of the hurricane, in helping to heal the wounds of the island. Hurricane Irma called St Barts to battle, delivering extremely violent combat; but the island survived and its soul has remained intact and deeply rooted. Everyone, young and old, has worked to the best of their ability and means, in order to make the island well again. It is in a spirit of solidarity and mutual support, motivated by an equal determination to restore the island's splendor, that we progress each day. The members of the St Barts Hotel and Villa Association (AHVS), like all tourism professionals, are working tirelessly in order to welcome you very soon and in the best conditions.

Nature is already showing its first signs of recovery and we would like to give it a helping hand. We encourage you to visit the website: www.stbarthfondation.com. Created by the St Barts Collectivity, this website is dedicated to local projects organized by official associations, which aim to assist the island residents and the restoration of the natural environment, in addition to many other solidarity projects. With everyone's invaluable support, the island will very quickly reestablish its characteristic flora and fauna.

Driven by a new impetus, we are eager to welcome you back and for you to a rediscover an island with renewed strength in overcoming obstacles – making it more beautiful than ever.

We look forward to seeing you soon.

Anne Dentel
Présidente Association des Hôtels et Villas
President of the Hotel & Villa Association





Photo Max Vandemoort



Evénement unique, saison unique

Pascale Minarro-Baudouin

Nous avons vécu un phénomène unique le 5 Septembre 2017 et nous nous efforçons de panser ses blessures. Cette saison touristique 2017-2018 s'annonce particulière. Notre clientèle témoigne tous les jours par leurs messages, et appels, leur soutien et leur attachement à notre île.

Ceux, dont St-Barth coule dans leurs veines, ceux qui, ne manqueront, en aucun cas, leur séjour chez nous, ceux qui, régulièrement au long de l'année, prennent des nouvelles, appellent pour souhaiter un bon anniversaire, féliciter une naissance, ceux qui se considèrent St. Barth et qui ont tracé, au fur et à mesure, une histoire à raconter. Ceux, qui attendent avec impatience leur séjour à St. Barth, qui se lèvent tôt pour nourrir les sucriers, puis aller marcher le long de la côte sauvage ; qui aiment retrouver, d'une année sur l'autre, la serveuse qui leur a suggéré l'un des mets, plus délicieux qu'un autre, la vendeuse qui se souvient d'eux, dès qu'ils passent la porte, le moniteur de plongée qui a initié le dernier de leurs enfants. Ceux, aussi, qui se lèvent tard, cherissent la vie nocturne, fréquentent les boutiques de luxe et les restaurants gastronomiques, et qui privilégiennent leurs vacances entre amis à St. Barth et qui aiment dire «c'est aussi cela St. Barth !» Et il y a aussi ceux qui sont tombés amoureux au point d'investir sur une île que nous chérissions tous, que nous choyons comme la prunelle de nos yeux. Ils nous ont fait confiance, et nous leurs devons notre confiance.

Certes cette année est différente, la côte sauvage qui s'embellissait montre encore des séquelles, mais les adeptes du footing sont là, les restaurants, plus nombreux qu'on ne l'imaginait se remettent sur pieds, quitte à ne pas être aussi beaux qu'avant, mais ils sont là et

Unique Event, Unique Season

On September 5th 2017, St Barts experienced a unique phenomenon, and we are now striving to heal its wounds. The tourist season 2017-2018 certainly promises to be distinctive. Our clients have been expressing their support and devotion to our island, through their daily messages and phone calls.

These are longstanding clients who have St Barts flowing through their veins; those who regularly visit without fail; and who constantly stay in touch throughout the year – be it to catch up on news, or to send birthday wishes or congratulations for a new baby! Clients who consider themselves St Barts islanders, and over the years have gathered many a story to tell.

There are clients who eagerly await each visit to St Barts; who get up early to feed the Bananaquits, before walking along the 'côte sauvage' (wild coast) of the island. Who, from one year to the next, like to seek out the waitress who recommended one of their most memorable meals; find the saleswoman who remembers them as soon as they walk through the door; and greet the dive instructor who taught their youngest child.

There are equally clients who adore the nightlife and like to wake-up late; who enjoy visiting the luxury boutiques and gourmet restaurants; and who prefer to spend their time on St Barts with friends, saying 'This is the side of St Barts we love'.

And there are likewise those who have fallen in love with St Barts, to the point of investing in the island we all cherish – like the apple of our eyes. They have entrusted us, and so we owe them our trust.

Of course, this season is different. The côte sauvage, which was looking even more beautiful, continues to show the damaging effects of the hurricane; nonetheless

vous accueillent avec le même sourire et la même délicatesse, heureux de vous revoir ; certains grands Hôtels ne sont malheureusement pas présents ou à demi, mais c'est pour mieux vous accueillir l'année prochaine. Les villas, aussi belles les unes que les autres déploient toutes leurs énergies et astuces pour dire « présentes ».

Les plages, tellement belles et uniques, qui ont peut-être changé leurs visages, plus grandes ou plus petites et qui montrent encore des vestiges d'Irma, ont toujours leurs eaux turquoise et leurs plages de sable blanc ; elles nous font déjà oublier le passé.

Cette année est particulière, tout à la reconversion et à la réflexion. Une année, pour ceux qui nous rendent visite, partageront et profiteront de cet instant si unique qu'est cette période de transition. Une redécouverte de St. Barth, comme disent les anciens «comme avant, il y a 15-20 ans».

St. Barth a résisté, sa population est courageuse, et brave. Avec le soutien de la Collectivité et de son chef d'orchestre qui a mis tout en œuvre pour remettre la Belle St. Barth sur pieds, et avec ses habitants, prêts à vous accueillir, comme si rien n'était.

Les membres de l'Association sont reconnaissants de cet élan de solidarité et de fraternité. Que cette saison touristique marque l' esprit de chacun de nos clients et que l'allégresse envahisse tous nos cœurs. Merci à vous d'être présents et fidèles à votre île que vous aimez tant ; vous nous réchauffez le cœur.

it still attracts avid joggers. The restaurants planning to reopen are more numerous than we expected; maybe not quite as beautiful as before, but they are there to welcome you with the same smile and graciousness, simply happy to see you again. Some of the big hotels are unfortunately not open, or maybe just in part; but they will be all the better to welcome you next year. The villas, each one as beautiful as the next, are deploying all their energy and tricks in order to say 'Welcome back'.

The beautiful and unique beaches of St Barts may have changed somewhat, either bigger or smaller, and may still show the vestiges of Irma, but their turquoise waters and white sand soon make you forget the past.

This year is different, a time for recuperation and reflection. A year for our visitors to share and enjoy this very unique moment – this period of transition. A rediscovery of the St Barts of old, 'as it was fifteen to twenty years ago' to quote our elders.

St Barts has resisted the wrath of Irma; its population is brave and courageous. Not forgetting the great support from the Collectivity, orchestrated by its 'conductor' who has made every effort to put the beautiful St Barts and its residents back on their feet – ready to welcome you as if nothing ever happened.

The members of the Association are grateful for this momentum of solidarity and fraternity. We hope this tourist season leaves a lasting joyful impression on each and every one of our clients. Thank you for your visit and for showing loyalty to the island that you love so much – it touches our hearts.

Pascale Minarro-Baudouin
Présidente de l'AAISBH



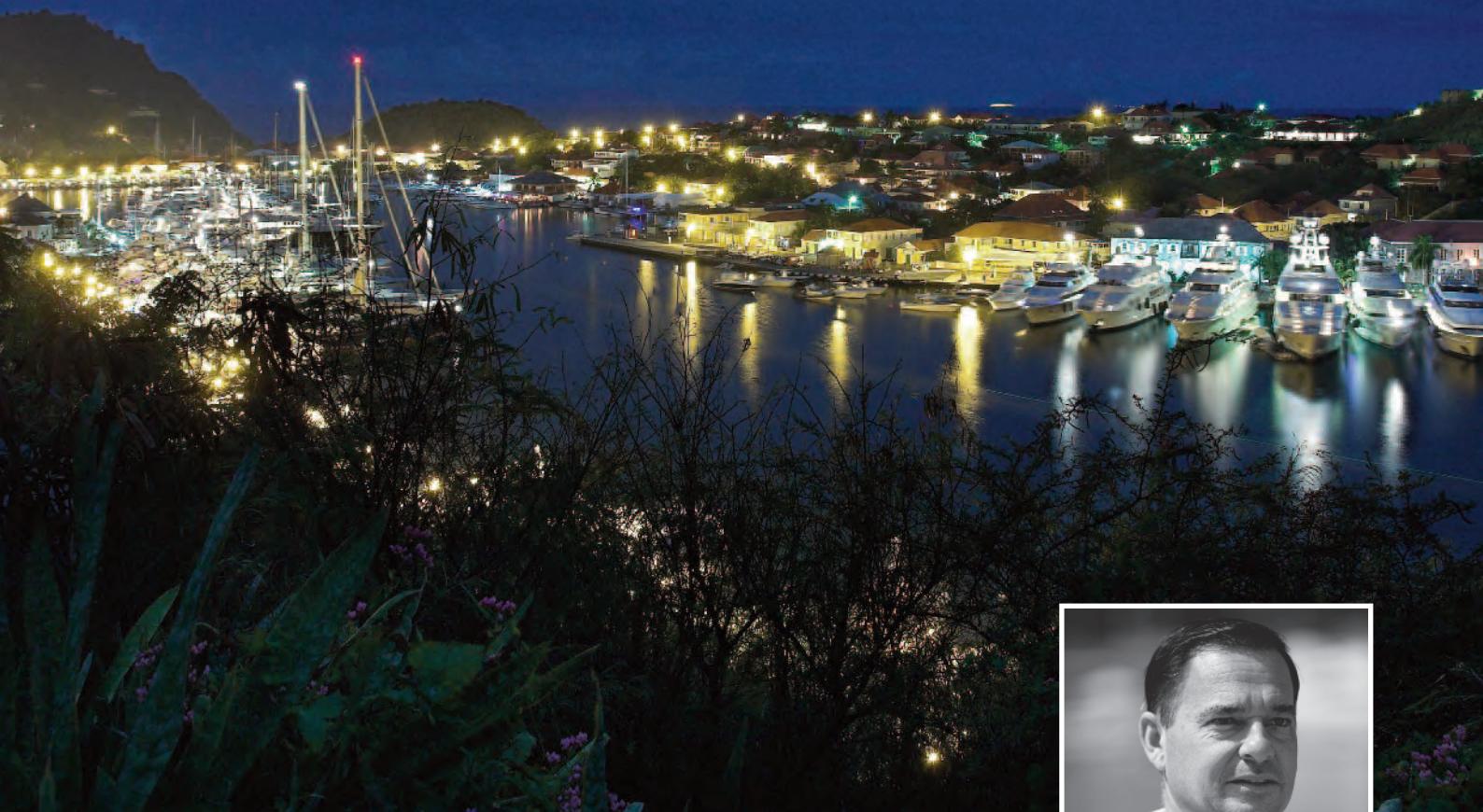
President of the AAISBH (Association des Agences Immobilières de St Barth)

Photo J.F. Tricot



Les portes de la mer et du ciel sont grandes ouvertes pour vous accueillir !

Tous les équipements et installations portuaires et aéroportuaires de l'île
sont complètement opérationnels pour recevoir nos hôtes touristes

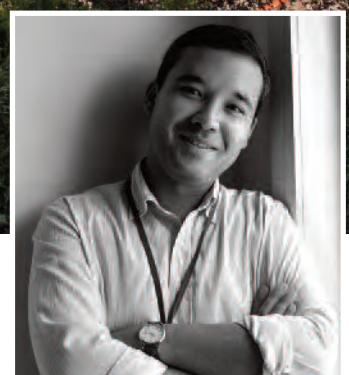
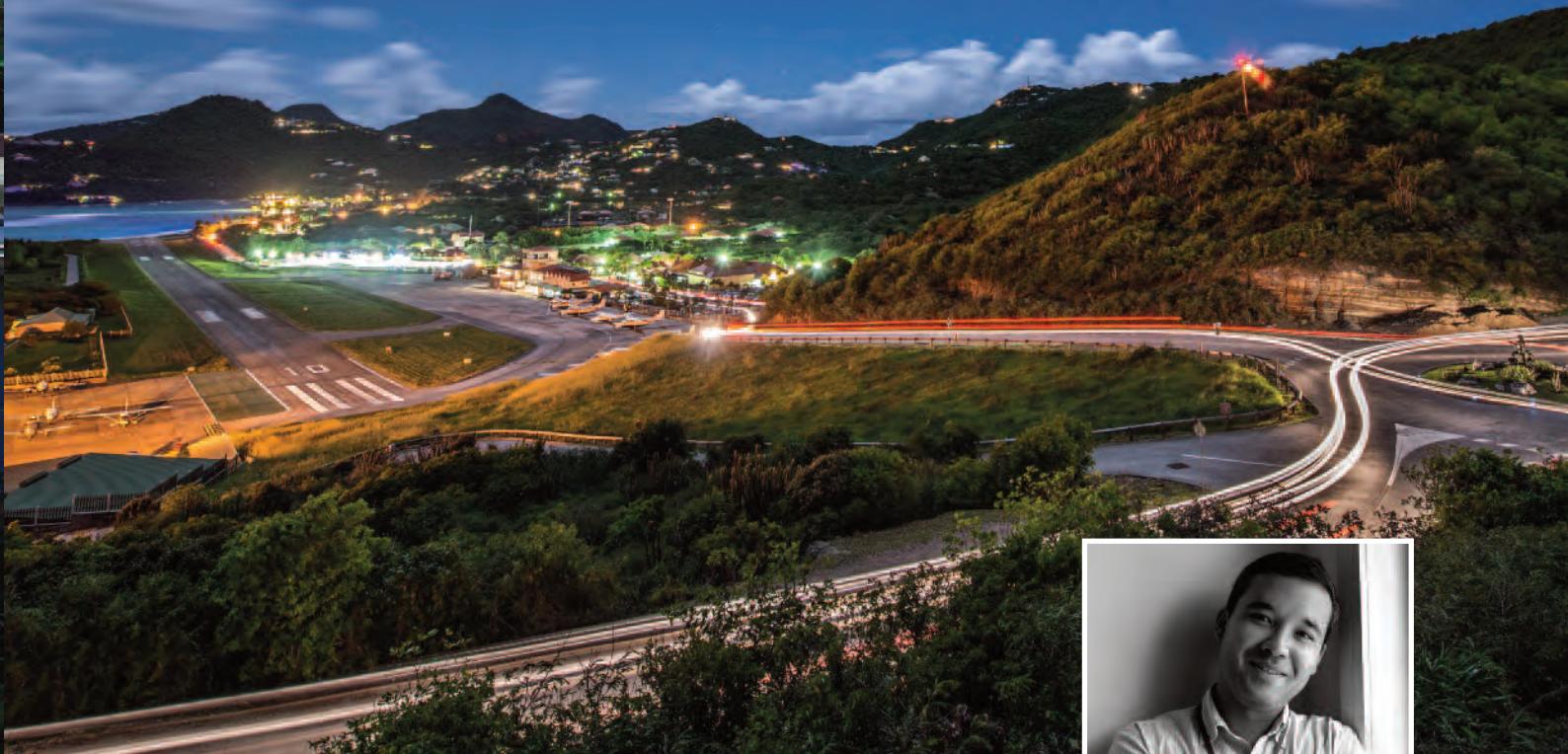


M. Ernest Brin
Directeur du Port



The Doors to the Sea and Sky of St Barts Are Wide Open to Welcome You!

*All the Facilities and Amenities of the Island Port and Airport
Are Fully Operational to Receive Our Visiting Tourists*



M. Fabrice Danet
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY

RÉMY DE HAENEN

DANSE DU SOLEIL

pour chorégraphier la vie de famille
Choreographing Family Life





Rédaction : Vladimir Klein – Photos : Gérald Tessier – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Il n'y a nul besoin d'être Don Corleone pour aimer les réunions de famille. D'autant que grâce à cette magnifique propriété de cinq chambres récemment construite sur les hauteurs de Dévé, avec sa vue époustouflante plein Sud, vous pourrez composer votre famille de vacances à votre guise. Avec ses accents architecturaux inspirés des maisons de cet autre paradis qu'est Bali, son plan garantit l'intimité des uns et des autres, parents, enfants, grands-parents, belle famille, famille d'amis, pour un moment privilégié dans une nature exceptionnelle et un climat de rêve.

La villa Danse du Soleil vous invite à vous laisser apaiser par son confort et la fluidité de sa mise en scène du passage intérieur-extérieur. Tout dans cet espace harmonieux, où dominent le vert de la nature, les tons chauds des bois exotiques et les nuances beiges et roses du dallage en pierre de Saint-Barth, a été pensé pour que vous cultviez votre côté zen, sachant vos enfants en sécurité totale.

You don't have to be Don Corleone to enjoy family reunions ... especially in this magnificent recently built five-bedroom property, set in the heights of Dévé, with its breathtaking south facing view – the perfect place to spend your family vacation just as you wish. With its architectural style inspired by another tropical paradise, namely Bali, its layout guarantees privacy from one another – parents, children, grandparents, in-laws and friends alike – to savor a special moment in a unique natural environment with a dream climate.

Villa Danse du Soleil entices you to be calmed by the comfort and fluidity of its interior-exterior design. This harmonious abode – surrounded by nature's green palette, combined with the warm tones of its tropical wood and the beige pink shades of its local stone paving – was conceived expressly for you to discover a Zen state of mind, with the reassurance that your children will be out of harm's way.

DANSE DU SOLEIL





Avec une seule chambre attenante au salon, les quatre autres communiquent avec le jardin tropical devant la mer scintillante en contrebas. Le salon entièrement climatisé, s'ouvre sur la cuisine parfaitement équipée, ainsi qu'un patio avec une cascade et un coin lecture.

Deux des chambres, dont la suite principale, sont situées proches de l'espace de vie, alors que sur l'arrière en hauteur les deux autres chambres bénéficient d'une kitchenette autonome et leur petite piscine « privée ». Une de ces chambres a des lits jumeaux. Les espaces de vie sont généreux et confortables, proposant une grande piscine chauffée longiligne en bordure de la plage de soleil de la terrasse, un kiosque, un bar et un BBQ. Pour vos dîners « en famille » vous pourrez profiter de la douce brise autour d'une gargantuesque table ronde.

Et si malgré la convivialité de cet environnement de bien-être vous ressentiez un petit pincement au dos, vous avez à votre disposition une salle de massage climatisée entièrement dédiée aux soins.

Impeccably well-appointed, Villa Danse du Soleil has one bedroom adjoining the lounge, with four others bordering the tropical gardens overlooking the sparkling sea. The fully air-conditioned lounge opens onto the perfectly equipped kitchen, as well as a patio where you will find a cascading waterfall and a quiet corner simply for relaxing.

Two of the bedrooms, including the main suite, are located in close proximity to the living area; whilst two others, set behind and above the property, share a self-contained kitchenette and a small private swimming pool, and one of these rooms has twin beds.

Comfortably spacious, the outdoor living areas offer an extra-long heated pool on the edge of a sun terrace, where you will also find a gazebo, with a wet bar and BBQ. For dining 'en famille', you can enjoy the cool breeze whilst gathered around the huge circular table. And additionally, there is an air-conditioned massage room at your disposal, specifically designed for your care and comfort, soothing any possible twinges – further enhancing your well-being in this convivial environment.



LIVEYOUR DREAM®

Cette villa est à la location chez / This villa is for rent at:

Rue Samuel Fahlberg, Gustavia Harbour, St-Barthélemy - Tel. +590 590 29 75 05 - www.stbarth.com - stbarthoffice@stbarth.com
ou/ or St-Barth Properties USA - 1-508-528-7727 - 1-800-421-3396 - reservations@stbarth.com



Artfully uniting extraordinary properties with extraordinary lives.



Gustavia Harbor, St. Barthélémy - 0590 29 90 10
www.sothbysrealty-stbarth.com stbarth@sothebysrealty.com

Exclusively affiliated with:

St. Barth Properties  LIVE YOUR DREAM®



Photos Hugo Allard

VILLA BELINA | COLOMBIER

Chic et élégant sont les deux adjectifs pour décrire cette magnifique villa de trois chambres de style contemporain et épuré. Vous serez surpris par ses espaces et sa vue sur Colombier. Les deux chambres principales se situent de chaque côté de l'immense salon. A seulement trois marches plus bas, se trouve une très longue piscine à débordement, dont une des chambres en a un accès direct. La deuxième chambre donne sur un petit jardin privatif. Chaque salle de bain offre des doubles vasques et les douches s'ouvrent sur un jardin tropical. La troisième chambre se trouve sur l'arrière de la villa avec une salle de bain séparée. Située sur les hauteurs de Colombier, vous appréciez une agréable brise et des coins ombragés. Les règles d'urbanisme en vigueur permettent un agrandissement de la villa.

Contemporary and elegant, this three bedroom villa was designed to leverage its private location and to treat its owners to stunning views of the sea

and the verdant hillside. The spacious main room can be configured into living and dining areas and the adjacent well-equipped kitchen has an island bar with seating for four. A lovely terrace offers ample outdoor living space and the pool deck with its gorgeous extra-long infinity pool is just a few steps down. Two en suite bedrooms - both with ocean views - are on either side of the villa. One has a private terrace and a second set of sliders open to a deck that would be perfect for a hammock. You can step right into the pool from the other. The en suite baths are chic and sumptuous with double sinks, walk-in rain showers and private WCs; A third bedroom is located at the back of the villa. An additional full bath is across the hall from this room and does double-duty as a guest bath. Villa Belina features beautiful stonework tropical gardens and delightful breezes.

www.sbpeurope.com/orientation/orientationre.asp?CODE=BELIA



Photos Gérald Tessier

VILLA SIX | POINTE MILOU

Idéalement située à la Pointe Milou, face au coucher du soleil, cette très belle villa de trois chambres offre de magnifiques vues mer et elle a le potentiel d'être très privée. De construction moderne, entièrement de béton coulé, le décor reste minimaliste mais confortable. Le salon ouvert face à la vue protège du soleil l'après-midi. La cuisine est entièrement équipée et donne sur le salon. La chambre principale proche de la piscine est face à la vue, tandis que les deux autres sur l'arrière ont une vue sur le versant Est de la Pointe Milou. Deux d'entre elles offrent un jacuzzi privatif relié à la salle de bain. Un grand parking se trouve sur le devant de la propriété.

Well-located on Pointe Milou, this striking three-bedroom villa offers privacy, tropical gardens, and a stunning view of the sea. Fiery sunsets are a bonus. Contemporary-styled, the indoor space is open and airy, and includes living and dining areas. A well-equipped kitchen has a separate entrance and a guest bath is conveniently located. The indoor and outdoor spaces blend beautifully and look out to a sweeping terrace with a two-tier infinity pool. An adjacent teak deck faces the water and features a private alcove and a charming gazebo. The two master bedrooms have sumptuous en suite baths that open via glass sliders to private jacuzzis. The third bedroom is also en suite. All are air-conditioned. Screens and fans enable a delightful, natural night's sleep.

www.sbpeurope.com/orientation/orientationre.asp?CODE=SIX

Villas à la vente / Villas for sale



Photos Gérald Tessier



VILLA FLEUR DE CACTUS | LURIN

Vous allez tomber sous le charme de cette villa de luxe de trois chambres située sur les hauteurs de Lurin. Elle bénéficie d'une vue imprenable sur la mer des Caraïbes et ses îles et... ses fameux couchers de soleil... toute l'année. Une fois passé la massive porte d'entrée, vous trouverez un petit salon avec une vue traversante extraordinaire. Deux chambres pour vos invités se trouve de part et d'autre, avec leur grande salle de bain réciproque. Un magnifique escalier en colimaçon décoré d'un jeu de statues de bronze vous plonge au niveau principal. Un salon spacieux vous accueille, ainsi que son bar très convivial et sa cuisine intégrée parfaitement équipée, s'ouvrent sur la terrasse et la salle à manger extérieure, en prolongement de la terrasse en deck et sa piscine. La chambre principale et sa salle de bain se trouvent au même niveau inférieur, s'ouvrant sur la continuité de la terrasse. La piscine chauffée ouverte sur la vue mer propose un "pool house" immergé sous son gazébo. L'intégralité de la villa est climatisée. Aussi bien proche de

Gustavia et son port, que Shell Beach et à quelques minutes de la plage de Gouverneur, la villa Fleur de Cactus est parfaitement située.

What a location! Just minutes from Gustavia's restaurants and shops, Lurin's magnificent three bedroom Villa Fleur de Cactus has it all - space, luxury, privacy and a panoramic seascape. Water views abound throughout and guests love watching the sunset. Bi-level and contemporary in design and décor, the upper level encompasses two master bedrooms with baths that are en suite; each opens on to a terrace and the view. A staircase provides access to the lower level living areas and the third master en suite bedroom, which opens via sliders to a covered outdoor living area and the sunny pool deck. The sumptuous heated infinity pool is a focal point and boasts a swim-up bar - what fun!

www.sbppeurope.com/orientation/orientationre.asp?CODE=FLEUC



Photos Laurent Benoit



VILLA ETERNITY | FLAMANDS

Cette magnifique propriété de cinq chambres se situe à flanc de colline sur les hauteurs de Flamands avec une vue sur l'océan en contrebas, et à quelques minutes de la plage. La piscine, avec son bar, en est le point central. La chambre principale est équipée d'une salle de massage, d'une douche "double" extérieure et d'une baignoire. Deux chambres sont situées au niveau supérieur et deux autres au niveau inférieur. A ce même niveau se trouvent également une salle de fitness climatisée, une piscine spéciale pour les enfants et un petit jardin idéal pour les jeux d'extérieur.

The five bedroom luxurious Villa Eternity boasts a view of Flamands' blue waters, and its gorgeous beach is just minutes away. This is an ideal vacation home for families, especially for those who love to entertain. Think about a 65 ft. long heated pool with a swim-up bar and surround sound everywhere - including underwater! There is a huge deck with a jacuzzi, a garden, and a kiddie pool. The kitchen is adjacent to a spacious living room and dining area. The master bedroom has his-and-hers closets, a massage alcove, a sumptuous en suite bath with a sunken tub, and a very private outdoor shower. Two bedrooms are upper level, and two, lower level. All have en suite baths. Bonus features include an air-conditioned fitness room.

www.sbppeurope.com/orientation/orientationre.asp?CODE=ETERI

Gustavia Harbor, St. Barthélémy - 0590 29 90 10
www.sothbysrealty-stbarth.com stbarth@sothebysrealty.com

Exclusively affiliated with:

St. Barth Properties LIVE YOUR DREAM®



Photo Laurent Benoit

LE VILLAGE

★ ★ ★ ★

SAINT BARTH HOTEL

Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy

Tel. +590(0) 590 27 61 39

reservations@levillagestbarth.com

www.levillagestbarth.com





ST BARTH COMMUTER

YOUR LOCAL AIRLINE

SCHEDULED SERVICE PRIVATE CHARTER FLIGHTS

**Your local airline is still available
and operational for you!**

Choose the option you prefer:

- Our scheduled service between St Barts and St Martin (both sides) and Antigua.
- Our charter flight service throughout the Caribbean, if you need more flexibility.



**Our fifth brand new Cessna
Grand Caravan EX will soon be
available with a new cabin style!**

Phone: +590 590 275 454 - Fax: +590 590 275 458 - E-mail: info@stbarthcommuter.com

www.stbarthcommuter.com

INTERNET . & tourism

Interview et photos: Jean-jacques Rigaud - Traduction: Rachel barrett-Trangmar

L'Internet et le Tourisme, voilà deux sujets importants qui régissent en grande partie l'économie de notre île.

Le magazine Tropical a approché Pascal Vincent de Rienzo, nouveau résident à St-Barth, spécialiste dans ce domaine, avec une solide expérience et qui a bien voulu répondre à quelques-unes de nos questions.

Le tourisme peut-il se passer d'Internet ?

L'essor de l'Internet est incontournable, tous les métiers sont touchés sans exception. Le tourisme est sans conteste celui dont l'impact est grandissant chaque année. Internet a forgé le tourisme moderne. Si l'on part plus loin, plus vite et plus facilement c'est en partie dû à la facilité d'accès à l'information, aux prix et surtout aux avis des autres voyageurs.

La réponse est définitivement non !

Pourquoi est-ce si important ?

Avant l'ère de l'Internet, il était peu probable que votre voisin ou collègue de bureau soit en mesure de vous donner des conseils sur la destination de vos rêves. Tout au plus pouvait-il vous influencer sur une destination dont il a gardé un excellent souvenir, ou entachée d'une mauvaise expérience. Aujourd'hui, n'importe quel individu connecté dans le monde peut donner son avis sur des sites spécialisés et il n'est pas rare de pouvoir le contacter par e-mail ou via Facebook pour avoir des détails. Premier marché de l'Internet avec 3 ventes sur 4 via un site en ligne, ce sont 230 millions de transactions et 5% de progression chaque année avec un ticket moyen de 431€. Le e-tourisme est 2ème au « top ten » des cyberacheteurs en 2016, derrière l'habillement.

Est-ce suffisant d'avoir un site web pour exister sur la toile ?

Au-delà de ces chiffres, les professionnels de tous les métiers et a fortiori du tourisme doivent comprendre le processus et les motivations d'achat de « l'e-vacancier ». Une fois le comportement intégré, il faut mettre en place les outils qui permettront de capter



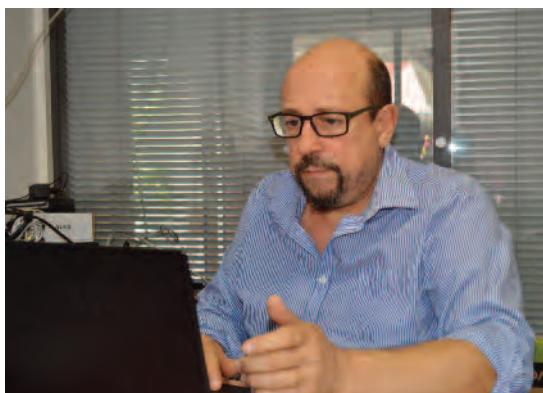
The Internet and Tourism are two important topics that significantly influence our island economy. Tropical Magazine met with Pascal de Rienzo – a new St Barts resident and specialist in this field with extensive experience – who was kind enough to answer a few of our questions.

Can tourism survive without the Internet?

The growth of the Internet is indisputable; every business sector is affected without exception. Its impact on tourism, in particular, is rising every year; modern tourism has patently been shaped by the Internet. Being able to travel further, faster and more easily is due in part to readily available information, prices and notably the opinions of other travelers. So the answer is definitely no!

Why is it so important?

Before the age of the Internet, it was unlikely that your neighbor or colleague would be able to advise you on your dream destination. At the most, they could recommend a memorable destination or warn you about one tainted by a bad experience. Nowadays, any 'connected' individual in the world can give their opinion on specialized sites; and it is not uncommon to be able to contact them, via e-mail or Facebook, for further information. Tourism is the leading sector of the Internet market with three out of four sales via an online site; there are 230 million transactions per year with



Voici quelques mesures à prendre, en cas de cyclone :

- Nettoyer les gouttières
- Élaguer les arbres proches et enlever les noix de coco
- Nettoyer et dégager les ravines
- Rentrer ou attacher tout ce qui peut s'envoler
- Protéger baies vitrées et fenêtres et renforcer les protections cycloniques
- Vérifier la toiture
- Déconnecter et isoler la réserve d'eau
- Baisser le niveau de la piscine
- Vérifier la fermeture des vitres et l'étanchéité des portes
- Couper le compteur électrique, avant les grosses rafales
- Débrancher les appareils électriques
- Se tenir éloigné des vitres et fenêtres
- Si la maison est inhabitée, laisser une circulation d'air, afin d'éviter les phénomènes de surpression

Here are some
important steps to take
prior to a hurricane:

- Unblock and clean guttering
- Prune nearby trees and remove coconuts
- Clear any gullies of debris
- Store inside, or securely anchor in place, anything that could fly away
- Protect glass patio doors and windows and reinforce hurricane shutters
- Check roofing is secure
- Disconnect and isolate water cistern
- Lower swimming pool water level
- Check that windows close properly and doors are waterproof
- Switch off electricity at main junction box, before strong winds commence
- Disconnect electrical appliances
- Stay away from glass patio doors and windows
- If the house is uninhabited, ensure air can circulate, to prevent high pressure buildup

Procédures de vigilance :
http://www.meteo.fr/temps/domtom/antilles/pack-public/cyclone/cyclones_vigilance.htm



ODP
Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com
Tel. : +590 (590) 27 87 94
o.dain@odp-stbarts.com



l'intérêt grandissant de ce nouveau communicant. Il faut également tenir compte des sites concurrents, des avis, du buzz autour d'une destination et bien sûr des carnets de voyages qui sont la grande mode du moment.

En quoi le comportement a-t-il changé ?

Fini le comportement des années 60 où papa décidait de « la » destination, finie également l'époque où le couple passait la porte d'une agence de voyages pour éplucher des brochures chargées d'images choisies et agrémentées des

superlatifs les plus efficaces. Aujourd'hui, sans site Internet, vous perdez toutes vos chances d'intéresser 72% des acheteurs potentiels. Cependant une présence sur le web ne fait pas tout : les meilleures photos et le texte le plus persuasif ne garantissent absolument pas une vente. Plus une destination ou un lieu provoquent d'intérêt, plus l'internaute ira fouiller sur la toile pour se rassurer et se projeter. L'époque où l'on feuilletait un catalogue tous les jours en attendant le départ n'existe plus. Internet est devenu « l'encyclopédie » de référence et les 3/4 des voyageurs qui ont déjà expérimenté la destination rêvée sont potentiellement des voisins prescripteurs !

Doit-on devenir un « geek » pour exister sur ce marché en développement ?

La grande nouvelle c'est qu'il ne faut pas être un professionnel de l'informatique pour exploiter au mieux les outils du e-commerce. Si vous savez vanter les qualités de votre produit, Internet en sera le catalyseur. Cependant, il faut s'appuyer sur des spécialistes pour que les moteurs de recherches comme Google (N°1 incontesté avec 93% des requêtes des internautes), Bing (2,7%) ou Yahoo (2,2%) mettent en avant vos arguments. La concurrence est rude, les premiers arrivés sont aujourd'hui les mieux servis si le contenu des sites vit (change régulièrement) et qu'il offre un choix à la mode.

Il faudra quand même suivre ce qu'il se passe sur le net ?

Bien sûr, comme dans votre lieu d'accueil, vous serez attentif à vos clients. Vous devrez mettre à contribution vos compétences de communicant (ou faire appel à un professionnel si besoin : le Community Manager) pour suivre et répondre sur les sites Internet qui parlent de vous, des destinations proposées et de la qualité de vos offres et services. Ne surtout rien changer au discours habituel, il faudra simplement le taper au clavier et le langage parlé est de mise sur le net.

Quel investissement faut-il prévoir ?

Avoir une présence sur le net coûte moins cher que des catalogues qu'il faut imprimer chaque année et

an annual increase of 5%, and an average spend of over \$400. E-tourism ranked second in the top ten cyber-purchasers in 2016, behind clothing.

Do you simply need a website to exist on the Web?

Looking beyond these figures, professionals of every business sector, especially tourism, must understand the purchasing habits and motives of the e-traveler. Once their behavioral patterns are understood, it is necessary to work out how to catch the growing interest of this potential client. It is also imperative to be well-informed on competing sites, opinions and 'buzz' around a destination; including, of course, travel blogs – the latest trend.

How has behavior changed?

Gone are the sixties when it was 'Pops' who decided where to go on vacation. Equally passé is the era when couples would go to a travel agency to flick through brochures full of select images embellished with the most persuasive superlatives. Nowadays, if you don't have a website, you are missing out on the opportunity to interest 72% of potential buyers. However, a presence on the Web isn't everything; even the best photos and the most convincing of texts will not necessarily guarantee a sale. The more a destination or place is of interest, the more the user will search the Web for reassurance and to start planning. The days when we thumbed through a brochure, prior to a vacation, no longer exist. The Internet has become the 'encyclopedia' of reference; and three-quarters of travelers who have already experienced their dream destination are your potential allies!

Do you have to be a 'geek' to appear on this developing market?

The good news is that you do not have to be an IT expert to benefit from e-commerce. If you know how to promote the qualities of your product, the Internet can act as a catalyst. However, you will need the support of a specialist to highlight your sales pitch, using search engines such as Google (incontestably ranked number one, for 93% of users' searches), Bing (2.7%) or Yahoo (2.2%). The competition is tough; currently, the most popular sites are visited more frequently if their content is active (changes regularly) and if they offer up-to-date choices.

Do I still need to follow what happens on the Internet?

Of course, it is important to be as attentive to your Internet clients as you are to those in your workplace. You will need to use your communication skills (or call upon a professional, such as a Community Manager, if necessary) to track and respond on websites that reference you and your proposed destinations, as well as the quality of your deals and services. However, you should certainly not change your regular pitch; simply type it into the keyboard and it will similarly appear on the Internet.

How much do I have to spend?

A presence on the Internet costs less than printing a brochure each year, and certainly shows more consideration to trees! To be more specific, an efficient ready to use website costs between approximately \$1,500 and \$6,000, for the technical part, excluding graphic designer and search engine optimization; and equally depends on complexity and content size.

PUPA
MILANO



RED QUEEN
LIMITED EDITION



YVES SAINT LAURENT
PAYOT PARIS

LANCÔME PARIS

Passion  Beauté
PARFUMERIE

 HERMÈS
PARIS

CLARINS
LANCASTER

SAINT-JEAN • LES GALERIES DU COMMERCE • 05 90 27 98 85 • LUNDI AU SAMEDI 9H-13H / 15H-19H • DIMANCHE 10H-12H30



surtout ... les arbres vous diront merci ! Pour être plus concret, un site Internet efficace se négocie clés en main entre 1 500 et 6 000 euros, pour la partie technique (hors graphiste et référencement), selon la complexité et la taille du catalogue. La maintenance et l'hébergement iront de 10 à 30% par an en fonction du volume de données et de ce que vous aurez décidé de gérer vous-même.

Vous évoquez la préservation des arbres, quel rapport avec Internet ?

D'un point de vue écologique, l'informatique n'est pas un modèle du genre mais il faut reconnaître que cela avance dans le bon sens. Même si les machines consomment de l'énergie – et donc qu'elles ont une empreinte carbone non négligeable – tout cela a beaucoup moins d'impact que la fabrication, l'impression et la distribution des catalogues, plaquettes sur papier glacé et flyers. Les ordinateurs des utilisateurs ont tendance à devenir des tablettes ou des téléphones de moins en moins énergivores. C'est au niveau de la fabrication que les multinationales doivent travailler et sur ce point le problème est purement politique, à chaque contrainte ils ont su s'adapter. Reste qu'un terminal de ce type a une durée de vie supérieure aux imprimés papier éphémères, même si – là encore – on peut regretter l'obsolescence programmée de plus en plus imposée par les fabricants.

Qui est Pascal Vincent de Rienzo ?

Pascal de Rienzo dirige Fixit, prestataire de services en informatique (gestion et maintenance de parc) et Saint Barth Fast Web Inc. qui est un opérateur Télécom et Internet. Il a créé et dirigé un opérateur privé en charge de 5 centres de données en métropole où étaient hébergés les serveurs de la plupart des ministères y compris Défense et Premier Ministre ainsi qu'une grande majorité des collectivités territoriales.

Qui sont Fixit et Saint Barth Fast Web Inc. ?

Ces deux sociétés ont été regroupées pour proposer 2 centres de données autonomes sur l'île, avec onduleurs et générateurs, le tout interconnecté via une fibre à 10Gb/s. Les services proposés sur Saint Barth et Saint Martin vont de la sauvegarde de données en ligne dans le centre de St Jean ou Gustavia, jusqu'à l'administration et l'hébergement de serveurs (comptabilité, logiciels métiers ...). La prise en charge et la gestion informatique externalisée des entreprises (externalisation des serveurs avec accès mondial sécurisé si besoin), des techniques liées aux sites internet et la sécurisation des e-mails sont proposées sous forme de contrat annuel.

Maintenance and hosting will range from 10% to 30% per year, according to the amount of data and what you decide to manage yourself.

You mentioned the preservation of trees, what is the connection between this and the Internet?

From an ecological point of view, computer science is not the perfect model, but it is admittedly moving in the right direction. Even if machines consume energy, and subsequently have a significant carbon footprint, they have far less impact than the production, printing and distribution of glossy brochures, leaflets and flyers. Internet users are tending more towards tablets or smart phones, which are becoming far less energy-intensive. Multinationals need to work upon the manufacturing side, which is purely a political problem, considering their usual ability to overcome constraints. Nonetheless, this type of device has a longer life than ephemeral printed paper, even if we cannot excuse the programmed obsolescence increasingly built-in by manufacturers.

Who is Pascal Vincent de Rienzo?

Pascal de Rienzo manages the company Fixit, an IT service provider (management and maintenance of computer equipment) and Saint Barth Fast Web Inc., a Telecom and Internet operator. He created and managed a private operator in charge of five data centers in mainland France, hosting the servers of most of the government ministries, including Defense and the Prime Minister, as well as those of a large number of local collectivities.

Who are Fixit and Saint Barth Fast Web Inc.?

These two companies have been grouped together to offer two autonomous data centers on the island, with secure power supply and back-up generators, all interconnected via fiber optics at ten gigabits per second (Gb/s). The services offered on St Barts and St Martin range from online data storage in St Jean and Gustavia, to the administration and hosting of servers (business software and accounting, for example). They equally offer subcontracted IT support and management for businesses on an annual basis (including outsourcing of servers with secure global access, if required), as well as technical advice for websites and e-mail security.



Ce qui fait la qualité d'un service

The Key to a Quality Service



La notion de service est bien trop souvent une considération assez subjective de la part de l'entreprise qui s'en réclame ; et le seul critère d'appréciation qui permette une évaluation la plus juste et objective possible, reste le niveau de satisfaction exprimé par les clients ou usagers qui font appel à la société de service en question.

Easy Way SBH a développé, depuis sa création en 2007, une véritable philosophie d'entreprise, tournée exclusivement sur la notion d'un service d'exception à la clientèle, et son développement remarquable, ainsi que la fidélisation de ses clientèles, en sont les marqueurs incontestables. Pour Easy Way SBH, cette notion de service se veut la plus complète possible, afin de pouvoir répondre à toutes les demandes les plus exigeantes, mais aussi d'être en mesure de proposer des services spécifiques et exclusifs ; ainsi Easy Way SBH est seule, dans cette catégorie de « VIP Services » à mettre à disposition un service réellement complet à ses clients, allant de la billetterie à l'hébergement, puis aux activités nautiques ou terrestres en tous genres, quel que en soit l'endroit et ce à partir de charters privés inter-îles, qu'ils soient : avion, bateau et même hélicoptère.

Le label Easy Way SBH est devenu aujourd'hui une référence dans la profession et le renforcement de son équipe est aussi la marque d'une philosophie de service qui ne demande qu'à s'exprimer, se développer et vous convaincre.

The notion of service is all too often a rather subjective opinion of the company proclaiming it. The only criteria to determine a precise and objective evaluation is the level of satisfaction expressed by the clients or users calling upon the service provider in question.

Since its creation in 2007, Easy Way SBH has developed a genuine business philosophy focused exclusively on providing exceptional customer service, which is clearly illustrated by its remarkable success and client loyalty. Easy Way SBH strives to provide the most comprehensive service possible, to be able to meet the highest of demands, but also to be in a position to offer specific and exclusive services. Thus, for this type of 'VIP Service', Easy Way SBH is the sole provider of a truly comprehensive service to its clients, ranging from ticketing to accommodation, as well as all kinds of nautical and land-based activities, no matter where, via inter-island private charter – be it by boat, plane or even helicopter.

The name Easy Way SBH has now become a benchmark in the profession; and the strengthening of its team equally reflects a service philosophy that simply aims to fulfill, to flourish and meet your expectations.





ST BARTH - ST MAARTEN - ANTIGUA - POINTE À PITRE - PUERTO-RICO ...



All you need is to relax
Rely on us!

EASYWAY VIP SERVICES

Airport Meet & Greet Services
VIP Transfers - Travel Agency
Luggage Services
Accommodation
Conciergerie - Yacht Assistance

Tél : 05 90 27 12 35

From USA : 011 590 590 27 12 35
Tel cell : 06 90 88 16 23
From USA : 011 590 690 88 16 23
Fax : 01 73 76 95 03
From USA : 011 33 173 76 95 03

VIP Services : vip@easyway-sbh.com

Reservation : info@easyway-sbh.com

Conciergerie : concierge@easyway-sbh.com

www.easyway-sbh.com

 Easyway-sbh VIP Services





ODP

Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com

Tel. : +590 (590) 27 87 94

o.dain@odp-stbarts.com

Lionel PEAN



Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Christophe Jouany – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Il respire la mer, sait utiliser le vent, dynamiser son équipage et mener son bateau à la victoire.

En 1986, Lionel Péan, sur « L'Esprit d'Equipe » mettait un terme à l'hégémonie anglo-saxonne en remportant, avec un équipage restreint de jeunes régatiers talentueux, la Whitbread, une course autour du monde en équipage, comportant quatre étapes ; course que Tabarly lui-même n'a jamais pu inscrire à son palmarès.

L'histoire commence à La Rochelle, avec l'installation de son père médecin. Très tôt, Lionel pratique le rugby et bien sûr la voile.

A 15 ans, il s'embarque pour les Antilles, sur le yawl de légende le « Striana » ; il côtoie alors les plus grands de la voile et de la navigation, dont Mike Birch, le brillant vainqueur de la Route du Rhum en 1978, avec 97 secondes d'avance devant Michel Malinovsky.

As he breathes the fresh sea air, this yachtsman skillfully manipulates the wind, adeptly motivates his crew and leads his boat to victory.

In 1986, on board *L'Esprit d'Equipe*, Lionel Péan put an end to Anglo-Saxon supremacy by winning the Whitbread, with just a small crew of talented racing yachtsman. This round the world yacht race, divided into four stages, is an event that even Eric Tabarly couldn't count amongst his triumphs.

The story begins in La Rochelle, where his father was as a doctor. Lionel played rugby from a young age, and of course learned how to sail.

At the age of fifteen, he embarked for the French Caribbean on board the legendary yawl *Striana*. During this time, he met the greatest of sailors, including Mike Birch, the outstanding champion of the Route du Rhum in 1978 – ninety-seven seconds ahead of Michel Malinovsky.



Depuis, le palmarès de Lionel Péan est impressionnant ; vainqueur de nombreuses courses en équipage ou en solitaire ; plusieurs fois engagé dans la Route du Rhum; en 1983, il est vainqueur de la « Course en solitaire du Figaro » ; en 1998 il bat le record de la traversée de l'Atlantique Nord, en équipage, à bord de *Mari Cha III*. Il devient Champion du Monde en 2001 en remportant la course du Jubilé de l'America's Cup, à bord de « *Sovereign* » dans la classe des « Twelve vintage », les 12 J de tradition. En 2010, il est vainqueur de la « Maxi Transatlantique Race Tenerife Saint-Martin » sur « *Sojana* » de Sir Peter Harrison que l'on retrouvera engagé également en 2011.

Depuis 2014, à bord de « SFS » ex VOR 70 Puma Mar Mostro de Ken Read, il collectionne victoires et trophées, dont le Trophée Offshore Méditerranée en



Since then, Lionel Péan has equally achieved an impressive record of victories, in both crewed and solo races. He has competed many times in the Route du Rhum; and in 1983 he was winner of the Solitaire du

Figaro. Then in 1998 he beat the record for crossing the North Atlantic with a crew on board *Mari Cha III*. He earned the title of World Champion in 2001 by winning the America's Cup Jubilee Race on board *Sovereign*, in the J-Class of the Vintage Twelves. In 2010 he won the Transatlantic Maxi Yacht Race, from Tenerife to St Martin, on board Peter Harrison's *Sojana*, on which he would also compete in 2011.

Since 2014, he has earned many victories and trophies on board SFS (formerly *Mar Mostro*, Puma's VOR 70, skippered by Ken Read). He notably won the Mediterranean Offshore Trophy in 2014 and

2014 et 2016, victoires en 2014, 2015 et 2016 des « 900 Nautiques de Saint-Tropez », record et victoire du Tour de Corse et de nombreuses autres participations et victoires.

Et puis les « Voiles de St-Barth »

Lionel était déjà au rendez-vous de cette épreuve, devenue aujourd’hui, de renommée mondiale dans le domaine de la voile. Quand Luc Poupon et François Tolède ont commencé à imaginer les « Voiles de St-Barth », Lionel, ami de longue date, leur a simplement dit : « Allez-y à fond les gars », on connaît la suite et le développement prodigieux de cette Régate, de par son organisation et la qualité de ses participants chaque année, au mois d'avril. Bien sûr, Lionel participa aux deux premières éditions de 2010 et 2011, à bord de « Sojana » et aux côtés de Sir Peter Harrison. Lors de la dernière régate en avril 2016, Lionel Péan était à la barre de SFS, dans la catégorie des Maxi 2. Il était par ailleurs, le parrain d'honneur de cette édition dernière. On le retrouvera de nouveau, du 10 au 15 avril prochain et quelques jours avant pour ses entraînements sur place.

De régates en records océaniques, il s'est rapproché du sud de la France, de son petit village de Gassin, il a vue sur la Méditerranée et la baie de St-Tropez, animée également, par d'autres voiles, chaque année.

De sa carrure de Rugbyman, il en a l'imposante présence, mais le parcours exceptionnel de ce marin, nous incite d'abord à l'admiration, pour peu que l'on aime la mer, la navigation et les bateaux.

Nous aurons le plaisir de le retrouver prochainement sur notre île, à l'occasion des « Voiles de St-Barth » 2018, et puis le suivre dans ses prochains défis, comme la « Volvo Ocean Race » où il souhaite s'engager sur SFS en 2020 : « dès 2017, nous allons commencer à tester des équipiers, pour être en ordre de marche et prêt en temps et en heure »

Bon vent Lionel !
Et fais-nous rêver.

2016; as well as the 900 Nautiques de Saint-Tropez in 2014, 2015 and 2016; in addition to records and triumphs in the Tour de Corse.

And then Les Voiles de St-Barth

From the very beginning, Lionel was part of what is now an internationally renowned event in the world of sailing. When Luc Poupon and François Tolède were originally discussing the idea of Les Voiles de St-Barth, their longtime friend Lionel simply told them 'Go all the way guys'. And of course we know the rest of the story – the prodigious development of this regatta by virtue of its great organization and the quality of its participants each year, during the month of April. Naturally, Lionel participated in the first two editions in 2010 and 2011, on board *Sojana* alongside Sir Peter Harrison. In the 2016 regatta, Lionel Péan was at the helm of *SFS* in the Maxi 2 Class. Furthermore, he was the patron of honor of the 2017 edition, and very much part of the event, from April 10th to 15th, and a few days beforehand for on-site training.

All these experiences, from regattas to ocean racing records, brought Lionel closer to the South of France, his small village of Gassin overlooking the bay of St-Tropez and the Mediterranean, equally bustling with yachts every year.

With his stature of a rugby player, Lionel has an imposing presence; but this sailor's exceptional career path immediately inspires you with admiration, especially if you are partial to the sea, sailing or boats.

We will have the pleasure of seeing him next on the island for Les Voiles de St-Barth 2018; and will then follow his subsequent challenges, such as the Volvo Ocean Race, in which he hopes to compete on *SFS* in 2020: 'From 2017 we will start testing team members, to be up and running and ready in good time'.

Fair winds Lionel ...
And make us dream!





SAMSARA 1924

De bois et de toile,
ou l'histoire d'une métamorphose
*Wood and Canvas, or the Story
of a Metamorphosis*

Samsara est un Hajkutter Danois construit en 1924 au chantier de Skagen. Son numéro de matricule S421 sur la Grand Voile signifie 'S' pour Skagen et '421' le numéro de série.

De son premier nom « ARGUS », ce bateau servait à la pêche dans la mer du Nord. Il pêchait des poissons plats, la plie essentiellement. Le gros du travail se faisait avec un filet de fond du fait des hauts fonds de ce coin du globe. Les campagnes de pêche duraient plusieurs semaines. Le poisson était vendu vivant. A l'époque le poisson mort ne valait rien sur le marché.

1939 : ARGUS continue ses activités de pêche mais au service de la seconde guerre mondiale. Les Danois étaient neutres pendant la guerre. Ils ont apparemment pu continuer à pêcher car l'Allemagne avait besoin de poissons.

Après 1950 ARGUS reprend des activités de pêche commerciales. Il passera successivement de propriétaires en propriétaires qui le négligeront petit à petit.

1963 : suite à une grosse collision avec un autre bateau au port, l'étrave est touchée. D'importantes restaurations sont faites sur le bateau. Mais le bateau tombe

Samsara is a Danish Hajkutter built in a shipyard in Skagen, Denmark in 1924. Its registration number S421, emblazoned on its mainsail, denotes 'S' for Skagen and '421' for its serial number.

This boat started life as a fishing vessel in the North Sea, under its original name *Argus*. It caught flat fish, mainly plaice; and the bulk of the work was carried out with a bottom net in the shallow depths of this corner of the globe. The fishing seasons used to last several weeks, and the fish were sold alive – dead fish had no market value in those days.

In 1939, *Argus* continued working as a fishing vessel during the Second World War. The Danish were in fact neutral, but *Argus* was apparently allowed to carry on fishing to serve the needs of the Germans.

After 1950, *Argus* resumed commercial fishing, but was then successively passed from owner to owner, and was progressively neglected.

In 1963, the bow was badly damaged during a severe collision with another boat in the port; *Argus* subsequently underwent significant repairs. However, the boat slowly fell into disuse; and a newspaper article from 1979 even reported it sinking. It was at that time



Profitez de vos compagnons de voyage,
libres dans l'océan ou dans les airs,
Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !

*Have fun with your travel
companions, freely roaming the
seas and the skies!*



Embarquement Immédiat pour St-Barth ! *Now boarding for St Barts!*

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.

Tel: +(590) 590 87 10 68
www.voy12.com

Réservez en ligne ! Book online!



peu à peu à l'abandon. Nous retrouvons un article de journal en 1979 qui le montre en train de couler. A cette époque, un charpentier de marine hollandais décide de le reprendre à son compte et de le restaurer intégralement. Ce travail de remise à flot lui prendra une quinzaine d'années. La restructuration de nouvellement nommé MONIKA se fait selon les méthodes traditionnelles des vieux gréements.

1995 : MONIKA est vendu à un autre hollandais, qui habille ce beau ketch de l'intérieur et termine de gréer le bateau. Changement d'identité, la belle SAMSARA reprend la mer, les vernis luisants et brillants. **Au début des années 2000,** le bateau est vendu à un anglais qui le fera naviguer successivement en France, aux Canaries, puis dans les Antilles à partir de 2014.

2015, SAMSARA gagne le premier prix du Concours d'Elégance à la somptueuse Régate d'Antigua.

2016 : SAMSARA devient pavillon français et abrite Maya et ses parents sous le soleil de la Martinique. Le bateau est labellisé BIP (Bateau d'Intérêt Patrimonial).

Le projet « Samsara 1924 » naît début 2017.

Concept unique, original, et authentique, le projet prend forme aux Antilles autour de 4 axes :

- Navigation et découverte de la voile ancienne sur un navire de tradition : journée en mer ou apéritif au coucher de soleil, team building ou privatisation.
- Evénementiel : anniversaire, mariage, promotion produit, réception privée ou autre soirée sous le ciel étoilé, au mouillage.
- Participation aux plus belles régates de renommée mondiale : aux premières loges pour admirer les plus beaux bateaux et être au cœur de la course
- Support d'exception, Samsara se fait aussi le décor pour de la publicité, reportage, photo, cinéma...

En 2017, SAMSARA remporte deux prix à la même superbe régate d'Antigua : le Trophée sur courte distance et le prix de l'élegance de l'équipage.

that a Dutch shipwright decided to take on responsibility for the boat and fully restore it. This salvage project took him approximately fifteen years. The restoration of the newly named *Monika* was carried out using traditional rigging methods.

In 1995, *Monika* was sold to another Dutchman who refurbished the interior of this beautiful ketch and also completed its rigging. It was then transformed into the beautiful *Samsara*, and relaunched into the sea with its varnish gleaming brightly.

At the beginning of the 2000s, the boat was sold to an Englishman, who sailed it successively to France and the Canaries, followed by the French Caribbean in 2014.

In 2015, *Samsara* won first prize in the Concours d'Elégance in the famous Antigua Classic Yacht Regatta.

In 2016, *Samsara* acquired a French flag and hosted Maya and her parents in the Martinique sunshine. The boat was officially classed as a heritage boat – Bateau d'Intérêt Patrimonial (BIP).

Then, at the beginning of 2017, project **Samsara 1924 was born.**

This project – a unique, original and authentic concept – is currently taking shape in the French Caribbean, offering four different themes:

- Sailing and the discovery of traditional methods on board a classic yacht: enjoy a day at sea or sunset cocktails; for team building or private charter.
- Events: celebrate birthdays, anniversaries, weddings; or charter *Samsara* for product promotions, private receptions or any other occasion experienced at anchor under the stars.
- Participation: be a spectator at renowned international regattas, admiring magnificent boats from a 'ringside seat' in the heart of a race.
- Location: *Samsara* can also be used as the exceptional backdrop for advertising, documentaries, photoshoots, filming etc.

In 2017, *Samsara* won two prizes in the great Antigua Classic Yacht Regatta: the Short Distance Trophy and the Prix de l'Elégance for the best crew.



SAMSARA 1924 - Faites naviguer vos rêves !

En janvier 2018 à St-Barth / Samsara will be in St Barts from January 2018

T. +596.(0)6.96.51.02.95 - Mail: contact.samsara1924@gmail.com

Facebook : @samsara1924 - Instagram : @contact.samsara1924



Sold only at Bijoux de la Mer
Gustavia - Rue de la République
Saint-Barthélemy
+590 (0) 590 52 37 68
Bijoux@epilog.com

bijouxdelamersbh.com

BIJOUX DE LA MER

TAHITIAN AND AUSTRALIAN PEARLS



The Sixth EX- TINC- TION



Les animaux disparaissent

Une étude très récente révèle que la 6ème extinction de masse des animaux ne fait que s'accélérer ; la 5ème extinction correspondait à la disparition des dinosaures, il y a 66 millions d'années.

Animals Are Disappearing

A very recent study revealed that the sixth mass extinction of animals is accelerating. The fifth extinction was the disappearance of dinosaurs sixty-six million years ago.

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Rebecca Field – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Les vertébrés sont particulièrement concernés, puisqu'il est établi que 50% de ces animaux ont disparu, durant les cinquante dernières années ; pour plus de précision, cela concerne l'effondrement des individus, à l'intérieur d'une même espèce.

Les régions du monde les plus touchées, sont les pays d'Amérique du Sud, comme l'Argentine, où l'on pratique la monoculture intensive, transgénique et à grands renforts de pesticides. Il est à noter que la France importe du soja de ces pays, pour nourrir nos bovins qui sont eux-mêmes, très responsables de l'empreinte carbone et dont la filière est un énorme

Of particular concern is the group of animals called vertebrates – mammals, birds, reptiles, amphibians and fish – which have decreased by 50% during the last fifty years. To be more precise, this refers to a decline in number for each species of vertebrates.

The regions of the world that are most affected are the countries in South America, such as Argentina, where intensive genetically modified single crop farming is practised using large-scale pesticides. It is important to note that France imports soybeans from these countries to feed its cattle, who are in



consommateur d'eau ; eau qui se raréfie de plus en plus, puisque cette année, plusieurs départements sont en alerte.

Quelques chiffres alarmants, avancés dans cette étude : diminution de 43% des guépards et des lions, en moins de 25 ans, leurs territoires ont été réduits comme peau de chagrin ; les guépards présents également en Inde, au siècle dernier, ont totalement disparu ; il n'en existe maintenant que quelques individus en Iran et une opération est menée actuellement qui consiste à prélever du sperme de guépard en

turn highly responsible for the carbon footprint. This sector is also a significant consumer of water, which is becoming increasingly scarce; in fact, many areas of France have been on alert this year (2017).

Several alarming figures were observed in this study, namely a 43% decrease in the total number of cheetahs and lions in less than twenty-five years; and their territories have also been significantly reduced. Cheetahs found in India in the last century have now totally disappeared, and there are now only a few of the species left in Iran. An operation



Tanzanie, pour inséminer des femelles de guépards d'Iran ; les guépards de Tanzanie étant les plus proches spécimens, génétiquement.

Tous ces grands prédateurs sont extrêmement menacés et vont très rapidement, totalement bouleverser la chaîne alimentaire. Dans le même ordre d'analyse, nous parlions dans le dernier magazine Tropical n°26 du « Cauchemar d'une mer sans requins ».

Gilles Bœuf, spécialiste de la biodiversité et ancien président du Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris, indique les raisons majeures de cette évolution dramatique et, bien sûr, l'homme en est le seul responsable :

- Destruction des écosystèmes ; en France par exemple, l'équivalent d'un département disparaît tous les 7 ans.
- Pollution en tous genres, dont la prolifération de contaminants dans les tissus, animaux et humains. Actuellement la lutte contre les perturbateurs endo-

is thus currently underway, which involves taking the sperm from cheetahs in Tanzania, in order to inseminate the female cheetahs in Iran – the cheetahs in Tanzania being the closest genetically.

All these great predators are extremely threatened and their disappearance will very soon totally disrupt the food chain. We spoke about a similar issue in the last edition of Tropical Magazine (N°26): 'The Nightmare of an Ocean without Sharks'.

Gilles Bœuf, a biodiversity specialist and former president of the Natural History Museum of Paris, cited the main reasons for this dramatic development – for which man is undoubtedly solely responsible:

- The destruction of natural ecosystems; in France, for example, the equivalent size of a French department disappears every seven years.
- All kinds of pollution, which spreads contaminants into human and animal tissue. The current fight against endocrine disruptors has revealed the im-



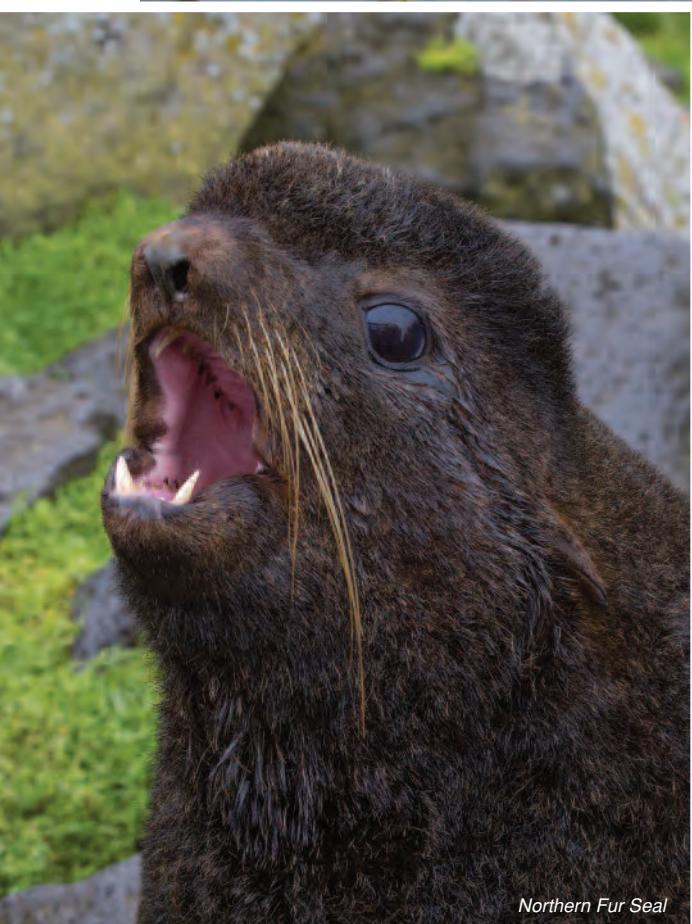
Becky and Alan Murphy photographing on St. Paul Island



THE SIXTH
EXTINCTION



Aigrette neigeuse



Northern Fur Seal



Horned Puffin of St. Paul Island

L'homme, comme tous les animaux et les plantes, est une partie intrinsèque de la nature; la destruction que l'homme fait de la nature, équivaut à sa propre destruction.

Little Bee-eaters



Man, like all animals and plants, is ontologically part of nature; man's destruction of nature is therefore equivalent to self-destruction.

criniens, révèle l'influence gigantesque des grandes firmes agro-alimentaires, des multinationales qui ont une mainmise planétaire, sur le marché des produits de traitement dans l'agriculture et souvent la mainmise également, sur les dirigeants et politiques, dans de nombreux pays.
 - Surexploitation des ressources naturelles, la pêche en particulier.
 - Destruction de la forêt et des zones humides.
 - Le changement climatique, étant un facteur aggravant.

Ce constat alarmant doit nous faire redoubler de vigilance, concernant l'île de Saint-Barthélemy qui est encore plus vulnérable, de part sa petite taille et aussi son ouverture vers l'extérieur. Il n'est bien évidemment pas question de se retrancher comme un Bernard l'Hermite dans sa coquille, mais de rester attentif et réactif à tous éléments pouvant remettre en cause certains équilibres naturels.

L'homme, comme l'ensemble des animaux et des plantes, s'inscrit de façon ontologique dans la nature ; détruire la nature, c'est se détruire lui-même.

mense influence of large food-processing companies. These multinationals have global control over the market for treatment products in agriculture, and they often equally control the leaders and politicians in numerous countries.

- Over-exploitation of natural resources, particularly fishing.
- Destruction of forests and wetlands.
- Climatic change is a compounding factor.

These alarming facts should prompt us to increase our vigilance over the island of St Barts, which is even more vulnerable on account of its small size and exposure to the outside world. It is obviously not a question of withdrawing into our shell like a hermit crab, but to remain attentive and reactive to all elements likely to threaten certain natural balances.

Man, like all animals and plants, is ontologically part of nature; man's destruction of nature is therefore equivalent to self-destruction.

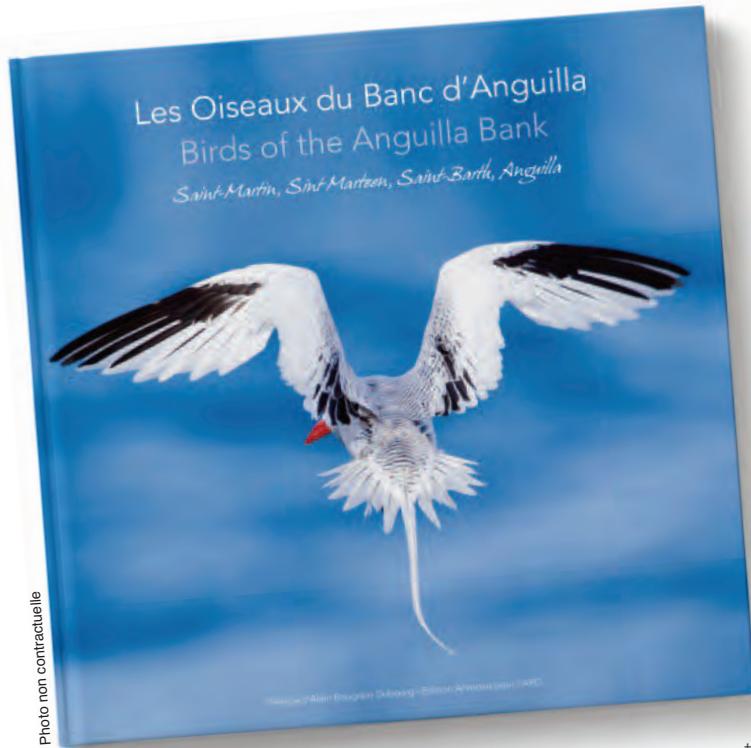


BIJOUX DE LA MER

TAHITIAN AND AUSTRALIAN PEARLS

Sold only at Bijoux de la Mer
Gustavia - Rue de la République
Saint-Barthélemy
+590 (0) 590 52 37 68
Bijoux@epilog.com

bijouxdelamersbh.com



**Ouvrage de référence, produit par l'A.P.O.
Association pour la Protection des Oiseaux.
À paraître au premier semestre 2018**

Il s'agit d'un ouvrage de référence, réalisé par des professionnels, chacun expert dans son domaine d'activité, comme l'ornithologie, la géologie, l'environnement et les écosystèmes, la photographie animalière ou encore l'illustration des comportements de l'avifaune.

Ce livre, à la fois documentaire et pédagogique est le résultat de plus de trois années de travail, de recherches, de missions ornithologiques, d'inventaires de l'avifaune sur chacune des trois îles qui forment ce que nous appelons le "Banc d'Anguilla".

Nous avons besoin de partenariats, car pour l'association A.P.O., la première édition est un enjeu financier très important, c'est pourquoi l'Association sollicite différentes aides et subventions et, par ailleurs, propose pour les entreprises et les institutions, un prix de souscription, tout à fait préférentiel :

- Prix public : 35 €
- Prix de souscription : 22 €,
pour un minimum de 200 exemplaires

A terme, les profits dégagés, seront intégralement reversés à l'A.P.O. afin de mener à bien d'autres opérations, dans le cadre de cette Association pour la Protection des Oiseaux et des écosystèmes dont ils dépendent.

Les Oiseaux du Banc d'Anguilla

Birds of the Anguilla Bank

A reference book produced by the A.P.O.
The Association for the Protection of Birds.

To be published in the first half of 2018

This is a reference book produced by a group of professionals, each one an expert in their field; namely, ornithology, geology, the environment and ecosystems, wildlife photography, and the illustration of bird life behavior.

This book, both informative and educational, is the result of more than three years' work, including research, ornithological missions, as well as bird inventories on each of the three islands that form what is known as the 'Anguilla Bank'.

We are in need of partners for this first edition, which represents a substantial financial commitment for the A.P.O. The Association is thus seeking assistance and financial support, and equally offering a special subscription price to enterprises and institutions.

- Retail price: €35
- Subscription price: €22,
for a minimum of 200 copies.

All profits generated will ultimately be transferred to the A.P.O., in order to carry out additional operations in relation to the Association for the Protection of Birds and the ecosystems upon which bird life depends.



**Association pour la Protection des Oiseaux.
The Association for the Protection of Birds.**

BP 1124 Saint-Jean 97015 Saint-Barthélemy
Email : contact@apo-stbarth.com

Tel : (+59) 0590 29 61 47 – Cell : (+59) 0690 502 836 - www.apo-stbarth.com

Intitulé du compte : Association pour la Protection des Oiseaux
IBAN : FR76 1131 5000 0101 9610 8941 606





agir plus

5 solutions concrètes pour faire des économies d'énergie *Practical Solutions for Saving Energy*

1 Choisissez votre électroménager performant à l'aide des étiquettes-énergies

La consommation d'énergie d'un appareil de classe A+++ représente environ 60% de moins qu'un appareil de classe A.

Un coup d'œil sur l'étiquette-énergie permet de sélectionner les appareils les plus économes (efficacité de lavage, de congélation...). Les réfrigérateurs et congélateurs représentent environ 11% des consommations d'électricité d'un foyer moyen. S'équiper d'appareils moins énergivores peut donc permettre de diminuer significativement la facture d'électricité.

Choose Efficient Electrical Appliances with the Help of Energy Labels

The energy consumption of a class A+++ appliance is approximately 60% less than a class A appliance. Reading energy labels will help you to select the most energy-efficient appliances (efficient in washing, freezing etc.). Refrigerators and freezers account for approximately 11% of electricity consumption for the average household. Choosing less energy-intensive appliances can therefore allow you to significantly reduce your electricity bill.

2 Isolez votre logement pour améliorer votre confort au quotidien

Près de 30% des consommations d'électricité aux Antilles sont liés à la climatisation. L'isolation contre la chaleur du soleil est le meilleur moyen pour améliorer la qualité thermique d'un logement. L'isolation thermique se traduit par une température intérieure plus fraîche (gain d'environ 5 °C), réduisant d'autant le besoin de climatisation.

Insulate Your Home to Improve Your Daily Comfort

Almost 30% of electricity consumption in the French Caribbean is linked to air conditioning. Insulation against the heat of the sun is the best way to improve the thermal quality of a home. Thermal insulation reduces the interior temperature by approximately 5°C (8°F), so equally reduces the need for air conditioning.

3 Privilégiez les ampoules LED pour l'éclairage intérieur/extérieur

De nouvelles technologies sont récemment arrivées sur le marché : les ampoules LED à vis. Une ampoule LED dure plus longtemps (de 15 000 à 40 000h) et consomme près de 20% de moins qu'une LBC. La LED est donc idéale pour remplacer un spot halogène.

Opt for LED Bulbs for Interior Lighting

New technology has recently arrived on the market: LED screw bulbs. An LED bulb lasts longer (from 15,000 to 40,000 hours) and consumes approximately 20% less energy than a compact fluorescent light bulb (CFL). The LED is thus a perfect replacement for a halogen spotlight.

4 Choisissez le bon chauffe-eau

Chauffe-eau solaire

Les capteurs récupèrent l'énergie du soleil et la transfère vers le ballon d'eau. Les jours de faible ensoleillement, l'isolation thermique du ballon permet d'avoir de l'eau chaude.

Un chauffe-eau solaire peut couvrir 100% des besoins toute l'année.

Chauffe-eau thermodynamique

Le chauffe-eau thermodynamique capte l'énergie présente dans l'air afin de chauffer l'eau à l'aide d'une pompe à chaleur aérothermique. Solution intermédiaire entre un chauffe-eau solaire et un chauffe-eau électrique, il permet de réaliser jusqu'à 70% d'économie d'énergie par rapport à un chauffe-eau électrique. Il nécessite néanmoins un minimum de place pour disposer l'installation dans un local spécifique.

Choose the Right Water Heater

Solar Water Heater

Solar panels capture energy from the sun and transfer it to a water tank. On cloudy days with little sunshine, the thermal insulation of the water tank keeps the water hot. A solar water heater is able to cover 100% of your hot water needs all year round.

Thermodynamic Water Heater

The thermodynamic water heater captures energy present in the air, in order to heat water using an aero-thermal heat pump. It is an intermediary solution between a solar water heater and an electric water heater, offering up to 70% energy saving compared to an electric water heater. This appliance nevertheless requires a minimum amount of space in a dedicated room.

5 EDF vous accompagne pour vos projets d'économies d'énergie

Pour vous aider à équiper votre maison en chauffe-eau solaire, en isolation thermique, ou à remplacer d'anciens climatiseurs par du matériel performant, EDF vous accorde une aide financière par le biais du réseau de partenaires Agir Plus d'EDF. Pour des projets un peu plus complexes et pour de grandes surfaces, une équipe de chargés d'affaires est à votre disposition pour vous proposer des solutions adaptées.

EDF Offers Assistance for Your Energy Saving Projects

To help you equip your home with a solar water heater, thermal insulation or to replace old air conditioning systems with efficient appliances, EDF can offer you financial assistance through one of its network partners – Agir Plus d'EDF. For rather more complex projects and for large areas, a team of professional project managers is at your disposal to offer you appropriate solutions.

Pour plus d'infos / For more information
www.edf.gp



ODP

Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com

Tel. : +590 (590) 27 87 94

o.dain@odp-stbarts.com





AGENCE TERRITORIALE
DE L'ENVIRONNEMENT
ST BARTHÉLEMY

ATE

Territorial Environment Agency

Rédaction : Olivier Raynaud – Photos : Archives ATE – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

L'Agence territoriale de l'environnement est un établissement public à caractère industriel et commercial. Créeé en 2013, elle reprend notamment l'ensemble des missions de l'association GRENAT, dont la gestion de la Réserve naturelle.

L'ATE a vocation à mettre en œuvre la politique environnementale de la Collectivité de Saint-Barthélemy. Cette politique environnementale repose sur plusieurs axes de travail, complémentaires :

- La protection de zones géographiques exceptionnelles (Réserve Naturelle, site du Conservatoire du littoral, zones humides etc.).
- L'anticipation, l'atténuation et la compensation des impacts anthropiques sur les milieux naturels (espèces envahissantes, enrichissement nutritif des eaux côtières, fractionnement des habitats, pollutions etc.).
- L'exploitation durable des ressources naturelles (halieutiques, énergétiques, etc.).



Ces objectifs s'inscrivent dans une stratégie à long terme de protection des espèces, des habitats et des équilibres naturels. D'un point de vue sociétal, la préservation des ressources naturelles et des équilibres écologiques n'est pas un objectif en soi, le but final est de favoriser le maintien voire l'amélioration de notre qualité de vie, et la durabilité des secteurs économiques moteurs de l'île (tourisme, pêche etc.).

Dans cette optique, l'ATE s'attache à sauvegarder ce que l'on appelle communément les « services écosystémiques » ; un environnement fonctionnel (c'est-à-dire un ensemble interconnecté d'écosystèmes sains et équilibrés) produit gratuitement tout un ensemble de services dont nous bénéficions tous. Ces services ne sont à première vue pas évidents, puisqu'on peut les considérer comme acquis – et on ne se rend compte de leur existence le plus souvent que lorsque nous n'en bénéficions plus – mais on leur doit par exemple : le sable présent sur nos plages, la démoustication, les produits de la pêche, ou encore le renouvellement de la végétation.

Ces services relatifs aux écosystèmes sont innombrables.

The Territorial Environment Agency (L'Agence Territoriale de l'Environnement, 'ATE') is a public institution with both trade and commercial responsibilities. Created in 2013, it has taken on the work of the association GRENA (Gestion des Réserves Naturelles), namely the management of the local Nature Reserve.

The mission of the ATE is to implement the environmental policy of the Collectivity of St Barts. This environmental policy is based on several complementary areas of work:

- The protection of distinctive geographical zones (the Nature Reserve, coastal conservation sites, wetlands etc.).
- The anticipation, mitigation and reparation of human impact on natural environments (invasive species, nutrient enrichment of coastal waters, destruction of habitats, pollution etc.).
- Sustainable exploitation of natural resources (fishing, energy etc.).

These objectives are part of a long-term strategy for the protection of species, habitats and natural equilibrium. From a societal point of view, the preservation of natural resources and ecological equilibrium is not an objective in itself. The ultimate goal is to maintain, or even improve, our quality of life and the sustainability of the sectors considered as the economic engines of the island (tourism, fishing etc.).

With this in mind, the ATE seeks to safeguard what is commonly known as 'ecosystem services'. A functional environment (i.e., a group of interconnecting healthy balanced ecosystems) produces, free of charge, various services from which we all benefit. These services are not initially obvious, as they are often taken for granted, and we are usually not aware of their existence until they are no longer there. However, we should be genuinely grateful for: the sand on our beaches, mosquito control, fishery resources, and vegetation regeneration, for example.

These services related to our ecosystems are both



bles et indispensables à notre bien-être. Et leur résilience dépend essentiellement de la protection des espèces natives de l'île, de la santé des habitats terrestres et marins et au final de la limitation de tous les facteurs qui contribuent à les dégrader.

L'ATE, par le biais d'une équipe de ses sept employés, de son réseau de bénévoles et de ses partenaires associatifs et institutionnels, a donc pour mission :

- d'améliorer les connaissances et d'identifier les atteintes à la biodiversité par les suivis scientifiques.
- de proposer des mesures de protection, d'atténuation, de compensation, et d'en mesurer leur efficacité.
- d'assurer le respect de ces mesures, de gérer la fréquentation et de surveiller les espaces naturels.
- de favoriser une prise de conscience sur le caractère indispensable de ce travail.

A cet effet, des actions transversales de sensibilisation et d'éducation à l'environnement sont essentielles. Ces actions sont faites à l'attention des scolaires, par le biais des Itinéraires De Découverte (IDD), des Enseignements Pratiques Interdisciplinaires (EPI) ou encore du périscolaire ; et du grand public, par des outils pédagogiques tels que brochures, réseaux sociaux ou site web et des manifestations : conférences, semaine de la mer, ou encore des sorties nature.

numerous and necessary for our well-being. Their resilience essentially relies on the protection of the native species of the island, the condition of local habitats (land and marine), and finally, the control of all factors that contribute to their degradation.

The ATE, with its team of seven employees, its network of volunteers and partners (associations and institutions), has a mission to:

- improve knowledge and identify the damage to biodiversity through scientific monitoring.
- propose measures of protection, moderation, and reparation; and to determine their efficacy.
- ensure compliance with these measures, to manage visitation, and to monitor green zones.
- promote an awareness of the necessity of this work.

To this end, comprehensive action is essential to educate and raise awareness about the environment. This action is carried out for the local school children through their 'Itinerary of Discovery' and 'Interdisciplinary Practical Teaching', as well as extracurricular activities. For the general public, this action is through educational resources such as brochures, social networks and websites; and there are also events, conferences, and special themes such as 'Week of the Sea', together with nature excursions.

L'EFFET CABRI

The GOAT Effect

PHASE 1

Constat « le désastre de la végétation... » / Observation: 'The Destruction of the Landscape'
(Tropical Magazine, Issue N°26).

PHASE 2

Une solution adaptée pour un retour à l'équilibre / A Suitable Solution to Restore Equilibrium.

Rédaction : Olivier Raynaud – Photos : Grégory Moulard Muscapix, Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Les cabris (ou chèvres maronnes) ont été introduits sur l'île par les premiers colons. Leur reproduction rapide, leur robustesse et leur capacité d'adaptation aux conditions climatiques et aux variations des sources alimentaires en font un animal particulièrement adapté aux contraintes majeures de l'élevage tropical. C'est pourquoi les cabris ont été massivement introduits dans les îles et font partie intégrante de la culture culinaire créole.

En 1782 on compte plus de 1300 cabris et moutons pour moins de 800 habitants. Dès le 21 août 1804, le gouvernement – à l'époque suédois – de Saint-Barthélemy oblige les propriétaires de cabris à les parquer afin qu'ils n'impactent pas les terrains voisins.

A l'époque ce sont les cultures que l'on cherche à protéger des cabris en divagation, mais aujourd'hui c'est la flore et les espaces boisés en général qui sont menacés par les caprins.

Désormais, les élevages familiaux ont quasiment tous disparu à Saint-Barthélemy. L'importation de viandes et l'évolution des mœurs ont entraîné la diminution de la consommation de viande de cabri.

Ces derniers, autrefois parqués, se sont retrouvés libres dans le milieu et, se reproduisant, forment aujourd'hui des troupeaux dépassant parfois les 70 individus. Ces cabris divagants infligent d'importants dégâts aussi bien dans les jardins que dans les zones naturelles.

Leur adaptation alimentaire leur permet de se nourrir de cactus, d'écorces et de tous types de plantes, ils représentent ainsi la principale menace pour plusieurs espèces végétales dont certaines protégées.

Leur pullulation entraîne la disparition des sous-bois, inhibe le renouvellement des générations et va jusqu'à provoquer, dans certaines zones, la disparition totale de la couverture végétale. L'érosion des sols se trouve ainsi amplifiée, et se répercute sur les écosystèmes marins littoraux parfois déjà fragilisés.

L'exemple le plus frappant, illustrant à merveille, cette problématique est l'Ilet Fourchue (déjà évoqué dans le Tropical n°26).

Goats were initially introduced to the island of St Barts by the first colonial settlers. The rapid reproduction, strength and vitality of goats, together with their ability to adapt to climatic conditions and to variations in food sources, make them an animal particularly resilient to the major constraints of tropical farming. This is the reason why goats were brought to the Caribbean islands en masse and are still an integral part of the Créole culinary culture.

In 1782, there were more than 1,300 goats and sheep and less than 800 inhabitants on St Barts. On August 21st 1804, the ruling Swedish government stated that owners of goats should keep them fenced in, so as not to damage neighboring land.

During that era, it was the crops that needed protection from the roaming goats, but nowadays it is generally the flora and wooded areas that are threatened by these animals.

Since that time, family farms on St Barts have practically all disappeared. The importation of meat and a change of habits have led to the decline in the consumption of goat meat.

The goats, formerly kept in enclosures, are now free to roam the countryside and breed, often forming herds of more than seventy. These itinerant goats inflict considerable damage on both gardens and natural landscape.

Their dietary adaptability allows them to feed on cacti, bark and all types of plants. They thus represent the principal threat for many plant species, including some that are protected.

Their proliferation also leads to the disappearance of the undergrowth, inhibiting the renewal of plant life, and can even cause the total disappearance of vegetation in some areas. Soil erosion consequently increases, which has repercussions on the coastal marine ecosystems, sometimes already fragile.

A prime example, perfectly illustrating this problem, is the island of Fourchue (mentioned in Tropical Magazine, issue N°26).



En 2004, un petit groupe de résidents de Saint-Barthélemy décident d'éliminer les dernières chèvres encore présentes sur l'îlet Fourchue. L'île est alors dans un état lunaire, les derniers reliquats de végétation encore présents sont principalement composés d'épineux. L'île n'offre plus d'habitats viables pour de nombreuses espèces.

Suite au retrait des chèvres de l'îlet, les différents suivis réalisés par l'ATE montrent une augmentation générale de la biodiversité. Ainsi le nombre d'espèces végétales identifiées sur l'îlet a augmenté de 257% en 15 ans.

La population d'Iguanes des Petites Antilles (*Iguana delicatissima*) encore présente sur l'îlet a pu être renforcée et est aujourd'hui estimée à près d'une cinquantaine d'individus. Le nombre de nouveaux nés capturés à chaque suivi est en constante augmentation.

Pour la première fois cette année, les mouettes atricilles (*Leucophaeus atricilla*) ont niché sur Fourchue. Cette espèce a besoin d'une couverture végétale suffisante pour pouvoir nicher. Elle fait donc partie des

In 2004, a small group of residents of St Barts decided to cull the goats that were still present on the island of Fourchue. The island was completely barren, and the remaining vegetation consisted mainly of thorns. The island was no longer a viable habitat for many species.

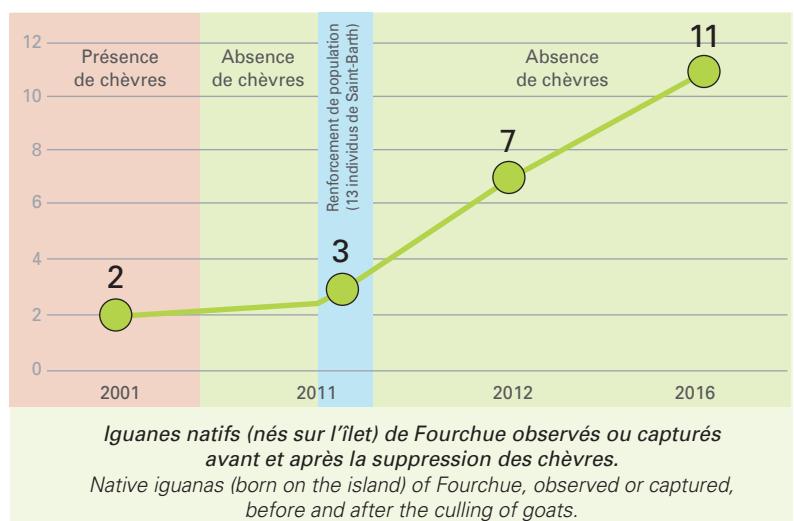
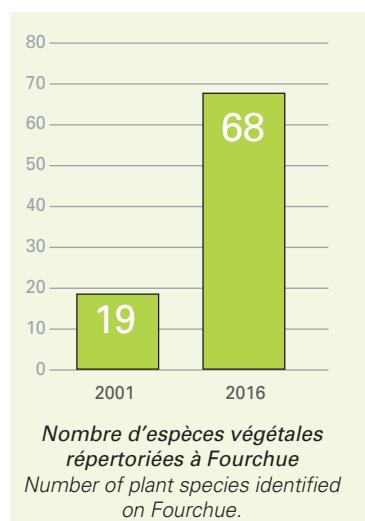
Following the removal of goats from the island, the various follow-up surveys, carried out by the Territorial Environment Association (ATE), showed a general increase in biodiversity.

The number of plant species identified on the island increased by 257% in fifteen years.

The population of the Lesser Antillean iguana (*Iguana delicatissima*), still present on the island, was able to increase and is currently estimated at approximately fifty. The number of newborns recorded at each follow-up is constantly increasing.

This year, laughing gulls (*Leucophaeus atricilla*) have nested on Fourchue for the first time. This species needs sufficient vegetation in order to nest. It is therefore one of the many species benefiting from the return of vegetation to the island.

These positive repercussions have extended as far



nombreuses espèces bénéficiant du retour de la végétation sur l'îlet.

Ces retombées positives se font ressentir jusque dans le milieu marin. Les observations réalisées par les agents de L'ATE mettent en évidence une amélioration de l'état de santé général des herbiers et récifs dans la baie de Fourchue. L'augmentation de la couverture végétale de l'île, limite l'érosion et ainsi le dépôt de sédiments sur ces écosystèmes sensibles. L'ATE ayant pour objectif de préserver la faune et la flore terrestre et marine, il est de ce fait, indispensable de protéger leurs milieux, notamment les espaces boisés et les eaux côtières.

Les chèvres maronnes font partie des 100 espèces les plus envahissantes au monde. Elle est une des espèces les plus destructrices des écosystèmes insulaires. Il devient donc urgent de réduire la population de chèvres maronnes en divagation sur l'île et de définir un plan d'action permettant de réguler leur nombre dans le temps.

Une solution adaptée, pour un retour à l'équilibre

En termes de capture, cinq sites prioritaires ont été définis. Ces sites ont été sélectionnés en fonction de leur intérêt écologique et pour la richesse faunistique et floristique qu'ils abritent encore. Ces zones font aussi partie des secteurs où les cabris sont aujourd'hui les plus nombreux ; Morne Rouge, Pointe de Toiny, Chauvette, Pointe de Petit Cul-de-Sac, Pointe Nord de Colombier.

De très nombreux territoires ont déjà pris des mesures, souvent drastiques, pour régler la problématique des caprins. Les cabris ont déjà été éradiqués sur plus de 120 îles, les plus connues étant les îles Pinta et Isabela aux Galapagos, l'île d'Auckland en Nouvelle-Zélande, les îles Keppel, King et Kangaroo en Australie, l'île Lanai à Hawaï, ou l'île Ronde à Maurice. Dans la Caraïbe, l'éradication des cabris est en cours sur l'île de Redonda (Antigua).

Dans la très grande majorité des cas, la solution retenue fut un abattage massif des bêtes en divagation, mais sur Saint-Barthélemy, au vu de la valeur patrimoniale du cabri, l'idée est de les valoriser, comme cela l'était fait dans le passé. Il est donc question de mettre en place un plan d'action axé sur la capture puis la transformation de la viande pour la consommation humaine. Les exigences sanitaires nationales, qui s'appliquent à Saint-Barthélemy, ne permettent pas aujourd'hui d'abattre des cabris dans les règles. Des démarches sont en cours pour obtenir une dérogation au code de la Santé Publique, et de se procurer le matériel et les intervenants nécessaires à un abattage sur place. A terme, l'objectif est de mettre en place un mécanisme conforme aux exigences sanitaires, permettant de capturer en continu les cabris en divagation pour produire de la viande, qui peut être consommée sur place, voire même exportée.

as the marine environment. The observations carried out by the officers of the ATE highlight an improvement of the general health of aquatic plant habitats and reefs in the bay of Fourchue. The increase in the plant cover on the island limits erosion, and thus the deposit of sediment on sensitive ecosystems.

The ATE aims to preserve the land and marine fauna and flora; it is thus essential to protect their habitats, in particular the wooded areas and coastal waters.

Wild goats are included among the one hundred most invasive species in the world; and it is one of the most destructive species for island ecosystems. It is therefore critical to reduce the population of these goats roaming the island, and to define a plan of action to regulate their numbers over time.

A Suitable Solution to Restore Equilibrium

In terms of capturing the goats, five priority sites have been defined. These sites have been selected according to their ecological importance and for their density of flora and fauna. These areas are part of the sectors where the goats are currently more numerous: Morne Rouge, Toiny Point, Chauvette Bay, the Point at Petit Cul-de-Sac and the Northern Point of Colombier.

Many islands have already taken measures, often drastic, to resolve the goat problem. The goats have already been eradicated on more than 120 islands, most notably Pinta Island and Isabela Island in the Galapagos; Auckland Island in New Zealand; Keppel Island, King Island and Kangaroo Island in Australia; Lanai Island in Hawaii; and Round Island in Mauritius. In the Caribbean, the eradication of goats is currently underway on the island of Redonda (off Antigua).

In the vast majority of cases, the solution is a mass slaughter of these stray beasts, but as the goats on St Barts are considered part of the island heritage, the idea is to make effective use of them, as was done in the past. It is basically a matter of establishing an action plan focused on the capture of the goats and the preparation of the meat for human consumption.

The national sanitation standards, which apply to St Barts, currently do not allow the slaughtering of goats. Steps are being taken to obtain an exemption from the Public Health Code, and to acquire the necessary equipment and specialists for on-site slaughter.

Ultimately, the objective is to find a solution that complies with the sanitation requirements, permitting the ongoing capture of roaming goats for their meat, which can then be consumed on the island, or even exported.



Mouettes atricilles
(*Leucophaeus atricilla*)



ODP
Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com
Tel. : +590 (590) 27 87 94
o.dain@odp-stbarts.com

IRMA/MARIA

Impact sur la faune et la flore

Impact on the Flora and Fauna

Rédaction : Olivier Raynaud - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Quelques semaines après le passage des ouragans Irma et Maria, peu de données récentes permettent d'évaluer les conséquences de ces phénomènes sur l'environnement de notre île et aux alentours. Néanmoins cet impact sera considérable.

Les vents ont arraché, déchiqueté et dispersé arbres, habitations et matériaux en tous genres. La houle a indéniablement modifié notre trait de côte, et a de toute évidence causé d'énormes dégâts sur les fonds marins. La pluie a lessivé les sols, charriant vers nos zones côtières sédiments, produits chimiques et eaux usées.

A ce jour, le suivi scientifique des écosystèmes n'ayant pas encore pu être entrepris, il est difficile d'évaluer les impacts et pertes au niveau biodiversité. Il faut toutefois s'attendre à une perte nette importante pour la végétation terrestre, les herbiers marins et les récifs coralliens. Les espèces qui vivent, s'alimentent ou se reproduisent dans ces habitats touchés, seront également impactées.

La saison de nidification des oiseaux marins touchait heureusement à sa fin, mais les juvéniles, particulièrement vulnérables à de tels vents, ont certainement subi d'importantes pertes. La ponte des iguanes et des tortues marines est, elle, touchée de plein fouet. Et la faune terrestre et marine, après avoir subi une incontestable mortalité durant le cyclone, est désormais confrontée à une problématique immédiate de disparition des sources alimentaires.

Mais il ne faut pas oublier que nos îles ont été façonnées et régulièrement touchées par des phénomènes météorologiques spectaculaires (éruptions volcaniques, séismes, ouragans etc.). La structure de nos écosystèmes résulte en grande partie de ces phénomènes. Et l'environnement, lorsqu'en bonne santé et fonctionnel, jouit d'une résilience significative à l'égard de tels évènements.

Les efforts de protection de l'environnement qui ont été menés à Saint-Barthélemy ont permis d'atténuer certains impacts, et donc de minimiser certaines pertes durant les ouragans :

- Les espèces végétales locales, qui ont fait l'objet de mesures de protection plus fortes depuis quelques années, ont mieux résisté au phénomène que les espèces ornementales importées, préservant ainsi

A few weeks after Hurricanes Irma and Maria, there is still little data available to assess the impact of these phenomena on the environment, on and around our island. Nevertheless, this impact will be considerable.

The winds have uprooted trees, tearing them to pieces and scattering them everywhere, along with houses and all kinds of objects. The sea swell has undoubtedly affected our coastline, and obviously caused enormous damage to the seabed. The rain has washed away the soil, carrying sediment, chemical products and wastewater to our coastal areas.

At this point in time, we are still not able to carry out scientific monitoring of the ecosystems, so it is difficult to evaluate the impact and losses relative to biodiversity. However, a significant distinct loss is to be expected for land vegetation, seagrass beds and coral reefs. The species that live, feed or breed in these affected habitats will be equally impacted.

Thankfully, the nesting season for seabirds was coming to an end; nevertheless, juveniles have certainly suffered great losses being particularly vulnerable to such winds. The egg laying of iguanas and sea turtles has been considerably affected. And the land and marine fauna, having suffered unquestionable mortality during Hurricane Irma, is now faced with the immediate problem of the disappearance of food sources.

However, we must not forget how these islands were originally formed, and have been regularly disturbed, by spectacular weather and other natural phenomena (hurricanes, volcanic eruptions, earthquakes etc.). The structure of our ecosystems is largely the result of these phenomena; and the environment, when healthy and functional, has considerable resilience to such events.

Environmental protection efforts on St Barts have to some extent mitigated the impact, and have thus helped to minimize losses during the hurricanes:

- Local plant species, subject to stronger protection measures in recent years, were more resilient to the recent hurricanes than imported ornamental species. They have thus partially preserved the



Olivier Raynaud
Directeur de l'Agence Territoriale
de l'Environnement de Saint-Barthélemy

en partie l'habitat de la faune terrestre locale. Et redonnant, en l'espace de quelques semaines, un couvert végétal à l'île.

- Le travail de restauration végétale de la plage de Saline réalisé par Didier Laplace a considérablement augmenté la résistance de la dune, et celle-ci s'est en quelque sorte « sacrifiée » durant Irma, protégeant ainsi le quartier de Saline. Il en est de même à Gouverneur, où la dune avait été restaurée.
- La barrière corallienne de Grand Cul de Sac, pré-servée au sein de la Réserve Naturelle, a indéniablement atténué la houle dans la baie. Sans celle-ci, la plage de Grand Cul de Sac et les établissements touristiques aux alentours auraient été bien plus durement touchés.

A l'inverse on peut aisément observer que les zones les plus dégradées d'un point de vue écologique sont celles où nos aménagements ont subi les plus gros dégâts. Comme par exemple les zones humides remblayées, les constructions littorales qui avaient évincé la végétation d'arrière plage, ou encore les baies qui n'étaient plus naturellement protégées par des récifs coralliens en bon état.

Qu'on le veuille ou pas, il nous faut accepter l'idée que nous serons amenés à subir des phénomènes climatiques de plus en plus violents et extrêmes. A nous désormais de catalyser la régénération de notre environnement, de protéger nos barrières naturelles, de restaurer de façon pertinente notre trait de côte et de lutter contre tout ce qui fragilise notre biodiversité – au combien salvatrice dans de telles conditions.

Saint-Barthélemy se remettra sans aucun doute possible de cette saison cyclonique mémorable, mais c'est pour les inévitables prochaines saisons qu'il convient aujourd'hui d'intégrer de façon encore plus importante une garantie environnementale au bien-être social et économique de notre territoire.

habitat of local land fauna, and have helped to restore the vegetation cover in the space of a few weeks.

- The vegetation restoration of Saline beach, carried out by Didier Laplace, has significantly increased the resistance of the sand dunes, which acted as a type of sacrificial barrier during Irma, in order to protect the district of Saline. This was also the case for Gouverneur, where the dunes had equally been restored.
- Grand Cul de Sac's coral reef, protected by the Nature Reserve, undeniably reduced the force of the swell in the bay. Without this reef, Grand Cul de Sac's beach, and the tourist establishments in the area, would have been even more severely affected.

Conversely, it can easily be seen that the most damaged areas, from an ecological point of view, are those where our efforts have suffered the greatest destruction. For example, rubble deposited on wetlands, coastal construction at the expense of back-shore vegetation, and bays that are no longer naturally protected by healthy coral reefs.

Whether we like it or not, we must accept the fact that we will be subjected to increasingly violent and extreme climatic phenomena. It is now up to us to stimulate the regeneration of our environment, to protect our natural barriers, to properly restore our coastline and to prevent all that weakens our biodiversity – a great salvation during hurricanes!

St Barts will undoubtedly recover from this memorable hurricane season; however, for the inevitable seasons to come, now is the time to establish even stronger environmental protection for the social and economic well-being of our island.



La plage de Saline après Irma



**agir
plus**

JE CONSOMME MIEUX J'ÉCONOMISE PLUS !

ISOLATION - CHAUFFE-EAU SOLAIRE - CLIMATISATION
AYEZ LE RÉFLEXE AGIR PLUS

Rendez-vous sur www.edf.gp

BIO-ROCK

Le Projet Artireef de Ouanalao Reef
The Artireef Project by Ouanalao Reef

Rédaction et photos : Turenne Laplace - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Ce projet consiste à restaurer le récif de la Pointe Milou, grâce au procédé Biorock, en recyclant un résidu de la pêche : les coquilles vides de lambis.

Des lots de quatre structures métalliques de formes variées, permettant des passages de part et d'autre, afin d'augmenter le nombre d'habitats, sont déposées sur le sable et sur le récif.

La partie basse de ces structures est remplie de coquilles vides de lambis ; elles sont entassées les unes contre les autres, sur environ 60 cm de haut et vont constituer ainsi, une base lourde qui maintiendra les structures à leurs places, en cas de forte houle. Le lambi est un excellent habitat pour les juvéniles et un support très apprécié par la faune fixée, en général. Une algue calcaire va progressivement souder les coquilles entre-elles, pour former un seul bloc qui petit à petit, sera recouvert de coraux. Ces habitats,

The aim of this project is to restore the Pointe Milou reef, based on the 'Biorock' method, incorporating a recycled fishing by-product – empty conch shells.

In order to increase the number of available habitats, metal structures of various shapes with easy passage from one side to the other, are set in groups of four on both the sand and reef.

The lower part of these structures are filled with empty conch shells piled on top of one another, to a height of approximately two feet. This forms a heavy base, which keeps the structures in place in the event of strong swells.

The conch shells are an excellent habitat for juveniles and a favorable environment for fixed fauna. Calcareous algae will progressively weld the shells together to form one single block, which will slowly



COSMICG

ainsi créés par ce résidu de la pêche recyclé, permettent, dans un premier temps, une augmentation rapide de la biomasse. Une faune fixée, variée, va se développer ensuite, grâce au procédé Biorock qui va procurer refuge et nourriture et encourager le retour d'espèces, jadis présentes sur ce site, puis disparues. L'interdiction de pêche en vigueur, permettra un retour progressif d'espèces, puis un retour à l'équilibre de cet écosystème.

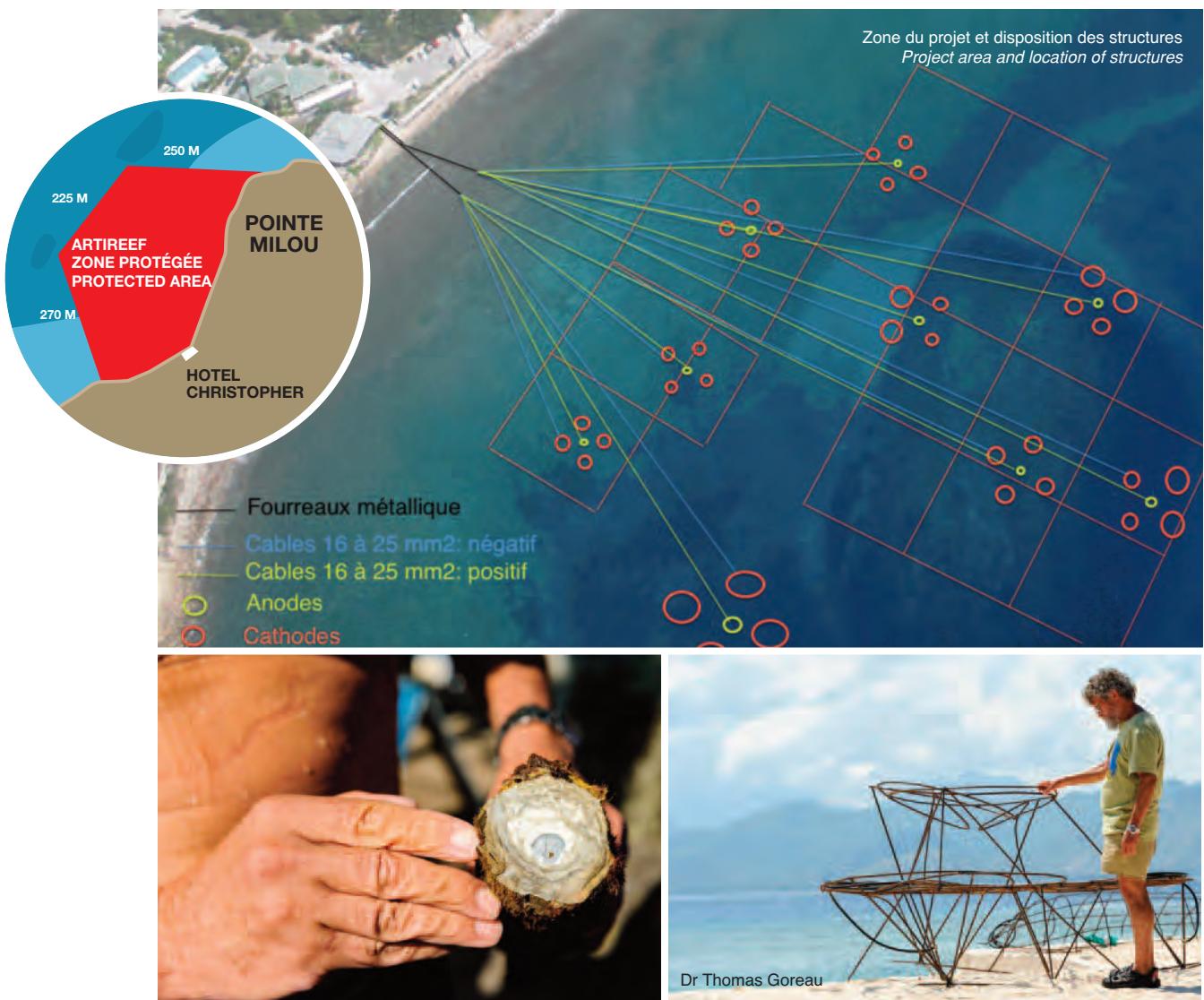
Qu'est-ce que le procédé biorock, ou accrétion minérale électrolytique ?

Un courant de faible intensité, diffusé par une anode parcourt les structures métalliques, provoquant une électrolyse de l'eau. Un dépôt cristallisé et durable

become covered in coral. These habitats, created by this recycled fishing by-product, initially promote a rapid increase in biomass. A variety of fixed fauna will then develop, as part of the Biorock process, which will provide refuge and food and encourage the return of species that used to be present on this site but disappeared. The current fishing ban will allow for the gradual reappearance of species, followed by a return to equilibrium for this ecosystem.

What is biorock or electrolytic mineral accretion?

This is basically when a low voltage electric current is diffused by an anode and passed through a metal structure, in order to generate water electrolysis. A



de sels minéraux insolubles (Carbonate de calcium CaCO_3) nécessaire à la croissance des coraux, se forme sur les cathodes (les structures). Ce ciment marin (trois fois plus dense que le béton) va consolider les structures tout en les fixant au sol, offrant un support plus facilement colonisé que d'autres matériaux. Les coraux fixés sur les armatures, ainsi que toute la faune fixée, touchée par le champ électrique, ont ainsi aisément accès à l'élément le plus essentiel à leur croissance.

Le taux de croissance des coraux est 3 à 5 fois supérieur à celui mesuré en conditions naturelles. Les coraux sont en parfaite santé comme le confirment leurs formes et leurs couleurs. Ils possèdent un plus grand nombre de zooxanthelles, des algues symbiotiques nécessaires à leur survie, qui se multiplient plus rapidement. Ces coraux sont également plus résistants face aux dégradations de la qualité de l'eau et au réchauffement climatique. Le taux de survie des "coraux Biorock" est 16 à 50 fois supérieur à la normale. De nombreuses communautés d'organismes trouvent refuge au sein des structures métalliques. Les modules immergés jouent donc le rôle de réservoirs de biodiversité.

durable crystallized deposit of insoluble mineral salts (calcium carbonate, CaCO_3), which is necessary for coral growth, forms on the cathodes (the metal structures). This 'marine cement' (three times denser than concrete) reinforces the structure and attaches it to the seabed, thereby providing a base that is easier to colonize than other materials. The coral attached to these frames, and likewise any fixed fauna affected by the electric field, will thus have easy access to this essential element required for growth.

The growth rate of this coral is three to five times greater than that recorded under natural conditions. The coral is considered perfectly healthy, as confirmed by its shape and color. There is also a greater number of zooxanthellae, the symbiotic algae needed for coral survival, which multiply more quickly. This coral is equally more resistant to global warming and any degradation in water quality. The survival rate of Biorock coral is between sixteen and fifty times greater than normal. The metal structures provide a habitat for many communities of organisms. These submerged frames thus act like biodiversity reservoirs.

Historique Biorock

L'inventeur de cette méthode (brevetée) est l'architecte allemand Pr. Wolf Hilbertz qui développa le procédé dans les années 1970. Son objectif premier était de "produire des matériaux de construction à partir de la mer". Durant ses expériences, l'architecte observa qu'une grande quantité d'huîtres se fixaient sur ses structures et se développaient rapidement. De cette observation est née l'idée d'employer l'électricité pour repeupler des écosystèmes marins.

Le Dr Thomas Goreau, biologiste et président de la Global Coral Reef Alliance et de Biorock Inc. et Wolf Hilbertz ont collaboré à partir des années 1980 pour développer des projets se concentrant sur la restauration des récifs coralliens. Il y a donc plus de 40 ans que le procédé a été découvert mais il a fallu attendre les années 2000 pour qu'il dépasse le cadre expérimental et soit employé dans des programmes de repeuplement des récifs. Wolf Hilbertz est décédé en 2007 mais Thomas Goreau poursuit le développement et la promotion de leur projet.

Développement du Biorock autour des tiges métalliques
Biorock formations around metal rods



The History of Biorock

The German architect and marine scientist, Professor Wolf Hilbertz, developed this patented method in the 1970s. His primary objective was 'to produce natural building materials from seawater'. During his experiments he observed that a large number of oysters were attached to his structures and growing very quickly. This observation gave rise to the idea of using electricity to repopulate marine ecosystems.

Professor Wolf Hilbertz and Dr. Thomas Goreau (biologist and president of the Global Coral Reef Alliance and Biorock Inc.) collaborated in the 1980s to develop projects focused on coral reef restoration. This method was thus discovered over forty years ago; however, it was not until the 2000s that it moved out of the experimental stage to be used in reef restoration programs. Professor Hilbertz passed away in 2007, but Dr. Goreau continues to develop and promote their project.



Structure nue avec fixation de boutures de coraux
Bare structure with coral fragments attached



Structure une fois le corail repoussé
Structure with coral regeneration

Si vous voulez nous aider, devenez partenaire, ou membre de l'Association :
If you would like to offer help, support or become a member of the Association:

Suivez-nous sur / Follow us on: Facebook.com/Ouanalao Reef
Contact: Turenne Laplace, Président de l'Association Ouanalao Reef
T. + (590) 690 637 434

GREEN GLOBE

Un bel exemple
à suivre !
A Great Example
to Follow!

Redaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

En 2013, l'hôtel Guanahani fût le premier de l'île, à adopter une politique clairement définie, tournée vers l'environnement.

En s'associant à la société « Green Globe », une charte d'engagement, définissant dix points à respecter, fût établie et diffusée en interne et en externe, afin que toutes les parties prenantes soient informées des démarches en faveur de l'environnement, du social, de l'économique, de la qualité, de la santé et de la sécurité.

Ce processus de certification a été finalisé en décembre dernier et fait de cet hôtel un modèle à suivre.

In 2013, Hotel Guanahani was the first on the island to adopt a clearly defined policy orientated towards the environment.

On joining the 'Green Globe' association, they established a ten-point commitment charter, which they communicated both internally and externally in order that all their stakeholders would be informed of the initiatives – environmental, social, economic, quality, health and safety. This certification process was finalized last December, subsequently turning the hotel into an island role model.



Le Guanahani fait tout pour réduire, autant qu'il le peut, son impact sur l'environnement. L'hôtel utilise des machines et des produits écologiques, comme du papier issu de forêts gérées durablement, des ampoules à faible consommation d'énergie, des produits à faible émission de carbone ; le tri sélectif y est pratiqué depuis longtemps. Concernant la blanchisserie, l'hôtel utilise sa production d'eau dessalée, associée à des lessives et détergents écologiques ; cette eau est ensuite réutilisée pour l'arrosage goutte à goutte des jardins. Le responsable des services techniques explique «nous avons été amenés à moderniser sensiblement nos infrastructures, afin de minimiser la pollution de l'air et de l'eau». Le Guanahani est équipé de deux installations de dessalement.

L'hôtel se veut aussi pédagogue et invite ses visiteurs à participer à cet effort environnemental.

L'engagement du Guanahani pour la promotion d'un tourisme durable, est des plus sincères et cette certification «Green Globe» est bien méritée.

Dans le cadre de l'information en interne, l'hôtel avait réuni lors d'un Forum, le 19 juillet dernier, toutes les associations et organismes de l'île, impliquées dans des actions environnementales ; une façon efficace de réunir et mettre en contacts, tous les acteurs locaux, impliqués dans cette démarche.

Le tourisme, comme chacun le sait, est le fer de lance de l'économie locale et seule, une véritable politique de l'environnement, peut lui faire espérer un développement harmonieux et durable. La voie prise par le Guanahani est sans aucun doute la bonne ; il faut espérer que rapidement, d'autres établissements s'y engagent également.

As far as possible, Hotel Guanahani is doing its utmost to reduce its impact on the environment. The hotel uses environmentally-friendly machines and products. For example, paper sourced from sustainably managed forests; light bulbs that consume little energy; products that emit little carbon; and they have been practising selective recycling for some time

now. In terms of laundry, the hotel uses its own desalinated water, in combination with ecological washing detergents. This water is in turn reused for the garden's irrigation system.

The head of technical services explained, 'We have been forced into modernizing our infrastructure significantly, in order to minimize air and water pollution.' Hotel Guanahani is equipped with two desalination plants.

The hotel equally strives to educate others, inviting its guests to participate in its environmental efforts.

Hotel Guanahani's commitment to promoting sustainable tourism is most sincere, and it undeniably merits its Green Globe certification.

On July 19th last year, as part of their interactive communication, the hotel organized a conference for all the island associations and organizations involved in environmental action. It was an effective way to bring together, and establish contacts between, all the local parties involved in this initiative.

Tourism, as everyone knows, is the spearhead of the local economy, and only a real environmental policy will allow it to hope for harmonious and sustainable development. Without doubt, Hotel Guanahani has chosen the right path. It is hoped that soon other establishments will equally follow suit.



VIADIM est une société indépendante de conseil immobilier et de gestion immobilière, spécialiste du marché immobilier de Saint-Barthélemy. Depuis de nombreuses années, elle propose des services sur-mesure, conseille et accompagne les investisseurs et les propriétaires dans leur projet immobilier et la gestion de leurs actifs immobiliers.

NOS METIERS, NOS SERVICES :

Conseil immobilier :

- Définition et analyse du projet d'acquisition immobilière (financier / urbanisme / juridique / fiscalité).
- Prospection / recherche d'opportunités d'investissement.
- Assistance et accompagnement jusqu'à la signature chez le notaire.
- Conseil en valorisation d'actifs immobiliers (vente et location saisonnière).

Développement immobilier, conseil et assistance à maîtrise d'ouvrage :

- Ingénierie immobilière (construction neuve ou rénovation immobilière).
- Définition du projet immobilier, élaboration du cahier des charges et du budget de l'opération.
- Gestion opérationnelle et suivis administratif et financier du projet immobilier.
- Assistance et contrôle de l'opération immobilière jusqu'à la réception de l'ouvrage.
- Gestion des réserves et des retenues de garantie.

Gestion immobilière, administration de biens :

(tout type : appartements, villas, bureaux, boutiques, restaurants, locaux de stockage)

- Gestion de biens immobiliers destinées à la location saisonnière ou à la location à l'année.
- Services de gestion : administrative, financière* et commerciale.
- Maintenance des actifs en gestion et réalisation de travaux d'entretien.
- Gardiennage.
- Services dédiés aux clients propriétaires (services de Family Office).

* Conformément à la Loi n° 70-9 du 2 janvier 1970 et Décret n°72-678 du 20 juillet 1972 modifié par Décret 201-1707 du 30 décembre 2010, la société VIADIM possède une garantie financière lui permettant de gérer des biens immobiliers et de détenir et manier des fonds pour le compte de ses clients.



VIADIM is an independent property consulting and property management company, specializing in the real estate market of St Barts. For many years now, Viadim has been providing a customized service, advising and accompanying investors and owners in their real estate projects, as well as the management of their real estate assets.

OUR WORK, OUR SERVICES:

Real estate advice:

- Description and analysis of a real estate purchasing project (financial/urban planning/legal/taxation).
- Investigation/research of investment opportunities.
- Assistance and accompaniment until the signing of the contract with a notary.
- Advice on the valuation of real estate assets (sales and seasonal rentals).

Real estate development advice and project management assistance:

- Property engineering (new construction or renovation of real estate).
- Description of the real estate project; drafting the specifications and budget for the operation.
- Operational management and administrative and financial monitoring of the real estate project.
- Assistance and control of the real estate project through to completion.
- Management of reserves and retention guarantees.

Property management, property administration:

(all types: apartments, villas, offices, shops, restaurants and storage units)

- Management of real estate for seasonal renting or year-round leasing.
- Management services: administrative, financial* and commercial.
- Maintenance of assets under management and implementation of maintenance.
- Supervision of property.
- Services dedicated to property owning clients (Family Office services).



* Pursuant to the provisions of Law No. 70-9 of January 2nd 1970 and Decree No. 72-678 of July 20th 1972, as amended by Decree 201-1707 of December 30th 2010, the company VIADIM has a financial guarantee allowing it to manage real estate and to hold and manage funds on behalf of its clients.

Société VIADIM - Vincent Allioux-Le Bourvelec

13, rue de la République - Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy - T. +590 590 275 583 - Email : contact@viadim.com

www.viadim.com



Health, Beauty

SANTÉ, BEAUTÉ et BIEN-ÊTRE *& Well-Being*

Dans le cadre du partenariat que le magazine Tropical partage avec le CTTSB / Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barth, l'idée, pour ce numéro, était de mettre en avant quelques activités et certaines techniques particulières, pratiquées par des professionnels reconnus, soit à titre individuel, ou dans le cadre de structures très élaborées, ou bien encore, issues de structures hôtelières de Luxe. Il est à préciser que les personnes ou les enseignes retenues dans ce numéro, l'ont été suite à une information générale, préalablement diffusée.

A Saint-Barthélemy, ce secteur d'activité est extrêmement dynamique, ceci est lié en grande partie au fait que l'activité économique principale de l'île est tournée vers les loisirs et une certaine priorité individuelle, donnée au bien-être et à la détente, ceci induisant naturellement pour chacun, une attention recentrée sur soi et la volonté affirmée d'améliorer un bien-être corporel, ainsi qu'un épanouissement psychique.

Le cadre naturel de l'île et son climat exceptionnel, sont sans aucun doute, des facteurs favorisant une telle recherche de bien-être.

Mis à part les quelques partenaires présentés dans ce reportage, il est possible également de s'informer auprès du CTTSB, sur l'ensemble des activités et professionnels de ce secteur.

Il est à noter cependant que les personnes et activités qui ont été retenues, pour ce magazine, l'ont été prioritairement, pour la qualité de leurs prestations et des produits qu'elles utilisent.

Dans ce domaine, comme dans d'autres, de nombreux produits de soins et de traitements existent sur le marché, lesquels sont de qualités diverses, c'est pourquoi chacun a la responsabilité de se faire conseiller et de lire attentivement les étiquettes et les caractéristiques de ces produits ; les produits composés de substances naturelles étant les plus crédibles et bien souvent les plus efficaces.

For this current issue, as part of Tropical's partnership with the local tourist board of St Barts, we decided to highlight some activities and certain specific techniques practised by recognized professionals – be it individuals, well-established organizations or even luxury hotels. Please note that the selection of people and businesses in this issue was based on generally known information.

The Health, Beauty and Well-Being sector on St Barts is extremely dynamic, which is largely due to the fact that the main economic activity on the island is orientated towards leisure and there is a certain priority given to well-being and relaxation. For each of us, this naturally induces a refocus of attention on ourselves and a strong desire to improve physical well-being, and to develop emotionally.

Without doubt, the island's natural setting and the exceptional climate are factors favoring this quest for well-being.

Aside from the people and organizations presented in this section of the magazine, it is equally possible to obtain information from the local tourist board regarding all the activities and professionals within this sector.

It should equally be noted that the selection of people and activities for this magazine was based, first and foremost, on quality of service and the products they use.

Within this particular sector, as in others, many treatments and products of diverse quality are available on the market. Everyone should thus take time to be properly informed and to carefully read labels to know the ingredients of these products. Products composed of natural ingredients are the most authentic and usually the most effective.



Carica papaya

E.A. II

Papaya

que Marie de Malley

Un Trésor de la Nature : La Papaye *A Natural Treasure: Papaya*

Rédaction: Jean-jacques Rigaud - page 72 peinture de Yves Marie de Malleray - Photos: Archives

De l'empirisme à l'explication scientifique

Les bienfaits de la papaye sont reconnus depuis la nuit des temps. Avant la conquête espagnole, au 15ème siècle, la papaye était surtout connue sous les tropiques de l'Amérique centrale et au Mexique. Puis les conquistadors ont disséminé ses graines qui conservent très longtemps un fort pouvoir germinatif - et peuvent donc supporter de longs voyages - dans les pays sud-américains. Elles se retrouvent ensuite à Hawaï, en Malaisie, en Chine. Son arbre vivace et productif s'est ainsi développé en Asie, en Afrique, en Amérique et plus récemment en Europe où son fruit reste une curiosité dans bien des pays. Cependant, ses propriétés exceptionnelles et sa saveur délicieuse en font progressivement un produit très consommé, en plat ou en dessert.

Ce qui a été au départ une consommation et utilisation empirique, résultant d'observations, de traditions, de témoignages transmis de générations en générations, est devenu aujourd'hui une approche scientifique. La recherche expérimentale et les tests en laboratoires effectués dans de nombreux pays nous donnent une explication convaincante et une très bonne raison de consommer ce fruit sous différentes formes.

La papaye fermentée, un véritable bienfait pour notre corps

La fermentation est utilisée depuis plus de six mille ans dans les cultures du monde entier. Elle a toujours joué un rôle important dans la nutrition au Japon qui a su en reconnaître les bienfaits. En effet, en plus de conserver les aliments, la fermentation est bénéfique pour la santé. C'est en partie grâce à une nutrition traditionnellement riche en aliments fermentés que la population japonaise bénéficie de la plus longue espérance de vie dans le monde.

La papaye fermentée de l'Osato Research Institute (ORI), cette « Fermented Papaya Preparation (FPP) » commercialisée sous le nom d'Immun'Âge®, est un complément alimentaire fabriqué selon un procédé exclusif avec des papayes *Carica* cultivées à Hawaï, et qui ont été certifiées non génétiquement modifiées par le département de l'agriculture de l'Etat d'Hawaï. La papaye fraîche est un fruit qui contient beaucoup de vitamines et d'antioxydants. Ce qui est fascinant, c'est que le procédé exclusif d'ORI, qui utilise des levures traditionnelles pour fermenter la papaye pen-

From tradition to science

The benefits of papaya have been recognized for centuries. Before the Spanish conquest in the 15th century, papaya was mainly known in the tropical regions of Central America and in Mexico. Its seeds, which keep for a very long time and have high levels of germination, can withstand long voyages. The conquistadors began to spread them further afield in the countries of South America. The papaya then reached Hawaii, Malaysia and China. Its perennial, productive tree thus developed in Asia, Africa, America, and more recently in Europe, where its fruit is still quite a curiosity in many countries. However, its exceptional properties and its delicious taste mean it has gradually become widely consumed both in main courses and as a dessert.

Papaya offers many benefits for humans. Its consumption and use were the result of experience based on observations, traditions and testimonies passed down from generation to generation. Today a scientific approach together with experimental research and laboratory tests in several countries has given us a convincing explanation and a very good reason to eat this fruit in different forms.

Fermented papaya, a real benefit for our bodies

Fermentation has been popular for more than six thousand years in cultures all around the world. This is especially true in Japan, where it has always played an essential role. In addition to preserving food, fermentation provides substantial health benefits. If the Japanese enjoy the longest life span in the world, it's partly due to their diet, which consists of a wide variety of fermented foods.

The fermented papaya extract (or FPP for Fermented Papaya Preparation) developed by Osato Research Institute (ORI) is marketed under the name Immun'Âge®. It is a dietary supplement made by an exclusive fermentation process. It uses *Carica papaya* grown in Hawaii that have been certified non-genetically modified by the Department of Agriculture of the State of Hawaii.

The fruit of the papaya contains many vitamins and anti-oxidants. However, ORI's exclusive process using traditional yeasts to ferment papaya for several months transforms it and produces other active substances whose properties are immunostimulant, and anti-oxidative, and can enhance cellular energy production.

dant plusieurs mois, transforme le fruit et fait apparaître d'autres substances actives dont les propriétés sont immunostimulantes et antioxydantes, et de plus stimulent la production d'énergie cellulaire.

Stress oxydant : un danger pour notre corps

Une molécule normale possède en général deux électrons diamétriquement opposés.

Mais, sous l'effet de certains agents perturbateurs présents dans l'environnement (rayons UV, ozone, tabac, alcool, solvants, pesticides, détergents...), elle peut perdre un de ses électrons et devient ce qu'on appelle un 'radical libre'. Elle va alors chercher à récupérer un autre électron, ce qui lui donne une très grande « réactivité ».

Les radicaux libres sont naturellement produits par l'organisme pour répondre à des besoins spécifiques tels que la production d'énergie et la défense immunitaire. Mais, quand les radicaux libres sont en excès, ils sont dangereux et on parle alors de « stress oxydant », un phénomène qui provoque l'altération de nombreux éléments de notre corps. Il peut même altérer le code génétique et initier la transformation cancéreuse de cellules.

Il est impliqué dans de nombreuses pathologies.

Le stress oxydant est un syndrome à part entière, dû à des habitudes de vie néfastes, à des pathologies et à la pollution.

L'efficacité de la papaye fermentée d'ORI démontrée par des études cliniques

Les effets d'Immun'Âge® sur le système antioxydant, sur le système immunitaire et dans la production d'énergie cellulaire ont été analysés par de nombreuses études scientifiques et cliniques menées dans le monde entier.

Les études scientifiques ont démontré qu'Immun'Âge® combat le stress oxydant et l'inflammation qui en résulte. A partir d'un système RPE (résonance paramagnétique électronique) qui permet de mesurer les radicaux libres directement, on peut produire, dans une cellule, des radicaux libres dont on peut suivre l'évolution sur un écran. Dans un deuxième temps, on ajoute Immun'Âge® à ces radicaux libres : on observe alors que la production des radicaux libres est inhibée de façon très importante. Il apparaît donc clairement qu'Immun'Âge® capture les radicaux libres.

Oxidative stress: a danger for our bodies

A typical molecule has two diametrically opposed electrons. Under the effect of some disruptive agents present in the environment (UV rays, ozone, cigarettes, alcohol, solvents, pesticides, detergents, etc.), molecules can lose one electron, becoming what is called "free radicals." Completely unstable, they seek to recover another electron, which makes them extremely "reactive."

Free radicals are normally produced by the body for specific purposes such as energy production and immune defense. However, when in excess, they are destructive and may cause irreversible damage, called "oxidative stress." This phenomenon alters many elements of the body. It can also deteriorate our genetic code, cause cells to become cancerous, and is involved in the development of many diseases.

Oxidative stress is a syndrome in its own right caused by unhealthy lifestyle habits, pathologies, and pollution.

Clinical studies on ORI's Fermented Papaya

Many scientific and clinical studies are being conducted worldwide to analyze the stimulating effects of Immun'Âge® on the immune system, the anti-oxidative system, and for the production of cellular energy.

Studies have been demonstrating how Immun'Âge® fights oxidative stress and the resulting inflammation.

With the help of an ESR system (Electron Spin Resonance), which is used to measure free radicals directly, free radicals were produced in a cell, and their evolution was monitored on screen. A substance based on Immun'Âge® was then added to these free radicals. The production of free radicals was seen to be very significantly inhibited. It clearly showed that Immun'Âge® captures free radicals.

Immun'Âge® has proven to contribute to the slowing of certain diseases related to oxidative stress. An example is Alzheimer's disease, a neurodegenerative disease that causes progressive and irreversible intellectual impairment, notably memory loss. The aim is to slow down this evolution. The benefits of Immun'Âge® were reported by many individuals suffering from this disease or other neurodegenerative pathologies, including Parkinson's disease. Clinical studies have also shown the effects of Im-



Immun'Âge® peut donc contribuer à ralentir certaines des pathologies liées au stress oxydant. Un exemple nous est donné avec la maladie d'Alzheimer, une maladie neurodégénérative qui entraîne la perte progressive et irréversible des fonctions mentales et notamment de la mémoire. Le but est donc d'essayer d'en ralentir l'évolution. Les effets positifs de cet extrait de papaye fermentée ont été rapportés par de nombreuses personnes souffrant de cette pathologie ou d'autres maladies neurodégénératives, y compris la maladie de Parkinson.

Des études cliniques ont démontré les effets positifs d'Immun'Âge® sur d'autres pathologies qui relèvent de ce phénomène de stress oxydant, notamment les gastrites chroniques et les hépatites C.

Des scientifiques ont également démontré qu'Immun'Âge® pouvait éliminer le stress oxydant induit par la chimiothérapie (à noter que le produit ne doit pas être donné pendant la chimiothérapie, mais après).

Des études cliniques ont aussi prouvé qu'Immun'Âge® avait un effet régulateur sur le système immunitaire.

Le professeur Luc Montagnier, immunologue et Prix Nobel de Médecine en 2008, rencontre Yuki Hayashi, président de l'Osato Research Institute (ORI) lors d'un congrès sur le Sida, en 1994, à Yokohama au Japon. A la suite de cette rencontre, le professeur Montagnier teste l'extrait de papaye fermentée d'ORI chez des patients affectés par le VIH. Et il constate qu'effectivement, pris régulièrement, Immun'Âge® stimule le système immunitaire de ses patients.

Les toutes dernières études cliniques ont démontré qu'Immun'Âge® pouvait améliorer la production de notre énergie cellulaire.

Immun'Âge®, un complément alimentaire protecteur

Pour le docteur Pierre Mantello, directeur d'Osato Distribution World, Immun'Âge® est le premier complément alimentaire protecteur car il optimise les défenses naturelles, physiologiques de l'organisme - à savoir le système antioxydant et le système immunitaire - et stimule la production d'énergie cellulaire. Les défenses immunitaires nous permettent notamment de lutter contre les infections, virus, bactéries, parasites, champignons ainsi que les cellules cancé-

mun'Âge® to be positive on other pathologies related to oxidative stress such as chronic gastritis and hepatitis C.

Scientists also demonstrated that Immun'Âge® could help eliminate chemotherapy-induced oxidative stress. (Note that the extract should not be used during chemotherapy but afterward).

Studies also proved that Immun'Âge® has a regulating effect on the immune system. Dr. Luc Montagnier, immunologist and winner of the Nobel Prize in Medicine in 2008, met Yuki Hayashi, CEO of the Osato Research Institute, during a conference on AIDS in 1994 in Yokohama, Japan. After their meeting, Montagnier tested the fermented papaya extract as a potential aid in restoring the immune system of patients affected by HIV. He realized that, indeed, when taken regularly, the product boosted the immune system in his patients.

The latest studies have shown that Immun'Âge® can also help enhance our cell's energy production.

Immun'Âge®, a protective food supplement

For Dr. Pierre Mantello, Director of Osato Distribution World, Immun'Âge® is the first protective food supplement. It optimizes the body's natural and physiological defenses, i.e. the anti-oxidant system and the immune system, and stimulates cellular energy production.

The immune system allows us to combat infections, viruses, bacteria, parasites, fungi as well as cancer, while the anti-oxidant system enables us to fight oxidative stress. Cellular energy* allows the body to perform all its tasks: move, breathe, absorb food, etc. But with age, the body's natural defenses weaken and cell vitality which is key to our health diminishes.

The joint stimulation of both these systems, which decline with age, combined with increased energy enables the body to fight the effects of aging.

Scientists testify

According to Professor Luc Montagnier "this product called 'Immun'Âge' does not eliminate the effects of age, but rather slows them and, when used preven-



Laboratoire ORI

reuses, et les défenses antioxydantes nous permettent de lutter contre le stress oxydant. L'énergie cellulaire* permet à notre corps d'effectuer toutes les tâches qui lui incombent : se mouvoir, respirer, assimiler la nourriture, etc.

Mais avec l'âge, les défenses naturelles de l'organisme s'affaiblissent et la vitalité de nos cellules, indispensable à notre santé, diminue.

La stimulation conjointe de ces deux systèmes, qui déclinent avec l'âge, associée à l'augmentation de la production d'énergie, permet donc de lutter contre les effets du vieillissement.

Des scientifiques témoignent

Pour le professeur Luc Montagnier, «ce produit qu'on appelle 'Immun'Âge®' peut, non pas supprimer les effets de l'âge, mais peut-être, les ralentir et, à titre préventif, diminuer aussi la fréquence de ces maladies qui nous font mourir». Ceci constitue une réelle caution scientifique qui mérite d'être prise en compte.

Le docteur Lester Packer, professeur en biologie à l'université de Berkeley, nous dit que les études en laboratoire qu'il a dirigées ont établi qu'Immun'Âge® possède des propriétés agissant sur le système anti-oxydant et qu'il est aussi à l'origine d'un très fort accroissement du système immunitaire, ce qui favorise, en conséquence, les défenses de l'organisme.

Vivre longtemps et en bonne santé

Le but de l'Osato Research Institute est d'aider les gens à vivre et vieillir en bonne santé. A cet effet, ORI réalise des études cliniques pour évaluer les effets d'Immun'Âge® non seulement sur des personnes atteintes de différentes pathologies, mais également sur des personnes en bonne santé.

ORI a deux bases : un institut et laboratoire de recherche à Gifu au Japon, qui travaille en collaboration avec universités et instituts internationaux, et un centre d'études cliniques à Paris, en collaboration avec le professeur Luc Montagnier.

Vivre en bonne santé, à tout âge, est le sens des recherches qui sont menées actuellement, et Immun'Âge®, véritable protection naturelle, en est, sans aucun doute, la consécration.

*L'énergie cellulaire est la clé de la vitalité, nécessaire au bon fonctionnement de l'organisme. Elle est produite dans chacune des cellules par les mitochondries qui agissent comme des mini-centrales énergétiques et produisent l'énergie dont la cellule a besoin. C'est un processus de conversion des nutriments en énergie appelé « respiration cellulaire ». La respiration cellulaire est le métabolisme de la cellule qui permet à celle-ci de produire de l'énergie à partir de l'oxygène fourni par le sang. Autrement dit, la cellule utilise l'oxygène pour métaboliser ou décomposer les nutriments, tels que le glucose, et les convertir en énergie par une série de réactions biochimiques. Cette énergie est alors stockée dans une molécule appelée ATP (Adénosine Triphosphate) qui est indispensable au fonctionnement de la cellule.

tively, also reduces the frequency of diseases which kill us." This is real scientific support which deserves to be taken into account.

Professor Lester Packer, Doctor of Biology at the University of Berkeley, told us that his studies in the laboratory have proved that Immun'Âge® has properties which act on the anti-oxidant system and that it also produces a very strong increase in the immune system which therefore boosts the body's defenses.

To live a long, healthy life

The purpose of the Osato Research Institute (ORI) is to help individuals to live and age in good health. To that end, ORI has been conducting clinical studies to evaluate the effects of Immun'Âge® not only on people suffering from pathologies but also on people in good health.

ORI has two bases: a research institute and laboratory in Gifu in Japan that conducts fundamental research on their fermented papaya extract in collaboration with international universities and institutes and universities, and a center for clinical studies in Paris working in collaboration with Professor Luc Montagnier.

Living in good health at all ages is the focus of research currently in progress and there is no doubt that this product embodies this.



Laboratoire ORI

*Cellular energy is the key to vitality which is needed for the body to function properly. It is produced in every cell by the mitochondria, which act as mini power plants, producing the energy the cell needs. It is a process which converts nutrients into energy, called "cellular respiration", a metabolic pathway in the cell allowing it to produce energy from oxygen supplied by the blood. In other words, the cell uses oxygen to metabolize or breakdown nutrients such as glucose and convert them into energy through a series of biochemical reactions. This energy is then stored in a molecule called ATP (Adenosine Triphosphate) which is key for cell functioning.



Immun'Âge®

Food Protecting People

ORI

West Indies Mall, Bureau 67
Front de mer, Marigot - 97150 Saint-Martin
Saint-Martin: 0590 29 55 73
USA: 304 937 00 70

Ce produit est en vente à Saint-Barthélemy et Saint-Martin
This product is on sale on St Barts and St Martin



www.immunage.eu



www.immunage.us



APITHERAPIE

Le miel, un produit merveilleux de santé et un remède à de nombreux maux

HONEY – Incredibly Healthy and a Great Remedy for Many Ailments

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Dans le n°23 de Tropical, sous le titre « la plus vieille démocratie du monde, en danger » nous avions présenté ce que nous pouvons appeler la société des abeilles, leur organisation particulière et leurs codes de communication, très sophistiqués.

Si ces insectes sociaux, ont beaucoup à nous apprendre en matière d'intelligence collective, leur production qu'est le miel est aussi un véritable trésor pour l'homme. L'Apithérapie est une science très ancienne, pratiquée par les égyptiens, les grecs, les arabes et dans d'autres cultures, elle consiste à utiliser les différents produits des abeilles, dont le miel principalement. Nous commençons à redécouvrir aujourd'hui, en Europe, cette science particulière, pratiquée depuis des millénaires. On peut supposer que l'importance croissante des laboratoires et groupes pharmaceutiques, leur communication grand public assourdissante, ont largement contribué à ce que des produits naturels, comme le miel, les pollens, la propolis... soient passés progressivement sous silence et disparus en grande partie des médications naturelles.

Les produits que nous devons à ces insectes merveilleux :

Le miel, ou plus exactement les miels de différentes fleurs, qui ont chacun des propriétés spécifiques. Mais attention, le miel est un produit extrêmement sensible, car il est le résultat du butinage de fleurs qui peuvent être exposées aux pesticides et herbicides, ou dans des régions d'Europe centrale qui ont connu le fameux nuage de Tchernobyl, il y a quelques années ; d'où l'importance de lire attentivement les étiquettes et d'éviter les miels où il est indiqué « miel en provenance de pays d'Europe » ou « de provenance diverse ». Le miel est le meilleur de tous les sucre, y compris, à petites doses, pour les personnes diabétiques. Le miel de thym ou de lavande, est un cicatrisant et détergent très efficace, à conseiller pour les maux de gorge par exemple, mais également en application directe sur certaines plaies qui cicatrisent mal. Le Dr Bernard Descottes a même prouvé que la cicatrisation grâce au miel, était deux fois plus rapide qu'avec un produit de l'industrie pharmaceutique et pour un coût trois fois moins élevé. Appliqué sur des brûlures, du 1er au 2ème degré, le miel permet de soulager la douleur et d'éviter la formation d'une cloque et d'une cicatrice.

In Tropical Magazine, issue N°23, under the heading 'The Oldest Democracy in the World is in Danger', we discussed what can be called the society of bees – their distinctive organization and their very sophisticated codes of communication.

These social insects can teach us a lot in terms of collective intelligence, and their production of honey is equally a great treasure for man. Apitherapy is an ancient science using bee products, principally honey, which was practised by the Egyptians, Greeks, Arabs and other cultures. This particular science, existing for several millennia, is currently starting to be rediscovered in Europe. It is undoubtedly the increasing importance of pharmaceutical groups and laboratories, with their deafening public communication, which has largely contributed to the fact that natural products – such as honey, pollen and propolis – have progressively been ignored and largely disappeared as a form of alternative medicine.

Beneficial products from these remarkable insects:

Honey or more precisely, different types of honey from different flowers, each of which has specific properties.

But be careful, honey is an extremely sensitive product, as it is derived from nectar and pollen gathered from different flowers, possibly exposed to pesticides and herbicides; or even from parts of Central Europe, which experienced the infamous Chernobyl fallout a few years ago. Hence the importance of carefully reading labels and not buying honey where it states 'Honey from European countries' or 'Honey from diverse sources'.

Honey is the best form of sugar; even for diabetics, in small quantities.

Thyme or lavender honey is an effective healer and cleanser. It is recommended for sore throats, for example, and equally for direct application on certain poorly healing wounds. Dr. Bernard Descottes has even proved that honey can heal twice as quickly as a product from the pharmaceutical industry, and at a third of the price. When applied to first or second degree burns, honey can relieve pain and prevent the formation of blisters and scarring.



La propolis est un antibactérien puissant, aux effets antiviraux et antifungiques ; elle est utilisée également comme anesthésique local en chirurgie dentaire et sur les plaies, antioxydant et même immunostimulant en cancérologie, pour éviter les récidives.

La gelée royale, riche en vitamine B5 (acide pantothénique) très importante pour la peau, les ongles, les cheveux.

Les pollens qui sont des compléments alimentaires naturels, riches en vitamines A, B, C, E ; de Saule, riches en caroténoïdes, protecteurs de la rétine et du cristallin ; de Châtaigner, riches en antioxydants puissants... Ce sont par ailleurs d'excellents probiotiques qui peuvent inhiber 7 germes pathogènes.

Les venins avec leurs enzymes, sa mellitine, utilisée en Apithérapie Apipuncture, anti-inflammatoire puissant, pour traiter une articulation douloureuse, ou stimuler certaines fibres nerveuses déficientes.

L'oxymel est un mélange de vinaigre, de miel, de sel de mer et d'eau de mer. C'est un expectorant qui facilite la respiration, mais aussi antiseptique urinaire et anti-constipation.

L'hydromel, le « vin des dieux » à consommer bien frais, diurétique et cholérétique, facilitant le transit intestinal.

Pour chacun d'entre nous, le miel devrait faire partie de notre vie quotidienne, car c'est un produit de santé remarquable, si on le choisit de bonne qualité en prenant le temps d'en connaître sa provenance et de lire attentivement son étiquette.

Propolis is a powerful antibacterial agent with anti-viral and anti-fungal effects. It is equally used as a local anesthetic in dental surgery and on wounds. It is also an antioxidant and even an immunostimulant used in oncology to avoid recurrences.

Royal jelly, rich in vitamin B5 (pantothenic acid), is very important for the skin, nails and hair.

Pollen is a natural food supplement, rich in vitamin A, B, C and E. Willow flower pollen is rich in carotenoids, which protect the retina and lens of the eye; and pollen from chestnut flowers is rich in powerful antioxidants. Furthermore, pollen is an excellent probiotic that can prevent seven pathogenic germs.

Bee venom, containing enzymes and melittin, is used in apitherapy apipuncture. It is also a powerful anti-inflammatory to treat painful joints or stimulate certain deficient nerve fibers.

Oxymel is a mixture of vinegar, honey, sea salt and sea water. It is an expectorant that aids breathing, and is also a urinary antiseptic and used to prevent constipation.

Mead, the 'wine of the gods', is best consumed when chilled, and is a diuretic and choleric, facilitating intestinal transit.

Good quality honey is a remarkably healthy product, which we should all make part of our daily life. It is thus equally important to find out the origin of honey by always carefully reading the label on the jar.



Références :

Livres / Books

- « La santé naturelle avec l'Apithérapie » de Guy Avril, édition Terre Vivante.
- « Les secrets du miel » Larousse.
- « Guérir avec les abeilles » de Claudette Raynal-Cartabas, éditeur Guy Trédaniel.

« En bonne santé avec les abeilles » du Dr. Stefan Stangaciu et Claudette Raynal-Cartabas, éditeur Guy Trédaniel.

« L'Apithérapie » de Catherine Ballot-Flurin, éditions Eyrolles.

« Les abeilles et le chirurgien » du Pr. Henri Joyeux, édition Rocher Internet

<http://www.apitherapiefrancophone.com/allo-docteur-sur-france-5/>
<https://www.pollennergie.fr>



Venus

Une planète qui brille de beauté et de bien-être !

A Planet Radiating Beauty

Au cœur de Gustavia, il est un espace exceptionnel que l'on dit aussi Institut de Beauté. L'endroit est d'une qualité rare de par sa conception, son design qui nous fait immerger de suite, dans un lieu calme et paisible. Sa décoration, ses couleurs et ses aménagements sont déjà une invitation à la relaxation.

Ici, la notion d'Institut prend toute sa valeur, car outre l'ambiance particulière de cet endroit, il est possible de recevoir tout un ensemble de soins personnalisés, pratiqués par des esthéticiennes dont la compétence n'a d'égal que la gentillesse.

Soins du corps, du visage et des yeux, des pieds et des mains, mais aussi un espace pour pratiquer le Yoga, pour recevoir également des soins en Chiropractie ainsi qu'un salon de coiffure et clinique du cheveu. Vous avez également le choix, entre plusieurs types de massages qui peuvent être également pratiqués, à votre domicile, votre villa, votre hôtel, ou encore sur votre yacht.

In the heart of Gustavia, there is an exceptional place known as 'The Institute of Beauty'. Its unique design immediately immerses you into a calm and peaceful setting – just the décor, colors and furnishings alone are an invitation to relaxation.

Aside from its special ambiance, Venus is an 'Institute' in its truest sense, as it provides an array of personalized treatments, carried out by beauty therapists whose competence is matched only by their kind and caring manner.

The treatments focus on the body, face, eyes, hands and feet; and there is also a hair salon and hair clinic, as well as a studio for yoga, which is equally used for chiropractic therapy. Venus offers a wide choice of massages, which can also take place in your home, villa or hotel, and even on your yacht!

Pour votre silhouette, l'Institut est à même de vous recommander diverses approches et techniques affirmées pour les soins du corps relaxants, soins amincissant ou raffermissant, gommage du corps et drainage. Des produits de grande qualité, souvent à base de composants marins, sont utilisés en fonction des soins proposés ; c'est ainsi que pour le corps et les soins SPA, des extraits d'algues sont appliqués pour un plus grand bénéfice et bien-être.

Le sérieux de cet Institut, ne prétend pas, comme certains, aux miracles, mais dispose cependant de techniques et produits de haute qualité, pour atténuer les effets de l'âge et les estomper bien souvent.

Comme partout, l'épilation à la cire reste un classique, mais dans cet Institut, il vous sera également proposé une technique ancestrale, l'épilation au sucre, douce et respectueuse de votre peau.

Cet Institut Venus, est réellement un lieu à découvrir !

MASSAGES ET SOINS DU CORPS

L'Institut Venus propose différents types de massages, selon vos souhaits et après concertation ; massage en profondeur, suédois, ou avec pierre chaude, massage énergétique, massage des pieds ou de la tête, Reïki, drainage lymphatique. Les séances peuvent être de durée variable, mais sont toujours d'un accomplissement parfait.

L'enveloppement aux algues ou un bain bouillonnant aux huiles essentielles, procurent un bien-être immédiat et les produits biologiques, issus de la mer ou des plantes, redonnent toute la vitalité à votre corps. C'est une expérience surprenante, efficace et d'un bien-être absolu.

THALGO

L'Institut vous fera découvrir, si vous n'êtes déjà cliente, les « soins jeunesse Thalgo », des approches adaptées à vos exigences, mais aussi à votre style de

The Institute is able to recommend a series of recognized approaches and techniques for your body, including treatments for relaxing, slimming and firming, as well as exfoliation and lymphatic drainage. High-quality products, primarily including marine-based ingredients, are used in accordance with each specific treatment. The seaweed extracts found in such formulations provide great benefits for your well-being. Valuing its integrity, the Institute does not claim to perform miracles, unlike some. Nevertheless, it offers high-quality techniques and products to mitigate, and often reduce, the effects of ageing.

Waxing is still the classic method widely used for epilation, but the Institute equally offers an ancient technique – Sugar Epilation, which is more gentle on the skin.

The Venus Institute is truly a place worth discovering!

MASSAGES & BODY TREATMENTS

The Venus Institute offers different types of massages according to your needs and following a consultation: deep tissue, Swedish or a hot stone massage; energetic massage, foot or head massage, Reiki or lymphatic drainage. The sessions are of variable length, each one delivering complete satisfaction.

Instant benefits are provided by a seaweed wrap or a whirlpool bath with essential oils. The body's vitality is restored through the use of organic products made from marine-based or plant-based ingredients. It is an amazingly effective experience for complete well-being.

THALGO

If you are a new client, you can discover the 'Thalgo Anti-Ageing Treatments', adapted to your needs as well as your lifestyle. Thalgo is a pioneer in scientific

and Well-Being!



vie. Thalgo est un pionnier de la recherche scientifique marine. L'Institut utilise des produits performants, naturels, aux principes actifs ; ainsi grâce au collagène marin, la peau retrouve son élasticité et un effet lissant très rapide. Les trois technologies marines que sont : collagène, hyaluronique, silicium, sont reconnues pour répondre à chaque problématique de la peau et procurer des résultats et bienfaits rapides. Ainsi le soin silicium crée une stimulation précise de la peau et la technique de modelage anti-rides et liftant, comble les rides et lifte les traits. Il est proposé également des soins aux plantes de montagne : soins du corps, pour exfolier, hydrater et raffermir la peau ; huile de beauté, sèche, hydratante et protectrice, pour le corps et les cheveux ; ou encore un gel douche à l'edelweiss et à la gentiane, fleurs de montagne reconnues pour leurs qualités adoucissantes et tonifiantes ; des produits de grande qualité que les esthéticiennes de l'institut, sauront vous conseiller.

VISAGE

Pour la partie maquillage et une mise en beauté de votre peau, il existe tout une gamme de produits, aux formules 100% d'origine naturelle, aux extraits de bambou, riches en silice organique, alliant confort et durabilité ; des textures végétales, aux couleurs lumineuses.

L'Institut est également spécialisé dans la technique du « microblading » qui permet de redessiner de façon durable, les sourcils et propose également des rehaussements et extensions de cils. Pour les peaux sensibles, il existe une lotion démaquillante Bio, sans colorants ni parfums de synthèse.

Pour une qualité de soins et de produits, pour femmes et hommes, l'Institut Venus est sans aucun doute, un endroit à retenir.

marine research. The Institute uses effective natural products containing active ingredients, such as marine collagen that helps the skin rapidly restore its elasticity and smoothness. Thalgo's three marine technologies – collagen, hyaluronic and silicium – are renowned for responding to skin problems, providing rapid results and benefits. The silicium treatment carefully stimulates the skin, and the anti-wrinkle and lifting massage technique fills wrinkles and lifts facial features.

There are also formulations based on mountain plants: body treatments to exfoliate, moisturize and firm the skin; dry beauty oil to moisturize and protect your hair and body; and a shower gel with edelweiss and gentian – mountain flowers known for their soothing and toning properties. The Institute's beauty therapists will be able to advise you on these top-quality products.

FACIAL TREATMENTS

For make-up and beauty care of your skin, there is a whole range of products made with 100% natural ingredients, containing extracts of bamboo, rich in organic silica, combining comfort and durability. They come in numerous bright colors, with a plant-based consistency.

The Institute also specializes in the 'Microblading' technique, which can permanently redefine the eyebrows, and can also enhance and extend the eyelashes. For sensitive skin, there is an organic make-up remover, without any artificial colors or fragrances.

For quality treatments and products, for both men and women, Venus Institute is undoubtedly a place to remember.



VENUS BEAUTY SPA

35, rue de la République (à l'étage) - Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy

Tel. (+59) 0590 275 946 - Cell. (+59) 0690 591 583

venusbeautyspa@wanadoo.fr - www.venusbeautyspa.com



NUDE HAIR

L'esthétique d'une Coiffure,
comme élément de la personnalité

by Maud

*The Art of a Hairstyle – Is All Part
of Your Personality*

Déjà, toute petite, quand Maude peignait ses poupées, elle fit naître en elle, une véritable passion pour la coiffure. Puis la voie étant ainsi tracée, ce fût le lycée professionnel, un CAP à Chambéry, puis un Brevet à Grenoble, plusieurs formations spécialisées en morphologie, caractérologie et maquillage.

A la suite, Maude connaît plusieurs expériences en salons, dans le groupe Vogue Coiffure notamment ; création d'un salon à Mandelieu, puis responsable d'un grand salon à Genève. Quelques années plus tard, les hasards de la vie, feront qu'elle deviendra professeur de coiffure, dans une école privée de La Rochelle, sept années durant lesquelles elle enseignera l'art de la coiffure, la technologie des produits et leurs applications aux différents types de cheveux ; sept années qui seront clôturées par un certificat d'enseignante de la coiffure.

De La Rochelle aux Antilles, il n'y avait que la mer à traverser et une nouvelle passion, alors « go West » ; la traversée fût faîte avec Jean, son mari, à bord du catamaran qui devint pour quelques temps, le logis familial, mais aussi, arrivé à St-Barth, un salon de coiffure à bord, Maude proposant également, des prestations de coiffure à domicile.

En 2016, une nouvelle étape importante, avec l'ouverture de son salon de coiffure, dans l'espace de soins et de beauté Vénus, en plein centre de Gustavia.

De son expérience professionnelle et de ses exigences en matière de coiffure, Maude veut exercer son art avec tout ce qu'il a de plus qualitatif, en n'utilisant par exemple que des produits certifiés Bio, des colorations naturelles, des traitements « Air Spa » qui allient la chaleur humide à des produits naturels de revitalisation des cheveux, des massages spécifiques du cuir chevelu pour une oxygénéation bénéfique du système capillaire.

La coiffure dite Évènement est aussi une de ses spécialités et Maude sait parfaitement personnaliser et de façon créative, une coiffure pour une soirée, un mariage et parfois pour un shooting photo, qu'elle peut compléter avec un maquillage adapté.



From a young age, Maude developed a true passion for hairdressing when styling the hair of her dolls. This paved the way for training college, professional qualifications and specialized courses in morphology, characterology and make-up.

Maude then gained a lot of experience working in hair salons, notably that of the Vogue Coiffure group. She also set up a hair salon in Mandelieu, France, before managing a large salon in Geneva, Switzerland. Several years later, and quite by chance,

she became a hairdressing instructor in a private school in La Rochelle, France. For the following seven years, she taught the art of hairdressing, together with hair product technology and application for different hair types. At the end of these seven years, she became a qualified hairdressing instructor.

Life then took her from La Rochelle to the French Caribbean ... it was just a matter of crossing an ocean to pursue a newfound passion – 'Go West'. Together with her husband Jean, she crossed the ocean on board a catamaran, which became the family home for a while. On their arrival in St Barts, it equally became an onboard hair salon, in addition to Maude offering an in-home hairdressing service.

Maude reached a new milestone in 2016, with the opening of her own hair salon in the Venus Health and Beauty Spa, right in the heart of Gustavia.

With her professional experience and high standards in the field of hairdressing, Maude strives to practise her art using all that is of utmost quality. For example, she uses only certified organic products and natural hair colorings, as well as 'Air Spa' treatments that combine moist heat with natural hair revitalization products. She also offers specialized massages of the scalp for beneficial oxygenation of the head's capillary system.

'Event' hairstyling is another specialty that Maude creatively personalizes to perfection, be it a hairstyle for an evening out, a marriage or a photo shoot, which can be complemented with appropriate make-up for the occasion.

>>>



THE HAIR CLINIC

La nature et la science au service

de l'excellence capillaire *Nature and Science Providing Capillary Excellence*

Le désir d'instruire, d'apporter un service supplémentaire à sa clientèle et par ailleurs de permettre une diversification, pour son salon, font que Maude, tout naturellement s'est rapprochée d'un leader sur le marché, en matière de Thérapie Capillaire et elle ouvre, en début d'année, une activité nouvelle, à l'intérieur de son salon : la « Clinique du Cheveu ». Cette fois Maude propose réellement un service complet à sa clientèle.

Tout commence par la réalisation d'un diagnostic capillaire ; séance sur rendez-vous qui dure une heure environ. Ce diagnostic est réalisé à l'aide de l'appareil « Hairview » qui offre grâce à son microscope et son logiciel capillaire spécifique, une analyse d'une précision stupéfiante ; l'analyse qui en résulte, porte à la fois, sur la fibre capillaire, le cuir chevelu et les bulbes capillaires. Cette analyse complète, tant à la fois externe qu'interne, est la condition nécessaire, pour adapter un protocole de traitement personnalisé qui aura ainsi toutes les chances de réussite.

Certains traitements pourront être donnés au salon, comme ceux concernant le cuir chevelu, mais l'essentiel des traitements prescrits, se feront très facilement à domicile.

La gamme de traitements, formulée à base de composants d'origine naturelle et biologique, est aujourd'hui la seule capable de proposer des solutions réellement efficaces.

Cette gamme, innovante, testée sous contrôle médical, bénéficie, entre autre, d'une efficacité prouvée à 95% concernant la chute des cheveux. Mais bien d'autres problématiques du cheveu, peuvent être traitées, dans des conditions de sécurité absolue.

Voilà une autre très bonne raison, de connaître ce salon.

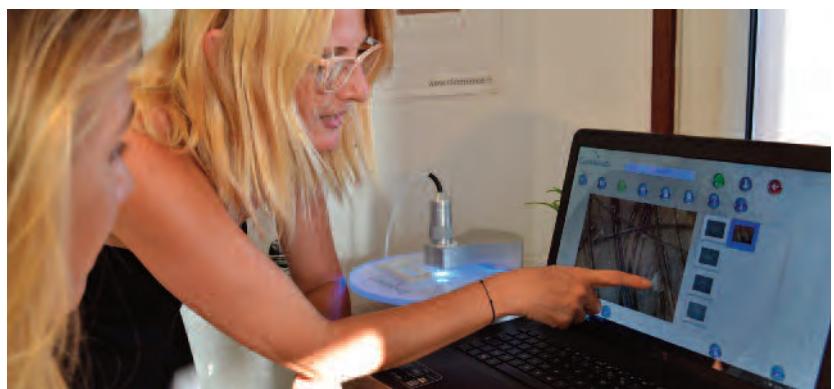
Driven by her passion for teaching, and a desire to introduce something new to her salon for her clientele, Maude naturally approached a leader in the market of capillary therapy and subsequently started a new venture at the beginning of 2017: 'Clinique du Cheveu' – the internationally recognized hair clinic brand. Maude now truly offers a complete service to her clients.

The treatment begins with a capillary diagnosis – a session by appointment that lasts about an hour. This diagnosis is carried out using a device called 'Hairview', whose microscope and specific capillary software provide an incredibly precise analysis of the hair fiber, the scalp and capillary bulbs. This comprehensive analysis, both internal and external, is a necessary requirement in order to establish a personalized treatment plan, so it should have every chance of success.

Certain treatments are carried out in the salon, such as those related to the scalp, but most of the prescribed treatments can be easily performed at home.

The range of treatments, based on naturally and organically sourced ingredients, is currently unique in offering really effective solutions. This innovative range, tested under medical supervision, has many benefits, notably for hair loss with a proven efficacy of 95%. Likewise, many other hair problems can be treated, under very safe conditions.

This is another very good reason to get to know this hair salon.



NUDE HAIR by Maude

Espace de Beauté Vénus (au 1er étage / first floor) - 35 rue de la République - Gustavia. Tél : 0690 66 95 98



En bordure du lagon, dans un jardin tropical où la végétation luxuriante vous invite déjà au calme et à la relaxation du corps et de l'esprit, il est un lieu bien connu maintenant, appelé le «Spa My Blend by Clarins» du Guanahani.

C'est dans cet endroit mythique de l'île que My Blend a décidé de rejoindre Clarins, pour son septième Spa My Blend by Clarins. Au cœur de jardins tropicaux, un espace de 475 m² et 8 cabines dédiées au bien-être personnalisé et à la sérénité absolue. Les clients peuvent ainsi choisir leur expérience beauté, parmi la carte des Soins Visage sur mesure My Blend.

Les Esthéticiennes Clarins, véritables ambassadrices de la Beauté, sauront vous apporter des soins délicats et tout à fait personnalisés, avec des produits dont la renommée et l'efficacité ne sont plus à démontrer. C'est tout un savoir-faire pour les soins du visage et du corps, à travers une philosophie de la Beauté, réinventée par Clarins. Guanahani et Spa, c'est une expérience à vivre.

La beauté, c'est aussi votre chevelure et c'est pour cela que le salon de coiffure Frédéric Fekkai y a élu domicile et accroché son enseigne. Votre coiffeur Jonathan, ambassadeur lui aussi de maîtrise et de savoir-faire, saura, pour tous types de cheveux, répondre à vos exigences.



On the edge of a lagoon within a tropical garden, where lush vegetation creates an aura of calm and relaxation for your mind and body, you will find a place of renown called 'Spa My Blend by Clarins' at the Guanahani.

It is in this mythical corner of the island that My Blend decided to join Clarins, opening its seventh Spa My Blend by Clarins. In the heart of this tropical oasis, there is an area of approximately 5,000 square feet with eight treatment rooms dedicated to personalized well-being and total serenity.

Clients can choose their beauty treatment from a selection of My Blend customized facials.

The Clarins beauty therapists, veritable ambassadors of beauty, will provide you with exceptional personalized treatments, using products whose reputation and efficacy are indisputable – a complete savoir-faire for facial and body treatments, based on a philosophy of beauty, re-invented by Clarins. Hotel Guanahani and Spa is an experience to savor.

Beauty equally concerns your hair, which is why the Frédéric Fekkai hair salon has chosen the island as its principal base under its brand name. Your hairdresser, Jonathan, equally an ambassador of skill and savoir-faire, will meet your needs, regardless of hair type.

SPA MY BLEND BY CLARINS at the Guanahani

Grand Cul de Sac – Saint Barthélemy F.W.I. - Tel: (+590) 590 52 90 36; Fax: (+590) 590 27 70 70
www.leguanahani.com – Email: spa@leguanahani.com

Olivier COURTIN-CLARINS

Interview de Jean-Jacques Rigaud pour le magazine Tropical – Photos : archives – Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

A l'occasion de ce spécial « soins de beauté et SPA », nous avons rencontré le Docteur Olivier Courtin-Clarins, fils du fondateur de Clarins et très impliqué dans la recherche de produits innovants, naturels ; il a élaboré et mis au point, une ligne de cosmétique unique, My Blend, des soins exclusifs qui constituent réellement une nouvelle approche du cosmétique, de haute adaptation. Pour en savoir plus et informer les lecteurs du magazine Tropical, nous lui avons posé quelques questions.

Pouvez-vous nous dire un mot sur cette nouvelle approche du cosmétique que vous avez élaborée et qui semble bousculer les protocoles habituels, dans les traitements et soins de beauté ?

My Blend, c'est en fait deux approches du cosmétique :

- Une approche scientifique, née de mes observations sur la cicatrisation lorsque j'étais chirurgien : la cicatrisation est très différente d'un individu à l'autre et est liée à son mode de vie. Or la cicatrisation et la lutte anti-âge font appel à un même phénomène physiologique : la régénération cellulaire. On sait maintenant que la régénération cellulaire est très dépendante des terminaisons nerveuses et du système de défense des cellules : il est donc important de protéger les terminaisons nerveuses et les défenses cellulaires.

- La personnalisation : puisque toutes les peaux n'ont pas la même biologie et que la régénération des cellules, comme j'ai pu l'observer lorsque j'étais chirurgien, est dépendante du style de vie, il est important, pour avoir une belle peau, de personnaliser ces crèmes. M'est apparue la nécessité d'offrir aux femmes le choix dans les produits proposés, non pas en démultipliant la gamme, mais en adaptant les formules aux besoins de chacune et à leur mode de vie. L'idée est de s'adapter à leur ressenti et de répondre davantage aux besoins de leur peau qu'à leur âge (ce qui était jusque-là l'approche la plus répandue en cosmétique).

En termes de produits, la dimension scientifique se traduit par l'utilisation dans toutes les Formules Essentielles My Blend de 2 complexes de peptides ayant une



Following the launch of Clarin's special 'Beauty Treatments and Spa', we met with Dr. Olivier Courtin-Clarins, son of the founder of Clarins, who is very much involved in the research of innovative, natural products. He has created and developed a unique line of cosmetics entitled 'My Blend' – exclusive beauty products, which essentially constitute a new approach to highly personalized skin care. To find out more and to inform the readers of Tropical Magazine, we posed a few questions.

Could you tell us briefly about this new approach to cosmetics that you have created, which seems to have broken the usual protocols for beauty treatments and skin care products?

My Blend actually comprises two approaches to cosmetics:

- A scientific approach, derived from my experience of wound healing when I was a surgeon. This healing process varies from person to person and is directly related to their lifestyle. Nevertheless, wound healing and anti-ageing depend on the same physiological phenomenon: cell regeneration. It is now known that cell regeneration is very dependent on nerve endings and the defense system of cells. It is thus important to protect the nerve endings and cell defenses.

- Personalization due to the fact that the biology of the skin can vary from person to person and that cell regeneration is dependent on lifestyle – as observed when I was a surgeon. It is thus important to personalize creams in order to achieve beautiful skin. I realized the necessity to offer women a choice of products, not by increasing the range, but by adapting the formulas to individual needs and lifestyle. The idea was to adapt these formulas to their feelings and emotions, and to respond more to the needs of their skin rather than their age (age has always been the more common approach in the world of cosmetics).

In terms of the products, the scientific dimension is effectively the use of two peptide complexes in all the 'My Blend Essential Formulas', which act to protect the nerve endings and cell defenses.

action sur la protection des terminaisons nerveuses et sur la protection des défenses cellulaires. Quant à la personnalisation, elle se traduit par la possibilité d'ajouter aux Formules Essentielles anti-âge des concentrés d'actifs appelés Boosters (1 à 2 par Formule Essentielle) permettant ainsi de créer un soin sur mesure.

En termes de traitement j'ai aussi souhaité que cette double approche du cosmétique se retrouve : le soin My Blend Youth Synergy est un moment de bien-être technologique. Il relève d'un enchainement de modelages, de lissages doux et de crochets glissés avec les doigts, pondéré par l'utilisation de 2 ou 3 technologies anti-âge (luminothérapie, technologie de vibrations et stimulations actives, cryothérapie) selon la durée du soin choisie. Dans tous les cas les produits utilisés lors du soin sont personnalisés et créés sur mesure par notre Beauty Coach au début du soin.

Cette approche particulière implique d'avoir préalablement, certaines informations concernant les clients, comment procédez-vous ?

En effet, pour personnaliser les crèmes My Blend, il est nécessaire d'établir un diagnostic de la peau qui prend en compte les caractéristiques de cette dernière bien entendu mais surtout le style de vie de la femme (environnement climatique, sommeil, habitudes alimentaires, niveau de stress).

Nous procédons de 2 façons : par un système de questions (une vingtaine en tout) et à l'aide d'une machine de diagnostic qui permet en plus de mieux connaître l'élasticité, l'hydratation et les éventuelles taches.

Chaque combinaison ou formule proposée, est exclusive et bien sûr cela suppose un suivi de la cliente, comment celle-ci ou celui-ci s'implique dans une approche qui devient coopérative ?

C'est tout simplement une prise en charge par la cliente elle-même pour faire le mélange de sa crème et de son Booster, une fois qu'elle a acheté ses produits. Une fois son mélange terminé elle peut refaire un diagnostic afin de voir si les besoins de sa peau ont changé : la Formule Essentielle reste souvent la même mais les Boosters peuvent avoir changé parce que son style de vie a changé (elle a fait un régime, a été exposée à l'air climatisé ou au soleil, a subi une intervention dermatologique, etc.).

De là, de nouvelles identifications sont nées, comme à St-Barth « Spa My Blend by Clarins », en quoi est-ce une nouvelle conception du Spa ?

Les Spas My Blend by Clarins sont des spas où l'expertise Clarins, pionnière de la beauté par les plantes, se conjugue avec My Blend.

L'association des 2 marques permet de répondre à tous les souhaits des clients : des soins 100% manuels avec les soins Clarins et des soins high-tech et sur mesure avec My Blend.

La personnalisation des produits utilisés lors du soin, nécessite un diagnostic, et donc du temps : les Spas My Blend by Clarins sont des endroits où on a le temps de faire ces diagnostics.

As for personalization, this is basically the addition of active concentrates called 'Boosters' to the anti-age Essential Formulas (one to two per Essential Formula), thus making it possible to create a customized treatment.

I also wanted this dual approach to cosmetics to equally apply to the spa treatments:

'My Blend Youth Synergy' is a moment of technological well-being. It consists of a sequence of remodeling, gentle smoothing and a gliding knuckle massage; accompanied by two or three anti-ageing technologies (light therapy, active stimulation and vibration technology, as well as cryotherapy) depending on the duration of the specific treatment. Nevertheless, the products used are consistently personalized and individually created by our 'Beauty Coach' at the beginning of each treatment.

This particular approach requires prior information about each client, how do you go about this?

In order to personalize the My Blend creams, it is necessary to perform a skin analysis, which obviously takes into account the characteristics of the skin, but also, and in particular, the lifestyle of the client (climate, sleep, eating habits and stress levels).

This is carried out in two ways: via a series of questions (approximately twenty), and by means of a diagnostic machine, which also allows us to have better knowledge of the skin's elasticity, hydration and possible blemishes.

Each combination or formula proposed is exclusive, and naturally involves a follow-up treatment for each client; how is he/she involved in such a cooperative approach?

It is simply a case of the client being responsible for their own treatment, to mix their cream and Boosters, once purchased.

When this self-treatment is complete, the client can return for another analysis in order to see if the needs of their skin have changed. The Essential Formula often remains the same, but the Boosters may be different on account of a change of lifestyle (if the client has been on a diet, or exposed to air conditioning or the sun, or perhaps has had other skin procedures etc.).

And this has given rise to new innovations, such as 'Spa My Blend by Clarins' on St Barts; what exactly is this new Spa concept?



The Spas My Blend by Clarins are spas where the expertise of Clarins, a pioneer in plant-based beauty, is combined with My Blend.

The collaboration of these two brands allows us to respond to all our clients' needs: 100% manual treatments using Clarins products, plus high-tech and customized treatments using My Blend.

The personalization of products used for treatments necessitates an analysis, and therefore time; however, the Spas My Blend by Clarins are places where one always has time for such analyses.



ODP

Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com

Tel. : +590 (590) 27 87 94

odain@odp-stbarts.com



Le Yoga

L'art d'être bien

The Art of Feeling Good

Diana est professeur de yoga et résidente à St-Barth depuis plus de vingt-cinq ans. Son profond intérêt pour cette discipline a été largement inspiré par ses formations et études dans des écoles aux approches diverses : Ashtanga, Hatha Yoga, Body Tuning, Bikram. Les arts de la guérison font également partie de son travail et de sa recherche ; la médecine chinoise, l'ayurvédâ et l'acupuncture.

Aujourd'hui, elle propose et enseigne une approche multidisciplinaire unique. Le bien-être physique, en résonance avec la sérénité de l'esprit, ce que nous appelons « Wellness » est l'essence même de sa démarche et de sa pédagogie spécifique. Cette approche intègre une vision plus complète du bien-être en combinant la philosophie et la médecine traditionnelle de l'Asie et de l'Amérique du sud avec des techniques et approches plus contemporaines de l'Occident.

L'objectif est d'élargir l'expérience humaine de chaque élève et d'optimiser ses potentialités phy-

The yoga instructor, Diana, has been a resident of St Barts for more than twenty-five years. Her deep interest in yoga has been largely inspired by her training and studies at different schools with diverse approaches: Ashtanga, Hatha and Bikram Yoga, as well as Body Tuning. The art of healing is equally part of her work and research, and includes Chinese and Ayurvedic medicine together with acupuncture.

She currently offers a unique multidisciplinary approach. Physical well-being in harmony with peace of mind – otherwise known as ‘wellness’ – is the very essence of her ideology and particular teaching method. This approach is more comprehensive than just wellness as it combines philosophy and traditional Oriental and South American medicine with more contemporary techniques and methods of Western medicine.

The aim is to broaden the human experience of each student and to optimize their physical, emotional and spiritual potential. ‘Feel good about yourself and others’ is also another way of describing this objective.



siques, émotionnelles et spirituelles. « Être bien avec soi et les autres » est aussi une autre façon d'exprimer cette démarche.

Diana Bourel fait, sans aucun doute, autorité dans son domaine. Elle est reconnue pour sa vision globale de l'être dans son devenir et la grande attention et bienveillance qu'elle apporte à tous ceux qui la côtoient.

Depuis 2016, elle a créé, avec quelques amies expertes dans plusieurs disciplines, le « St Barth Yoga & Wellness Association », dont elle fut présidente pour 2 ans.

Chaque été, elle anime le « St Barth Summer Camp Yoga Challenge », un mois entier consacré au yoga et au bien-être qui s'est déroulé, pour sa neuvième édition, dans le merveilleux cadre de l'hôtel Barthélémy & Spa.

Tous les jours de l'année, elle propose également des cours collectifs au studio Vénus, à Gustavia et des cours privés sur demande.

Diana Bourel is, without a doubt, an authority in her field. She is recognized for her holistic view of the individual in their personal development; and she is also known for the kind care and attention she brings to everyone she encounters.

In 2016, Diana created, together with other fellow specialists of various disciplines, the 'St Barth Yoga and Wellness Association', of which she has been president for two years.

Each summer, she runs the 'St Barth Summer Camp Yoga Challenge' – a whole month dedicated to yoga and well-being – whose ninth edition took place in the wonderful surroundings of Le Barthélémy Hotel and Spa.

Throughout the year, Diana also offers group lessons at the Venus studio in Gustavia, as well as private lessons on request.

Diana Bourel

Cell: +590 690 499 921 - Email: diana@theartofselfcare.com - www.theartofselfcare.com

LE NID D'AIGLE

Comme son nom l'indique, cette habitation qui propose deux chambres d'hôtes et un studio entièrement équipé, est située sur les hauteurs de l'anse des Cayes et jouit d'une magnifique vue panoramique sur toute la baie. Au soleil levant, la lumière éclaire progressivement un environnement végétal, aux couleurs et nuances variées et des rochers basaltiques, si caractéristiques de cette petite île volcanique ; puis au soir le soleil embrase toute la baie et les collines qui l'enserrent ; alors de votre « nid d'aigle », vous profiterez d'un spectacle grandiose, vous disant que cette vision du monde caribéen, a quelque chose d'étrange, comme la découverte d'un nouveau monde.

L'accueil y est chaleureux et attentif et Jean-Louis saura vous renseigner sur tous les endroits intéressants à visiter, les ballades à faire et aussi les bonnes adresses et les restaurants où vous pourrez apprécier tous les styles de cuisine, selon vos envies et possibilités.

Cet endroit de l'île, particulièrement calme est aussi à proximité de Gustavia et de Saint-Jean, les deux localités importantes de l'île.

« Le Nid d'Aigle » est sans aucun doute, une formule originale, simple et économique, pour séjourner et découvrir l'île, dans de très bonnes conditions.

As its name suggests (The Eagle's Nest), this small Bed and Breakfast offering two rooms and a fully-equipped studio, is located in the heights of Anse des Cayes and enjoys a magnificent panoramic view over the bay. At sunrise, the light gradually illuminates the natural flora, revealing a varied palette of colors and shades, together with the grey hues of the basalt rocks, most characteristic of this small volcanic island. Then in the evening, the whole bay and surrounding hillside are aglow with the setting sunlight. This 'eyrie' truly offers you a grand spectacle, giving you a rather unique impression of the Caribbean – like the discovery of a new world. You will receive a warm attentive welcome from your host, Jean-Louis, who will be able to recommend all the interesting sites to see and visit, and where to go hiking. He can equally advise you on the top spots, namely the island restaurants where you will be able to enjoy different styles of cuisine to suit your taste and mood. This area is a particularly tranquil part of St Barts, and yet within close proximity to Gustavia and St Jean – two key locations on the island.

Le Nid d'Aigle is undoubtedly an original, simple and economical way to visit and discover St Barts – in a very comfortable setting.

Le Nid d'Aigle - Anse des Cayes - 97133 Saint-Barthélemy FWI

Email : lenidaigle@wanadoo.fr - Tel : (+59) 0690 55 90 09 - Facebook : [le nid d'aigle st-barth](#)





Le Shiatsu

L'équilibre au bout des doigts

Equilibrium at Your Fingertips

Rédaction : Dominique Vernin - Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Le Shiatsu qui signifie littéralement « pressions des doigts » est née au début du XXème siècle au Japon. Il s'est développé à partir des thérapies manuelles pratiquées depuis des millénaires en Orient telle que l'Anma exclusivement exercé par les non-voyants et le Do-In, très similaire au Yoga. La première clinique fut ouverte en 1925 par Namikoshi et en 1940, il ouvrit la première école de formation. Le Shiatsu fût reconnu officiellement par le ministère Japonais de la Santé en 1955 et devint une pratique indépendante des massages en 1964. Cette thérapie par le toucher fit son apparition dans les années 70 dans le monde occidental, grâce à des maîtres comme Kawada, Tokuda, Izumi, et aux U.S.A avec Masunaga à l'origine du Zen-Shiatsu et Ohashi qui lui, fonda son Institut de formation à N.Y.

Les autorités scientifiques et médicales de l'Occident ont accueilli le Shiatsu avec scepticisme, puis comme les résultats de ces méthodes traditionnelles faisaient leurs preuves, notre médecine s'ouvrit peu à peu à ces techniques empiriques et ancestrales. La différence entre la pensée fondamentale des occidentaux sur la manifestation de l'existence et l'ancienne conception de la vie vu par l'Orient, vient du fait que ce dernier garde toujours en perspective, l'existence d'une communication entre l'intérieur et l'extérieur, entre le biologique et son milieu. Les occidentaux résonnent en fonction du principe de cause à effet, il y a une progression linéaire des idées et faits ; la philosophie orientale considère les événements comme se conditionnant les uns les autres et se manifestant simultanément : La toile de fond sur

Shiatsu, which literally means 'finger pressure', began in Japan at the beginning of the 20th century. It evolved from manual therapies practised in Eastern countries for thousands of years, such as 'Anma', practised exclusively by the blind; and 'Do-In', which is very similar to Yoga. The first clinic was opened by Namikoshi in 1925, and he subsequently opened the first training school in 1940. Shiatsu was officially recognized by the Japanese Ministry of Health in 1955, and later became a practice independent from massage in 1964. This touch therapy made its first appearance in the Western world in the 70s, through masters such as Kawada, Tokuda and Izumi; and in the USA, the master Masunaga founded Zen-Shiatsu, and the master Oshahi established his own training institute in New York.

The Western scientific and medical authorities were initially skeptical about Shiatsu; but when the results of these traditional methods proved to be reliable, Western medicine gradually accepted these practical and ancient techniques. The difference between the fundamental belief of Westerners regarding the manifestation of existence, and the traditional understanding of life as seen by Eastern countries, comes from the fact that the latter always maintain that there is a link between the interior and exterior, between the biological and its environment. Westerners believe in the principle of cause and effect, thinking that there is a linear progression of ideas and facts. Eastern philosophy considers events as influencing one another and manifesting simulta-

laquelle ils s'impriment a autant d'importance que le premier plan.

Pour la tradition orientale, la santé est un tout. Nous devons vivre en harmonie avec la nature au lieu d'adapter la nature à nos besoins.

Le Shiatsu, tout comme la médecine traditionnelle chinoise, trouve ses bases dans le concept du Yin et du Yang, les deux pôles de l'énergie qui sont à la fois opposés et complémentaires et leur interaction génère ce que les Japonais nomment le « Ki », l'énergie vitale, substance élémentaire de l'univers. A cela s'ajoute aussi la théorie des cinq éléments, des cinq transformations, cinq phases symbolisées par L'Eau, le Feu, la Terre, Le Métal et le Bois ; autre partie de cette conception du changement et du mouvement.

L'évolution de l'homme et sa faculté d'expression coïncide avec sa capacité d'utilisation de la main et en particulier du pouce. Notre façon d'utiliser notre main révèle ce que nous avons dans le cœur, et même, d'un point de vue énergétique et fonctionnel, nos mains sont la prolongation du cœur. Le Shiatsu se pratique donc en exerçant des pressions plus ou moins fortes avec cette main, la paume, le pouce et parfois les coudes, les genoux, les pieds. Le praticien recherche l'appui sur des points précis appelés «Tsubos». Ces points spécifiques se situent le long des méridiens, canaux subtils, invisibles mais palpables et qui conduisent l'énergie dans le corps. A ces pressions s'ajoutent des mouvements spécifiques permettant des étirements des méridiens et entraînant des déblocages énergétiques au niveau des articulations, importantes zones de passage de l'énergie. Le «Ki» pour les Japonais, «CHI» pour les Chinois, ou « Prana » en Sanskrit nous définit en tant qu'être vivant et le Shiatsu est fondé sur l'idée que le corps et l'esprit qui opèrent comme étant d'un seul tenant, sont créés, se maintiennent et agissent par le «Ki».

La recherche scientifique a démontré que les méridiens sont intimement reliés aux organes du corps et

neously: the background upon which something is printed is just as important as the foreground.

The Eastern tradition considers health in its entirety, and believes that we should live in harmony with nature instead of adapting nature to meet our needs.

Shiatsu, like traditional Chinese medicine, is based on the concept of Yin and Yang – the two poles of energy that are both opposed and complementary. Their interaction generates what the Japanese call 'Ki', which is vital energy and an elementary substance of the universe. In addition, there is the theory of the five elements, five transformations, five phases symbolized by Water, Fire, Earth, Metal and Wood; this is another part of the concept of change and movement.

The evolution of man and his capacity for expression coincided with his ability to use his hands, particularly his thumb. The way in which we use our hands reveals what we have in our heart; and, from an energy and functional perspective, the hand is even considered as an extension of the heart. Shiatsu is thus carried out by exerting different levels of pressure with the hand, the palm, the thumb, and sometimes the elbows, the knees and feet. The practitioner applies pressure on precise points called 'Tsubos'. These specific points are located along meridians, which are subtle channels that are invisible yet palpable, and which transport energy within the body. The pressure is combined with specific movements, permitting the stretching of the meridians, resulting in the release of energy in the joints – important areas for the passage of energy. 'Ki' in Japanese, 'Chi' in Chinese, or 'Prana' in Sanskrit, defines us as human beings; and Shiatsu is founded on the idea that the body and the mind are one entity and are created, maintained and function through 'Ki'.

Scientific research has demonstrated that the meridians are closely linked to the body's organs and vital systems. The principle at the core of this practice is

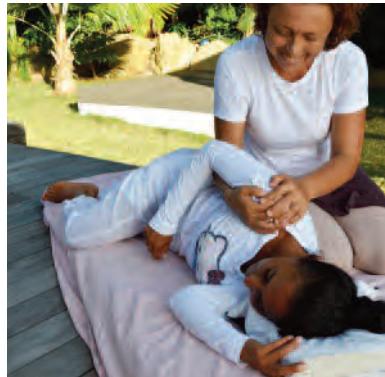


aux systèmes vitaux. Le principe au cœur de cette pratique, est le maintien du « Ki » dans son état optimal ou de sa restauration. Il vise à rétablir la circulation de l'énergie dans les zones du corps, là où elle est, soit en manque, état appelé « Kyo », soit en excès état appelé « Jitsu ».

Le Shiatsu procure un niveau de relaxation et de bien-être nettement supérieur à la simple détente intérieure. Ses bienfaits sont nombreux et similaires à ceux des massages mais plus profonds, car cette technique améliore les flux hormonaux ; elle purifie l'organisme par élimination des toxines, apaise ou dynamise, restaure le niveau d'énergie, prévient des maladies en renforçant le processus d'auto-guérison.

the maintenance of 'Ki' in its optimal state or its restoration. It aims to reestablish the circulation of energy in certain areas of the body, where it is either lacking – a state called 'Kyo' – or in excess – a state called 'Jitsu'.

Shiatsu provides a level of relaxation and well-being superior to a simple state of repose. Its benefits are numerous and similar to those procured by massage techniques, but are more profound, namely because this technique: improves hormonal flows; purifies the body by eliminating the toxins; calms or energizes; restores energy levels; and prevents illness by strengthening the self-healing process.



Quelques informations pratiques :

- Pour la séance de Shiatsu, vous serez allongé(e) sur un «futon», sorte de matelas japonais, habillé(e) de vêtements souples et confortables.
- Le Shiatsu ne nécessite pas l'utilisation d'huile ou de lotion.
- Le plan de traitement est établi selon des méthodes spécifiques de diagnostic oriental. La séance débute par un temps d'écoute et d'échange ; une évaluation du « Hara » qui est la zone abdominale, centre de vie et de gravité pour les japonais ; cette première phase est importante et très utile. Le praticien est à l'écoute de votre respiration et travaille en s'accordant à votre rythme, car la respiration est un grand régulateur.
- Dominique Vernin utilise beaucoup son sens de l'intuition, pour comprendre votre besoin. Elle est passionnée de danse, elle-même ancienne danseuse professionnelle, sa formation universitaire en sciences et sciences humaines, font qu'elle s'est naturellement intéressée à l'anatomie, pour le mouvement et aux fonctions physiologiques et psychologiques de l'esprit et du corps et par conséquent, aux thérapies corporelles.
- Dominique parle couramment l'anglais, sa générosité et son intégrité, alliées à son expertise professionnelle, font qu'elle est très appréciée de ses clients qui pour certains, la suivent depuis de nombreuses années.
- Elle pratique également le Yoga, la technique « Feldenkrais », ainsi que les exercices de santé chinois, comme le Chi-gong et le Tai-chi, ce qui la dote d'un toucher d'une grande sensibilité, véhiculé par un corps souple.

Some Practical Information:

- A Shiatsu session takes place on a futon – a type of Japanese mattress – and you should wear loose and comfortable clothing.
- Shiatsu does not require the use of oils or lotions.
- The treatment plan is established according to specific oriental diagnostic methods. The session begins with explanations and discussion, followed by an evaluation of the 'Hara', which is the abdominal zone and the center of life and gravity, according to the Japanese. This first phase is important as well as very useful. The practitioner will listen to your respiration and work in harmony with its rhythm, as the respiration is an important regulator.
- Dominique Vernin uses her sense of intuition to understand your needs. She has a passion for dance, and is a former professional dancer. Her University studies in science and humanities show that she has a natural interest in anatomy and movement, as well as the physiological function of the mind and body; she is consequently fascinated by body therapies.
- Dominique speaks fluent English, and her generosity and integrity, combined with her professional expertise, make her very much appreciated by her clients, some of whom have been with her for many years.
- Dominique also practises Yoga and Feldenkrais, as well as Chinese exercises, such as Qigong and T'ai-Chi. She is thereby endowed with a highly sensitive touch, together with great flexibility.

Dominique Vernin
SHIATSU, REFLEXOLOGY, SWEDISH MASSAGE

Cell : 0690 83 32 22 - Email : tchi.hin.touch@gmail.com





Nicolas GURLEY

Le Bien-Être passe d'abord par un Mieux-Être

Well-Being Starts with a Change for the Better

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : Archives – Traduction : Rachel-Barrett-Trangmar

Ceci semble être une évidence, mais cette recherche personnelle implique une vraie démarche qui réside d'abord dans l'analyse que chacun d'entre nous peut faire de son mode de vie.

Une autre constatation d'évidence, est que l'île de Saint-Barthélemy, de par son développement économique et social, son niveau de vie élevé, son caractère insulaire, avec cependant des flux importants de populations venues de l'extérieur, se caractérise comme une représentation en miniature, des sociétés les plus développées, avec tous les excès, voir les dérives que ces sociétés, dites modernes, peuvent engendrer.

L'Addiction, ce mot souvent galvaudé, recouvre cependant un phénomène psychologique important, une caractéristique de comportement et de mode de vie.

C'est en fait, un phénomène de dépendance d'une personne, à une substance, ou une activité répétitive qui procure un plaisir dans l'instant, dont elle ne peut se détacher, malgré sa volonté. D'un point de vue biologique, cette dépendance active, est le résultat d'une production d'hormones, libérées par le cerveau, les endorphines que l'on appelle également, hormones du plaisir. Cela entraîne un état de dépendance physique ou psychique qu'il est difficile pour la personne seule, de neutraliser.

La vie « moderne » à Saint-Barthélemy notamment, nous expose à de nombreux facteurs de dépendance : téléphone portable, achats compulsifs, sexe, jeux vidéo, comportements alimentaires et bien sûr alcool, drogues, médicaments... toutes ces substances directement nocives pour la santé ; la liste pourrait facilement s'allonger induisant d'autres phénomènes d'addiction, encore plus pathologiques.

Voilà un décor posé qui n'est certes pas le plus romantique, dans cette belle île qu'est Saint-Barthélemy. Mais comment affirmer le droit à la liberté et à l'égalité de chacun de nous, ici à St-Barth, sans combattre les

This title seems to state the obvious, but such a personal quest implies genuine action, starting with a review of one's lifestyle – something we should all do!

Another obvious fact is that the island of St Barts, through its social and economic development, its high standard of living, and its insular characteristics, albeit with a large influx of people from other countries, is like a miniature representation of more developed societies with all the excesses, and even the criminality, that these so-called modern societies can engender.

Addiction, a word often over-used, does however refer to an important psychological phenomenon, a type of behavior and a lifestyle.

This phenomenon is in fact the dependence of an individual on a substance or a repetitive activity, which procures instant pleasure and from which the individual cannot detach themselves, despite their desire to do so. From a biological point of view, this active dependence is the result of certain hormones, known as endorphins, released by the brain. These endorphins are also referred to as pleasure hormones. This leads to a state of physical or psychological dependence, which is difficult for an individual to overcome alone.

The 'modern' world of today, particularly on St Barts, exposes us to many causes of dependence: portable phones, consumerism, emotional and sexual temptations, video games, preoccupation with food and body image; and of course alcohol, recreational drugs and prescription drugs – all those things that are directly harmful to health. The list could easily be longer to include other causes of addiction, which are more pathological.

This is certainly not the most romantic image of this beautiful island that is St Barts. Yet how can we af-

addictions, notamment chez les plus jeunes, trop souvent victimes d'accidents très graves, causés par l'absorption excessive d'alcool ou de substances nocives.

J'ai rencontré dernièrement Nicolas Gurley, lequel a suivi, durant plus de dix ans, un cursus universitaire, puis professionnel aux États Unis.

Nicolas Gurley, fils aîné de Maya et Randy, a grandi sur l'île de Saint-Barthé-

lemy; comme beaucoup de jeunes de sa génération, il a quitté l'île en 1997, pour poursuivre sa scolarisation aux Etats-Unis, bénéficiant d'une nationalité américaine de par son père.

En août 2001, alors en vacances à St-Barth, Nicolas fût victime d'un accident de scooter qui le plongea dans un coma de plusieurs semaines, puis plusieurs mois d'hospitalisation et de rééducation. Un an après, Nicolas reprenait sa scolarité aux Etats-Unis.

La psychologie était décidément la voie qu'il avait choisie.

En 2005, il obtint un premier diplôme de l'école très renommée de « Simon's Rock of Bard », dans le Massachusetts ; puis s'installa à Manhattan, pour continuer ses études de psychologie à « John Jay University ».

Après cette étape universitaire, il effectua une formation professionnelle à « The Addiction Institute of New York » de l'hôpital Roosevelt, puis obtint un Master en Psychologie, travailla dans deux cliniques de New York qui proposaient un soutien psychologique, aux individus sortant de prison, afin que ceux-ci puissent se réinsérer dans la vie active « travail difficile mais passionnant » nous dit Nicolas.

De cette formation et expérience humainement riche, Nicolas en tire une vocation professionnelle très spécialisée et qui devient aussi à Saint-Barthélemy, une réelle proposition d'aide et d'assistance à toute personne voulant se libérer de certains phénomènes d'addiction.



John Jay College, Manhattan

firm the right to liberty and equality for everyone here on St Barts without combatting addiction, particularly amongst the young – very often victims of serious road traffic accidents caused by excessive consumption of alcohol or harmful substances.

I recently met with Nicolas Gurley, who has spent more than ten years studying in the United States, undertaking both university and professional courses.

Nicolas Gurley, eldest son of Maya and Randy (of restaurant renown), grew up on the island of St Barts. In 1997, like many people of his generation, he left the island to continue his education in the United States, being fortunate enough to have an American passport courtesy of his father.

In August 2001, whilst on vacation in St Barts, Nicolas was involved in a scooter accident and fell into a coma for several weeks, followed by many months of hospitalization and rehabilitation. A year later, Nicolas resumed his studies in the United States.

Psychology was definitely set to be his chosen path. In 2005, he received his first degree from the highly acclaimed Bard College at Simon's Rock in Massachusetts. He then settled in Manhattan to continue his psychology studies at John Jay College.

After his university studies, he took a professional training course at The Addiction Institute of New York, based at the Roosevelt Hospital (now known as Mount Sinai West). He subsequently went on to obtain a Master's degree in psychology. Nicolas then worked in two New York clinics, which offered psychological support to ex-offenders on leaving prison, helping them to reintegrate into regular working life – 'difficult, but fascinating work' according to Nicolas.

This training and valuable human interaction have given Nicolas a very specialized professional role, which allows him to offer genuine help and support to all those on St Barts wanting to free themselves from the horrors of addiction.

Nicolas GURLEY

En attendant qu'il ouvre prochainement son cabinet de psychologie, spécialisé dans les phénomènes d'addiction, vous pouvez dès maintenant prendre contact avec lui / *He will very soon be opening his own psychology practice specializing in addiction; and he can currently be contacted via his cell: 0690 55 08 86 or email: nicolas@stbarth-therapie.com*



NUTRITION

Eating Has Become a Risky Business for All of Us

Rédaction et photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Se nourrir est devenu, pour chacun de nous, une activité à risques !

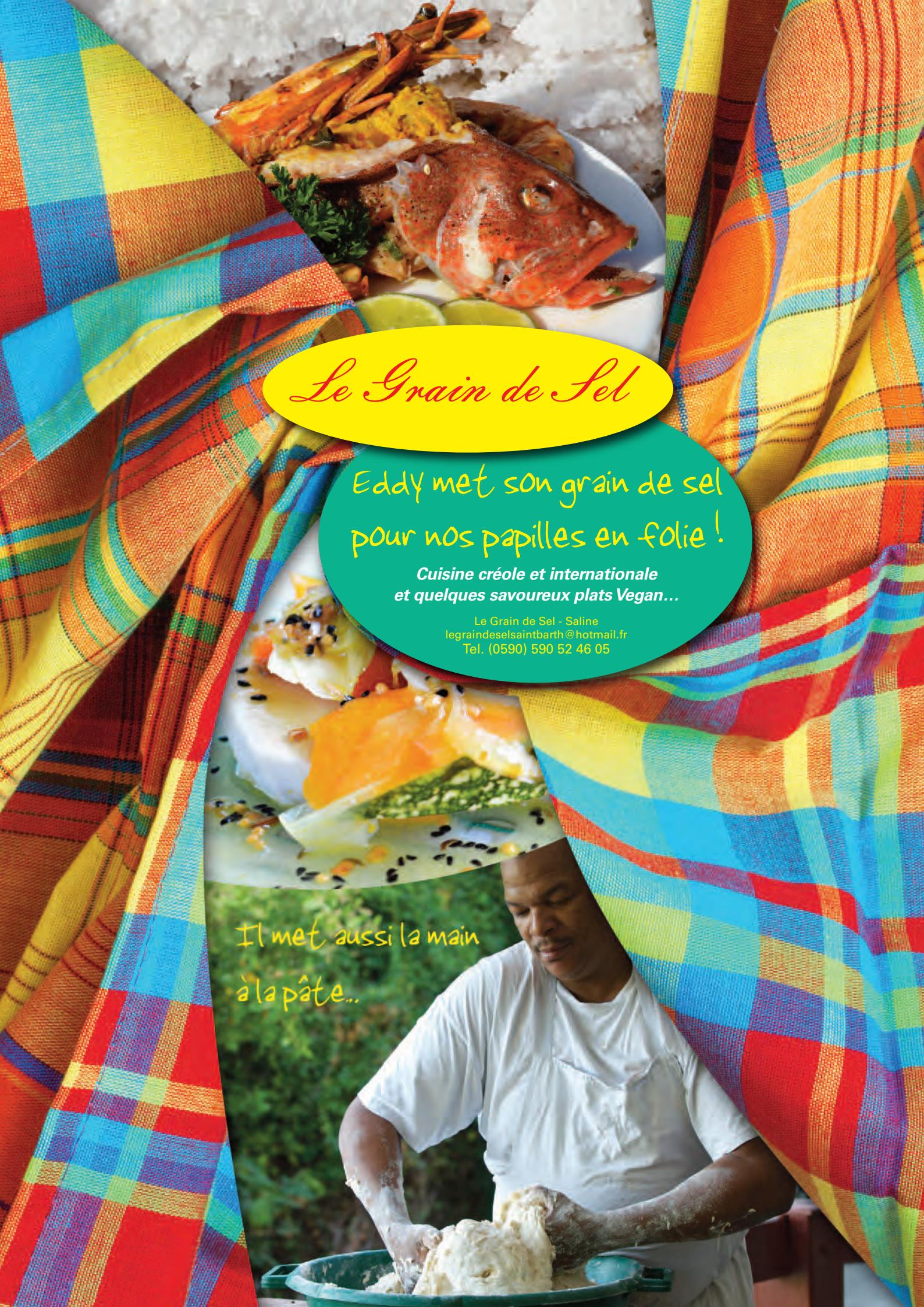
Tous les scientifiques qui se penchent sérieusement sur la question, déclarent qu'aujourd'hui, la majorité des cancers sont générés principalement par toutes les substances toxiques que nous absorbons au travers d'une nourriture industrielle, à laquelle il faut ajouter les autres formes de pollution que nous connaissons bien.

La première et indispensable des précautions à prendre, avant d'acheter un produit de consommation, est d'en connaître son origine et ses conditions de production ; c'est aussi, ce que peu de consommateurs font encore aujourd'hui, à savoir, lire attentivement les étiquettes mentionnant la composition d'un produit industriel et donc essentiellement diffusé par la grande et petite distribution ; vous seriez alors bien souvent effaré d'y lire une liste impressionnante des fameux E en tous genres, et si vous vous reportez sur le site des additifs, présent sur internet, alors votre curiosité sera pleinement récompensée. >>>

The Scientists who are looking seriously into this matter are currently proclaiming that the majority of cancers are predominantly caused by all the toxic substances we absorb from processed food; not to mention the other forms of pollution we subject ourselves to.

The primary and essential precaution to take before buying any food product is to know its origins and conditions of production. It is also important, albeit still not a common habit, to carefully read food labels detailing the composition of a processed product, sold by both large and small retailers. It is often alarming to read the incredible list of the infamous 'E numbers' of every genre; and if you research such additives on the Internet, you will certainly satisfy your curiosity.

>>>



Le Grain de Sel

Eddy met son grain de sel
pour nos papilles en folie !

*Cuisine créole et internationale
et quelques savoureux plats Vegan...*

Le Grain de Sel - Saline
legraindeselsaintbarth@hotmail.fr
Tel. (0590) 590 52 46 05



Il met aussi la main
à la pâte...



Nous n'avons pas encore à Saint-Barthélemy, une production agricole et d'élevage significative et nous n'avons donc pas, non plus, de petits marchés paysans; toute la nourriture est importée et de ce fait, la vigilance est d'autant plus indispensable ; cependant quelques enseignes de magasins proposent des produits biologiques ou issus d'une agriculture raisonnée, qu'ils viennent de France, des Etats-Unis et même de certaines îles de la Caraïbe.

La recommandation, pour votre santé, est simple : c'est à chacun d'entre nous à favoriser la consommation de produits sains, non trafiqués par les grandes firmes agro-alimentaires ; c'est par une demande accrue, générée par les consommateurs, que la distribution « moderne » sera amenée à réorienter ses approvisionnements, changer de fournisseurs pour être réellement attentive à la qualité nutritionnelle des produits qu'elle mettra en rayons.

Consommer devient alors un acte politique ; il n'y a pas les pauvres consommateurs et les méchants producteurs, mais simplement un potentiel d'évolution possible, de part et d'autre, vers une meilleure nutrition et donc une meilleure santé. De nouveaux courants de consommation se sont faits jour, qui sont la traduction, notamment dans les pays évolués économiquement, d'une recherche de qualité de vie, de mieux être, souvent en corrélation avec une implication environnementale et le souci d'une économie plus juste.

En 2016, le nombre de français concernés par les enjeux d'une économie durable et équitable a considérablement augmenté ; dans le même temps, il est intéressant de constater que la part de l'agriculture biologique, est en nette augmentation. Nous voyons là, la corrélation et l'interdépendance qui existe entre la demande et l'offre.

Nous avons dans l'ensemble, à Saint-Barthélemy, une restauration de grande qualité et la gastronomie proposée par bon nombre d'établissements, fait aussi la réputation de cette destination.

St Barts is yet to have any sizeable agricultural or livestock production, nor does it have any small farmers markets. All our food is imported, which means that our vigilance is all the more important. However, a few local retailers offer organic products or those from sustainable agriculture, originating from France, the United States and even from other Caribbean islands.

The simple advice, in the interests of your health, is to choose healthy products versus those adulterated by the large agro-food companies. An increase in consumer demand for healthy food products would compel 'modern' retailers to reorganize their supply of provisions and change suppliers, in order to be genuinely attentive to the nutritional quality of products that they put on their shelves. Food consumption has thus become a political matter; it is not a case of innocent consumers and evil producers, but simply a potential for both sides to move towards better nutrition and therefore better health.

New consumption patterns have emerged, primarily in economically advanced countries, which reflect a quest for improved quality of life and better health, often in correlation with environmental awareness and an interest in a more equitable economy.

In 2016, the number of French people concerned by the issues of a sustainable and equitable economy increased considerably. At the same time, it is interesting to note that the percentage share of organic farming is increasing sharply, with a marked correlation and interdependence between supply and demand.

On St Barts the quality of our restaurants is generally high; and the cuisine offered by many establishments contributes to the great reputation of our island.

Références :

<https://pcstitre.files.wordpress.com/2017/01/additifs-alimentaires.pdf>

<https://www.youtube.com/watch?v=T5MhYcynxdw>

Infos :

www.santenatureinnovation.com

www.valerievidal.fr www.regenere.org (Naturopathie)

www.infogm.com (les OGM)

www.bioconsomateurs.org (consommer BIO)

www.ipsn.eu (protection de la santé naturelle)

www.fne.asso.fr (France nature Environnement)

www.jeuneralamaison.fr (cure détox et jeûne)





MAYA'S RESTAURANT

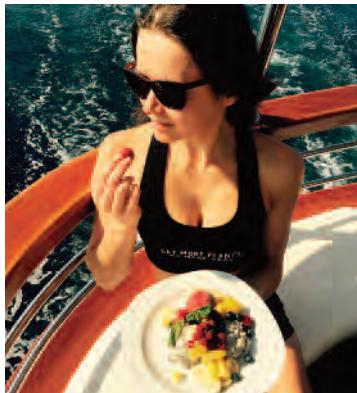
Located in Public, a little beach next to Gustavia, St. Barthélemy

Open from 7 PM, Closed on Sunday

Tel: +590 590 277 573 Email: contact@mayas-stbarth.com Website: mayas-stbarth.com



Le phénomène VEGAN *Phenomenon!*



Rédaction et traduction : Anne Vandromme - Photos : Gentle Gourmet Paris

Alors qu'en Septembre dernier, le journal Le Monde organisait dans le cadre du 'Monde Festival' un débat sur le "Phénomène Végan" : une chose est certaine, ce mouvement est récemment devenu un vrai sujet de société qui interpelle les medias. Depuis quelques temps sur le net, dans la presse ou à la TV, pas une semaine sans aborder la "Tendance Végane". Autre signe de reconnaissance, institutionnelle cette fois, le terme "véganisme" est désormais inscrit dans le vénérable dictionnaire Larousse !

L'attrait de ce mode de consommation progresse dans la société de façon spectaculaire.

En l'espace de quelques années, le regard porté par le monde occidental sur la souffrance animale liée à l'élevage en général, et sur le véganisme en particulier, a profondément changé. Dans les années 70, être végétarien, faisait "hippie". Il y a peine quelques années, le véganisme était traité comme une mode éphémère adoptée par quelques marginaux idéalistes.

De nos jours, c'est un choix de vie en pleine explosion, particulièrement chez les jeunes adultes documentés, conscients des enjeux de leur démarche alimentaire et de leur consommation.

Par exemple, une récente étude effectuée au Royaume-Uni, par des chercheurs d'Ipsos MORI, a relevé une hausse de 350 % sur dix ans du nombre de personnes ayant une alimentation végane. Parmi elles, 42 % ont entre 15 et 34 ans.

De nombreuses personnalités soutiennent ce mouvement et les réseaux sociaux en donnent une image très positive. De plus, des athlètes de haut niveau tels que Novak Djokovic, Rich Roll, Carl Lewis, Frank Medrano, Meagan Duhamel, Scott Jurek, Brendan Brazier, Torre Washington, prouvent sans cesse qu'il est possible d'être performant avec un régime alimentaire végétal.

Alimentation, cosmétique, édition, mode, automobile, tourisme... le véganisme séduit de nombreux secteurs.

Prominent French news media are referring to it as a 'Revolution' or a 'Phenomenon'! Call it what you like, but what is for sure is the unexpected rise of veganism has triggered a captivating debate in the French media. France, a country celebrated all around the world for its rich cream sauces, butter-filled pastries and meat-centric entrees has embraced this new, fresh cuisine associated more with aspirational living than the hippie look and radical lifestyle of its early days.

There are many signs showing that veganism is growing rapidly around the world. Starting with the endorsement by world famous celebrities turning vegan, to postings on social media, Facebook and Instagram showing enticing meals from the young and fit, there is a rebranding of the vegan movement as a chic and healthy alternative.

This lifestyle is being embraced by everyone from Nathalie Portman, Joaquin Phoenix, Casey Affleck, Ellen DeGeneres, Liam Hemsworth, Alicia Silverstone (and the list goes on) to football players, body builders or UFC fighters - reinforcing the belief that it is possible to be successful with a plant based diet - and what started as a trend is now going mainstream. Beyoncé has teamed up with a vegan food delivery service (22 Nutrition) while Tom Brady works in partnership with a plant food delivery company to design performance meals for athletes (Purple Carrot TB12). Moby owns a very successful vegan bistro in LA (Little Pine) and last year, Novak Djokovic opened Eqvita with his wife, the first fully veg eatery in Monaco!

According to new investigation by market research organization Ipsos Mori, the number of vegans in the UK has risen by 350% in the last decade - a tendency driven by the young population, with 42% aged between 15 and 34. And the number of products launched in the UK marked "suitable for vegans" grew by 134% between 2012 and 2015.

Plats préparés, saucisses, burgers, yaourts, desserts, lait, fromages: l'offre végan a fait un bond de +82% en 2016 en grandes surfaces selon le groupe d'études économiques et sectorielles Xerfi. Des marques spécialistes de la charcuterie comme Fleury Michon ou Herta ont désormais des options "veggie" et Carrefour, Monoprix ou Auchan ont tous des gammes de produits végétaliens. Les géants de la glace que sont Häagen-Dazs et Ben & Jerry's proposent désormais plusieurs variétés sans produits laitiers. Aux USA, la célèbre Elmhurst Dairy, usine de produits laitiers centenaire, s'est reconvertie dans les 'lait' végétaux à base d'oléagineux.

Des supermarchés proposant uniquement des articles sans produits animaux ont aussi fait leur apparition : Naturalia vient d'ouvrir trois enseignes totalement véganes et bio, tout comme Mon Epicerie Paris, suivant les traces des précurseurs Un Monde Vegan à Paris et Veganz en Allemagne.

De leur côté, Bill Gates, Richard Branson, et Jack Welch, l'ancien PDG de General Motors, ainsi que Cargill Inc, l'une des plus grandes entreprises agricoles au monde, viennent juste d'investir des millions de dollars dans Memphis Meats. Cette start-up Californienne a pour ambition de changer radicalement les moyens de production de viande, en la fabriquant à partir de cellules animales, sans élever ni abattre de bétail ou de volaille. Ce procédé n'utiliserait que 1% de la terre et 10% de l'eau nécessaires à une agriculture animale classique.

Une vague de restaurants "végés", souvent très gourmands, déferle dans le monde et surtout à Paris, qui n'en comptait qu'une poignée il y a 3 ou 4 ans. Ils sont désormais plus d'une centaine, avec l'ouverture mensuelle de nouveaux venus, y compris des pâtisseries ou fromageries 100% végétales, dans la capitale mais aussi en province.

Cette cuisine goûteuse, saine et inventive attire aussi de nombreux 'carnivores' !

En parallèle se développe une multitude de livres et blogs de recettes, ateliers de cuisine végétale et salons comme le VeggieWorld, qui attire des milliers de visiteurs, promouvant un style de consommation éthique et sans cruauté.

Non content de garnir nos assiettes et de ravir nos papilles gustatives, voilà à présent que le vert gagne nos armoires : faux cuirs et fourrures, utilisation de fibres végétales (ananas ou même champignons!), matériaux high-techs novateurs qui recréent la souplesse des plumes ou la chaleur de la laine: cet avant-gardisme a le vent en poupe chez les créateurs. De nombreuses marques ont vu le jour prouvant que la mode végane est tendance et sexy.

Même les constructeurs automobiles sont à l'écoute des végans. Tesla, figure emblématique de la voiture propre, a banni le cuir de ses véhicules et Ferrari offre également des options "sans cruauté", tout aussi luxueuses!

Les mariages végans sont une tendance en plein essor, comme l'a remarqué le magazine Vogue. L'excellent restaurant parisien végan "Gentle Gourmet" a vu les demandes pour son service traiteur exploser ces derniers mois, et son carnet de commandes pour des mariages végans dans toute la France ne désemplit pas. Croisières, surf camps, retraites de yoga, voyages organisés et même sites de rencontres autour du mode de vie et d'alimentation végan : il est désormais facile pour ceux qui veulent manger sain en préservant la planète de se divertir tout en se faisant de nouveaux amis !



"Are Germans leading a vegan revolution?" That was a question asked on CNN a few weeks ago, as in 2016, Germany launched more vegan food products than any other country. In Australia as well, there has been an increase in near or total vegetarianism, and almost 10 million Aussie adults agree that they're "eating less red meat these days."

Israel has the most vegans per capita, and the announcement that the Israeli Defense Forces (IDF) has started serving vegan food on all bases was a momentous step in the dietary revolution that is growing faster there than in any other country.

There are other indications that more people globally are shunning animal-derived products. Google searches for "vegan" have doubled since 2011, while the appeal of and potential for vegan products is expanding beyond the small group of people who avoid animal products for ethical reasons to include a much larger base of consumers seeking healthier, cleaner foods.

Whether in the food, cosmetics, publishing, fashion, automotive or tourism industries... veganism is seducing numerous sectors.

Prepared dishes, sausages, burgers, yogurts, desserts, milk, and cheeses are just some of the vegan offerings that in 2016 saw an average increase of 82 % in supermarkets sales according to the group of economic and sectorial studies Xerfi.

As another example, ice cream giants such as Häagen-Dazs, Ben & Jerry's and Breyers now have non-dairy offerings.

"After 92 years in business, it was time to embrace a new model and look toward the future," said Henry Schwartz, CEO of Elmhurst Dairy, a major dairy producer from New York. The company is now exclusively producing plant-based milks (made from nuts) and successfully re-branding as Elmhurst Milked. Supermarkets proposing only plant-based products have also made an appearance: There are now five fully vegan grocery stores in Paris (Naturalia Vegan, Un Monde Vegan and Mon Epicerie Paris), plus several in Germany, England and the USA.

Meanwhile, food and agriculture companies are pouring funds into plant-based alternatives. Behemoth Cargill, Bill Gates, Richard Branson and former General Motors CEO Jack Welch invested in Memphis Meats, a start-up that seeks to revolutionize the future of food by producing 'clean' meat directly from stem cells. The company claims that the process uses about 1% of the land and 10% of the water needed to raise traditional animals; without the need to breed, feed and slaughter livestock.

Quelles sont les raisons de ce changement des mentalités? Élodie Vieille-Blanchard, présidente de l'Association végétarienne de France, estime qu'il s'agit de la conjonction de plusieurs éléments.

Fin 2015, l'OMS pointait du doigt la consommation de viande rouge et de charcuterie, qui est directement associée à une augmentation du risque de certains cancers. De plus en plus de recherches montrent la nocivité de la consommation de produits carnés ou laitiers en lien avec les maladies cardio-vasculaires y compris au niveau cérébral, l'hypertension artérielle, le surpoids et le diabète de type 2.

Mais ce qui a vraiment accéléré la tendance en France, c'est la diffusion très médiatisée par l'association L214 Éthique animaux de vidéos sur les conditions barbares d'élevage et d'abattage des animaux, principalement dans la "production" industrielle, mais aussi parfois même en filière bio.

Par ailleurs, plusieurs récents rapports de l'ONU ainsi que plusieurs études du très sérieux Institut britannique des Affaires internationales (Chatham House) ont mis en lumière le lien de cause à effet entre l'élevage et le réchauffement climatique, dont il est la deuxième cause avant tous les modes de transports, ainsi que d'autres problèmes environnementaux. L'élevage est notamment responsable de 80 % de la déforestation tropicale et de la monopolisation des surfaces agricoles utiles avec 70% destinées à l'élevage. En termes de ressources, la production de 1 kilo de viande de bœuf nécessite près de 15 000 litres d'eau et 7 kilos de céréales, et 40% des céréales produites au niveau mondial sont destinées au bétail, avec les risques importants que cela représente en termes de sécurité alimentaire des populations des pays les pauvres, qui sont en concurrence directe avec les vaches des pays riches !

A la suite des évènements climatiques dramatiques qui ont récemment touchés St Barthelemy et ses voisines, il semble impératif aujourd'hui plus que jamais de prendre conscience de notre impact sur l'environnement et de faire évoluer nos choix alimentaires pour préserver notre futur.

Vos enfants et vos petits-enfants vous remercieront !

Flavorful, creative and gourmet veg eateries are popping up all over the world, appealing to the pickiest of meat eaters. Plant-based culinary institutes (such as the acclaimed Plant Lab) are training thousands of chefs so they can learn to create exceptionally appealing and aesthetically masterful cuisine. There are now hundreds of recipe books, websites or blogs to choose from and Veg Fests are organized throughout the world, attracting thousands of visitors.

The vegan life style is about more than filling up our plates, our closets are also embracing the ethical way. Faux leathers and furs, use of vegetable fibers (pineapple or even mushrooms!), innovative high-tech materials which recreate the flexibility of feathers or the heat of the wool, this avant-gardism is on a roll with an increasing number of fashion designers proving that vegan fashion can be both trendy and sexy. Even car manufacturers are attuned to vegans! World leader, eco-friendly carmaker Tesla completely ditched leather in their vehicles while luxury Ferrari offers lush, cruelty free options to its discerning clients.

In the know, Vogue Magazine listed vegan weddings as a top trend. In fact, famed Parisian restaurant Gentle Gourmet saw the requests for its catering service explode over the last few months and has bookings for weddings throughout France and abroad. Whether it is cruises, surfing camps, yoga retreats, organized trips or meet-ups; it is now easier than ever for those who want to live a conscious life style to have fun and mingle!

In the wake of the dramatic climate-related events which recently affected St Barthelemy and other Caribbean Islands, it is worth mentioning that animal agriculture is a major threat to the environment. Consider that livestock production accounts for 70% of all agricultural land use and occupies 30% of the land surface of the planet. Meat and dairy industry produces more greenhouse gas emissions than all cars, planes, trains and ships combined (source FAO)! Therefore, curbing our huge appetite for animal products is essential to avoid devastating environmental consequences.

Your children and your grandchildren will thank you!

VEGAN



1. Communiqué de presse n° 240 (2015) de l'Agence internationale de recherche sur le cancer (OMS).
2. Rapports de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) 'Tackling Climate Change through Livestock' (2013) et 'Livestock's long shadow' (2006).
3. Etudes de l'Institut britannique des affaires internationales 'Livestock - Climate Change's Forgotten Sector' (2014) et 'Changing Climate, Changing Diets' (2015).



Le repaire

Fort d'un succès mérité, le Chef Ludovic Lhoste a pour cette nouvelle saison, renouvelé sa carte, pour la rendre encore plus gourmande. Toujours à partir de produits frais et de grande qualité, vous aurez un choix de plats incomparables qui feront place également au Vegan, dont les saveurs exquises vous étonneront. Ce restaurant est décidément le repaire du bien manger.

Following his well-deserved success, the chef Ludovic Lhoste has compiled a new menu for the forthcoming season, which is all the more gourmet. There will be a selection of exceptional dishes made, as always, using fresh top-quality ingredients. Additionally, there will be a variety of vegan dishes, whose fine flavors will impress your palate. Without doubt, this restaurant is a haven for fine dining.

Quai de la République, GUSTAVIA
T. (+590) 590 27 72 48
Email : ceric3@wanadoo.fr



De haut en bas et de gauche à droite :
Top to bottom, left to right:

Gambas en tempura, chutney de tomate acide et duo de petites tomates.
Shrimp tempura with tangy tomato chutney and a duo of baby tomatoes.

Pavé de saumon cuit à l'unilatéral, crème de choux fleur et ses pointes d'asperges vertes.
Unilaterally pan-seared fillet of salmon, with cauliflower cream and green asparagus tips.

Palette de légumes variés ; crème de petits pois et ses rouleaux de légumes à l'huile de sésame.
Palette of seasonal vegetables, with vegetable curls and sesame oil, on a green pea purée.





MAYA'S TO GO

Galerie du Commerce, St Jean (across from the airport) St. Barthélemy

Open from 7 AM to 7PM, closed on Monday

Tel: +590 590 298 370 Email: contact@mayastogo.com Website: mayastogo.com





Saint-Barth, pour nourrir imagination et création
St Barts Feeds the Imagination and Creativity

Village Life

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

VIE de VILLAGE

Nous savions que l'insularité et l'éloignement étaient des facteurs renforçant l'esprit d'entraide et de solidarité, mais pour avoir vécu en direct le cyclone qui a ravagé l'île, dans la nuit du 5 au 6 septembre dernier, il a été tout à fait remarquable de constater, avec quelle réactivité et efficacité, tous les habitants, les associations et bien sûr tous les services de la Collectivité, se sont mobilisés dès le lendemain, pour porter secours, débarrasser, nettoyer et remettre en état cette petite île, si chère au cœur de chacun.

Ce magazine lui-même, n'a pu être terminé que grâce à l'initiative heureuse et la gentillesse de certains responsables d'établissements de l'île, là où il y avait encore du réseau internet, comme au garage FBM et Bruno Miot qui m'a installé dans son bureau; le restaurant de l'aéroport « Chez Joe » ou « Le Jardin », lesquels ont aussi mis tout en œuvre, très rapidement, pour servir repas et boissons. Bien d'autres initiatives seraient à mettre en évidence, comme celle de Nadège qui a organisé au théâtre, une garderie d'enfants improvisée, leurs proposant des animations et permettant ainsi aux parents de pouvoir se consacrer à la remise en état de leurs maisons, quand cela, bien sûr, était possible. Parmi les différentes initiatives pour lever des fonds et aider à la reconstruction, l'association «Artists of Saint Barth» a créé un site, sur lequel une centaine d'œuvres sont en vente ; les recettes allant au profit d'associations qui financeront des projets pour l'environnement et la santé. Le Lions Club, le Rotary, la Croix-Rouge se sont mobilisés aussi vite que possible, pour lever des fonds et apporter de l'aide, non seulement sur l'île, mais aussi aux îles voisines de Saint-Martin et de la Dominique qui ont été très durement touchées.

Pour ceux qui douteraient encore de la générosité humaine, le cyclone Irma a été sans aucun doute, le fantastique révélateur, d'un humanisme solidaire ; et cette révélation est tout à fait réjouissante ; «Longue vie à l'Esprit Post-Irma» titrait avec clairvoyance, le Journal de Saint-Barth, dans son numéro du 12 octobre dernier et invitait les lecteurs à faire part de leur expérience d'actions solidaires.

Although we all knew that our insularity and remoteness act to reinforce our spirit of solidarity and mutual support, it was still quite remarkable to witness this after directly experiencing Hurricane Irma, which ravaged the island on the night of September 5th 2017, and the following day. It was with incredible responsiveness and efficiency that all the inhabitants, associations and, of course, all the services of the Collectivity were mobilized in the aftermath, providing help, as well as clearing and cleaning, in order to restore this small island so dear to our hearts.

In fact, it would not have been possible to complete Tropical Magazine if it were not for the generosity and kindness of certain managers of island businesses, which somehow remained connected to the Internet. These were namely the FBM garage, where Bruno Miot kindly let me use his office; the airport restaurant 'Chez Joe' and 'Le Jardin', which both managed to swiftly get everything up and running in order to serve meals and drinks. There were many other noteworthy initiatives, such as Nadège Emmanuel who organized at the theater an improvised day-care center offering entertainment. This allowed parents to dedicate their time to repairing their homes, wherever possible of course. Among the various initiatives for raising recovery funds, the 'Artists of Saint Barth' association has organized an online sale of over a hundred pieces of artwork; the proceeds will finance projects for the environment and health, managed by other island associations. The Lions Club, Rotary and Red Cross took action as quickly as possible to raise funds and provide assistance; not only for the island of St Barts but also for the neighboring islands of St Martin and Dominica, which have also been very badly affected.

For those who still doubt the generosity of mankind, Hurricane Irma has revealed amazing human solidarity, and this is certainly something to rejoice. 'Long Live the Post-Irma Spirit', to quote the discerning headline of Le Journal de Saint-Barth in its issue of October 12th, inviting readers to share their recent experiences of solidarity.



Olivier Dain Perspectives

www.odp-stbarts.com

Tel. : +590 (590) 27 87 94

o.dain@odp-stbarts.com



ART SUPPLY STORE

LE MARCHAND DE COULEURS



Non ce n'est pas Salvador Dali,
c'est Vincent, le marchand de
couleurs !

A cette époque, Jean-Pierre Ballagny, peintre bien connu, était un de mes clients, chez Sennelier à Paris et puis en 2001, sur sa recommandation, je vins m'installer à Saint-Barth, avec le désir d'ouvrir un vrai magasin de beaux arts et de pouvoir proposer un large choix de matériel, aux amateurs et professionnels du dessin et de la peinture ; et cela à des prix identiques à ceux de la métropole.

Après 15 ans de patience, c'est chose faîte !



No it's not Salvador Dali, it's Vincent 'Le Marchand de Couleurs', literally 'The Color Merchant'.

The renowned artist and former resident of St Barts, Jean-Pierre Ballagny, used to be one of my clients at Sennelier, the prestigious art supply store in Paris. In 2001, on Jean-Pierre's recommendation, I moved to St Barts with the dream of one day opening up my very own authentic art supply store, offering a large selection of art materials to amateur and professional artists alike – sold at the same price as those in Paris!

After fifteen years patiently planning, my dream has finally come true!

Immeuble Chamade (1er étage, au-dessus de Fabienne Miot / First Floor, above Fabienne Miot),
Rue de la République - Gustavia - Tél : 0590 51 34 21
Email : le-marchand-de-couleurs@orange.fr



Christophe JOUANY

PHOTOGRAPHE OFFICIEL
OFFICIAL PHOTOGRAPHER OF
«LES VOILES DE ST-BARTH»



Né en France, Christophe se passionne très tôt pour la photographie, il partage son temps entre les Alpes, Paris et Saint-Barthélemy. En 1984, il décide de poursuivre sa passion de la photo à New York ; il travaillera pour l'agence Elite et durant 28 ans comme photographe de mode, travaillant également à la réalisation de campagnes de publicité, pour des grandes marques comme L'Oréal ou Revlon, faisant très souvent la couverture de magazines comme Vogue, Elle, Marie-Claire, Glamour et d'autres, couvertures réalisées à partir de ses photos de Mode ou de célébrités. Depuis sept ans, il est le photographe officiel de la prestigieuse régate «Les Voiles de St-Barth».

Born in France, Christophe developed a passion for photography from an early age. He divides his time between the Alps, Paris and St Barts. In 1984, he decided to follow his passion for photography in New York, where he worked for the agency Elite. He has been a fashion photographer for the past twenty-eight years, and additionally worked on publicity campaigns for large brand names such as L'Oréal and Revlon. His photographs, featuring fashion or celebrities, frequently appear on the cover of magazines such as Vogue, Elle, Marie-Claire and Glamour, amongst others. For the last seven years, he has been the official photographer for the prestigious regatta, Les Voiles de St-Barth.

www.christophejouany.com
Email : jouany@mindspring.com



DAVID, POURQUOI TU COURS ?

Rédaction: Jean-Jacques Rigaud - Photos: Archives - Traduction: Rachel Barrett-Trangmar



WHY ARE YOU SO CRAZY ABOUT RUNNING?

David Redor est un marathonien assez particulier, une sorte « d'oiseau rare » de la course à pied, surnommé également « Crazy Dave » aux États-Unis.

En 2016 par exemple, il court et termine dans le temps imparti, un marathon officiel, dans chacun des 50 états des Etats-Unis d'Amérique, plus Washington, le district de Columbia et Nassau aux Bahamas, tout cela en 52 semaines, et à compter du 1er janvier 2016, il totalisera 100 marathons effectués dans l'année.

David a 44 ans, il est né dans l'est de la France à Nancy, puis vit durant 17 ans à Toulouse, réalise de nombreux voyages aux Antilles, notamment pour retrouver son oncle, skipper en Guadeloupe; il séjourne très souvent dans les îles du nord où il compte de nombreux amis et vient également à Saint-Barthélemy, car l'île présente pour lui, un relief très favorable pour ses entraînements. David n'exclue pas, en 2018 ou 2019, battre un record absolu de 300 marathons dans l'année ... Crazy Dave !

David court, parce qu'il aime courir tout simplement, il aime aussi se fixer des défis toujours plus improbables à relever. Certains disent qu'il est inécrivable, mais certainement doté d'une extraordinaire énergie, d'une volonté à toute épreuve et d'un moral d'acier qui fait qu'il ne renonce jamais, même quand les conditions ne lui sont pas favorables ; il se plaît d'ailleurs à dire « Rien ne sert de partir à point, il faut courir ».

J'ai rencontré cet oiseau rare, tout à fait par hasard, dans un avion qui nous ramenait, lui à Saint-Martin et moi à Saint-Barthélemy ; nous avons

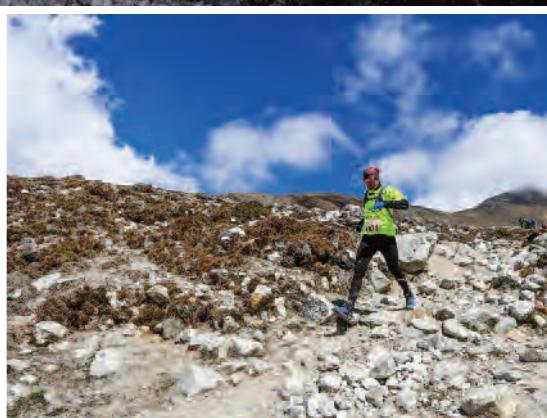
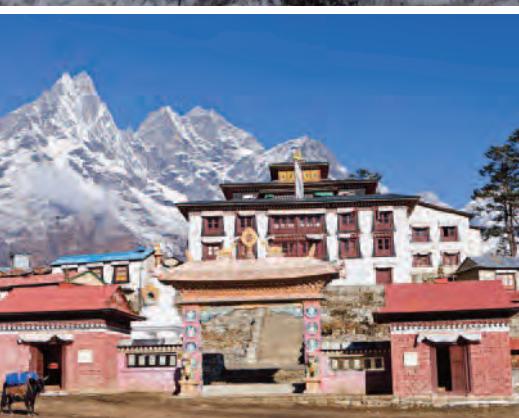
David Redor is a rather unique marathon runner, a sort of 'rare bird' of the running world, who is equally known as 'Crazy Dave' in the United States of America.

In 2016, for example, he ran an official marathon, within the specified time, in every one of the fifty states of the United States, as well as Washington DC and Nassau in the Bahamas – totaling fifty-two marathons in fifty-two weeks. In the same year, he also ran 'extra marathons', making a total of one hundred by the end of 2016!

David, who is forty-four years of age, was born in Nancy in northeastern France. He subsequently moved to the southwest to live in Toulouse for seventeen years, frequently traveling to the French Caribbean – notably Guadeloupe where his uncle is a skipper. He has spent a lot of time in this part of the Caribbean, where he has many friends; and he particularly likes to visit St Barts, finding the mountainous relief favorable for his training. David certainly welcomes a challenge, as he is already planning to beat the all-time record of 300 marathons in one year (in 2018 or 2019) – Crazy Dave!



David runs quite simply because he likes running. He equally enjoys setting increasingly impossible challenges for himself. Some say that he is indefatigable, but he has certainly been endowed with exceptional



passé huit heures à discuter, faire connaissance, nous lier d'amitié et rapidement élaborer un projet en commun : courir pour des causes d'entraides et de solidarité, tout en faisant connaître la Collectivité de Saint-Barthélemy et le Lions Club, pour leurs actions humanitaires, menées notamment auprès des enfants en détresse dans le monde.

La prochaine épreuve pour lui, était le Marathon de l'Everest, l'occasion était trop belle pour la laisser passer ; David allait devenir un ambassadeur sportif, pour promouvoir l'île et ses actions humanitaires menées dans le monde ; belle perspective en réalité, donnant également une image très positive de notre identité insulaire.

energy, strong willpower and a happy state of mind, which empower him to never give up – even in unfavorable conditions. His favorite twist on an old saying is, 'Slow and steady doesn't win the race – you have to run!'

Quite by chance, I met this rare bird on a plane to St Martin. We spent eight hours talking and getting to know one another. We immediately became friends and soon began devising a project together: David would run for various support campaigns and common causes, whilst promoting the St Barts Collectivity and Lions Club for their humanitarian action, notably for children in need around the world.



Le marathon Tenzing-Hillary, se tient chaque année le 29 mai pour commémorer la première ascension du sommet le plus haut du monde (8848 m). Edmund Hillary et Sherpa Tenzing Norgay avaient réussi la première ascension de l'Everest, le 29 mai 1953.

« L'organisation du Marathon de l'Everest, impressionnée par mon exploit de l'année dernière, a décidé de m'attribuer le dossard N°1 devant les sherpas ; quel honneur quand on connaît le niveau de ces formidables grimpeurs ! Il va falloir se surpasser pour en être digne ! » mail que j'ai reçu de David le 13 mai 2017.

L'année prochaine David Redor envisage, entre autres épreuves, battre le record du monde, un nouveau défi de taille que nous ne manquerons pas de suivre. A l'heure où le magazine est sous presse, David s'engage dans l'épreuve « les 100 kms de Millau ».

Je tiens à remercier la Collectivité, les membres du Lions Club et le CTTSB qui m'ont suivi dans cette belle opération, en espérant que nous pourrons renouveler chaque année, notre contribution à ce sponsoring, bénéfique pour notre île et les actions que nous menons.

The next challenge for David was to be the Everest Marathon – an opportunity too good to miss ... David would be a sports ambassador promoting the island of St Barts and its humanitarian action throughout the world. An innovative idea that would equally reflect a positive image of the island of St Barts.

The Tenzing-Hillary Everest Marathon is held annually on May 29th, in commemoration of the first ascent to the highest summit in the world (29,029 feet). Edmund Hillary and Sherpa Tenzing Norgay first climbed Mount Everest on May 29th 1953.

I received an email from David on May 13th 2017, in which he wrote, 'The organizers of the Everest marathon were impressed by my exploits of last year and so have decided to assign me competitor Number One – ahead of the Sherpas. What an honor, especially knowing the level of those amazing climbers! I'll have to surpass myself to prove I'm worthy of it!'

Over the next couple of years, David Redor will be facing many more trials of endurance, including the aforementioned world record he aims to beat – yet another great challenge we cannot fail to follow. Before that time, as Tropical Magazine goes to press, David will be involved in the '100 km of Millau' in France.

I would like to thank the St Barts Collectivity, as well as the members of the Lions Club and the St Barts Tourist Board (CTTSB) who have been supportive in this wonderful venture. I hope that we will be able to make an annual contribution to this sponsorship, which benefits our island as well as our charitable action.



www.lionsclub-stbarth.com



www.iotv.fr/David-Redor-Une-course-pour-atteindre-le-toit-du-monde

Fabienne Miot

SAINT-BARTH

small island,
strong as a rock!



Gustavia, Saint-Barth - T. +590 590 27 73 13

[f](#) [i](#) [p](#) fabiennevioletcreation

www.FabienneMiot.com

MICHAEL GRAMM

UN Oeil AVISÉ EN VAUT DEUX !

Rédaction : Sébastien Gramm

Autodidacte, Michaël est un mammifère de l'ordre des primates et de la famille des hominidés, caractérisé par une insatiable curiosité. Ses épaules sont aussi large que son humilité et il oeuvre désormais avec passion dans le monde de la Photographie où innover reste sa priorité. Pêcheur cueilleur plus que chasseur d'images, il a cette intelligence rare et efficace de céder aux évidences ainsi qu'une certaine patience qui lui permet de rester à l'affût des moments à capturer. Son sens de l'observation et son regard amusé sur les choses l'amènent bien souvent à se focaliser, au sens propre comme au figuré, sur un détail de la scène, qui pour finir deviendra l'essence de celle-ci. Voilà ce qui donne toute l'authenticité à chacune de ses photographies. Ajoutez à cela qu'il ne s'embarrasse pas des règles d'usage dans la photographie dite "classique", et vous comprendrez pourquoi son style est unique.

Une bonne image se passe de tout commentaire, il suffirait simplement de se poser devant une photo de Michaël, pour ressentir ce qui émane d'elle, se laisser remplir par les émotions qu'elle véhicule, partager ce moment capturé mais jamais figé, tant son rayonnement perdure après la prise. Dans ce monde obsédé par l'image et où la photographie d'art peut sembler vaniteuse, les photographies de Michaël sont un hymne à la poésie, une beauté pérenne à l'instar des tableaux de Maîtres. Ainsi, il émane des clichés de Michaël une telle émotion que son style, même dans la dichotomie de son noir et blanc, est immédiatement identifiable. Daucun ne se sépare jamais de leurs mauvaises habitudes, lui, c'est son appareil photo qui ne le quitte jamais, et c'est par l'entremise du viseur de son boîtier, qu'il vous propose sa vision des choses.

Bonne vision à toutes et à tous...

ONE DISCERNING EYE IS WORTH A PAIR!

Entirely self-taught, Michaël is a mammal belonging to the order of primates and the family of hominids, characterized by insatiable curiosity. His shoulders are as broad as his humility, and he now works with passion in the world of photography, where innovation is his priority. A fisherman/picker rather than an image-hunter, he has the rare and efficient intelligence to relinquish the self-evident, and a certain patience enabling him to stay on the look-out for moments worth capturing. His sense of observation and his amused view of things very often make him focus, both literally and figuratively, on a detail of a scene, which will finally become its very essence. Which gives authenticity to each of his photographs. When you also realise that he does not encumber himself with the usual rules of

so-called classic photography, you understand why his style is unique.

A telling image needs no commentary; you simply have to stand before one of Michaël's photos to feel what it conveys, allow yourself to be filled with the emotions it imparts, share this moment which has been captured though never fixed, thanks to its on-going radiance after being taken. In this world obsessed by images in which art photography may seem rather vain, Michaël's photographs are an ode to poetry, eternal beauty, like that in the paintings of Old Masters.

His photos thus inspire such emotion that his style, even in the dichotomy of black and white, is immediately identifiable. No-one ever abandons their bad habits: with him, it is his camera that never leaves him, and it is through his viewfinder that he offers us his vision of the world.

Wishing you the clearest of visions...

Sébastien, son frère, *his brother*



JÉRÔME RAPIN

BEAUTÉ CACHÉE

Rédaction : Jérôme Rapin

En 2015 la rencontre avec l'artiste photographe Michaël GRAMM fut des plus inspirantes. Michaël est connu pour ses magnifiques portraits et ses divers travaux photographiques qui font régulièrement les unes des magazines.

J'avais envie de collaborer avec un photographe depuis très longtemps, et notre entente fut immédiate : le challenge et le travail partagé lui plaisaient autant qu'à moi.

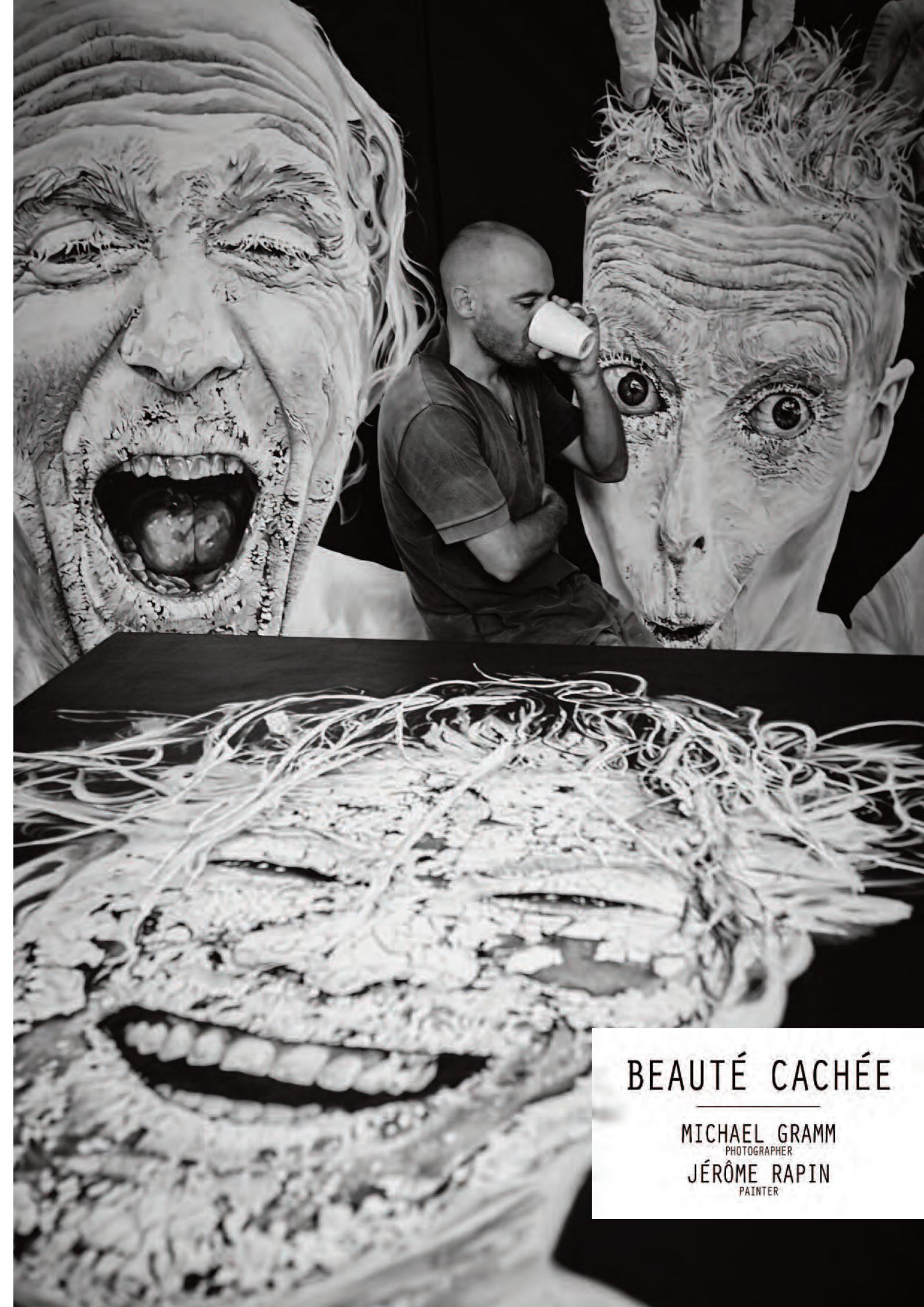
Alors, de son incroyable série de photos intitulée 'beauté cachée', je lui ai proposé de sélectionner avec lui quelques portraits et de les retravailler en peinture. Ce premier tableau vient de naître et devrait être le premier d'une belle série. La personne derrière son masque d'argile est aussi un peintre ayant longtemps vécu et travaillé sur St Barth : Jean-Yves Lefort.

In 2015, I met the photographer Michaël Gramm and this was the most inspiring meeting of the year. Michaël is well-known for his magnificent portraits and other works regularly making the front pages of the magazines.

I always wanted to collaborate with a photographer and our rapport was instantaneous: the challenge and the shared work seduced him too.

So, from his incredible series of photos entitled 'beauté cachée' (hidden beauty) we selected a few that I took home to paint. This first painting 'Jean-Yves' was finished in February and is, I hope, the first of a long collaboration. The man behind the clay is also a painter from the Caribbean who has worked and used to live in St Barts: Jean-Yves Lefort.





BEAUTÉ CACHÉE

MICHAEL GRAMM
PHOTOGRAPHER
JÉRÔME RAPIN
PAINTER

LE
GUANAHANI
ST BARTH



GRAND CUL-DE-SAC, 97133 ST. BARTHÉLEMY, FWI T +590 590 52 90 90 HOTEL@LEGUANAHANI.COM
Pour de plus amples informations contacter l'hôtel.

LH LEADING
HOTELS®



FABIENNE MIOT MINERAUX ET BIJOUX

Rédaction et photos : Jean-Jacques Rigaud - Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

Dans un cycle de plusieurs millions d'années, la nature, à la suite d'une création originelle, vient à rencontrer le regard d'une créatrice de bijoux. Bien sûr, cette rencontre ne pouvait se faire que sur les pentes d'un volcan, maintenant apaisé, plongeant ses coulées de lave refroidies, dans le bleu turquoise de la mer caraïbe.

Il y a bien longtemps, cet espace insulaire a été le théâtre des convulsions de l'écorce terrestre, avec cratères et cheminées volcaniques de toutes tailles. Elles traduisaient l'effervescence prodigieuse d'un monde inconnu, celui d'un noyau de feu, le centre même d'un astre, sur lequel, quelques millions d'années plus tard, la vie allait naître.

Remontant des profondeurs de ce noyau de feu, vers la surface, la roche liquide se combina, par

During the course of several million years, following the original creation, Mother Nature encountered a jewelry designer. This encounter happened to be on the slopes of a now dormant volcano, with its cooled lava flows plunging into the turquoise blue of the Caribbean sea.

Long ago, this small island was the scene of eruptions through the earth's crust, with craters and volcanic vents of all shapes and sizes. This was all part of the prodigious effervescence of an unknown world, this core of fire at the very center of a planet, on which life would evolve several million years later.

As it rose towards the surface, from the depths of this fiery core, the liquid rock underwent a chemical pro-





procédés chimiques, en cristaux de toutes natures, tout comme la pluie se transforme en cristaux de neige, sous l'effet du froid.

Ces roches et ces minéraux, de formes et de couleurs magiques sont les témoins de ce grand bouleversement ; avec le temps, leur structure s'est souvent transformée, car soumis à de fortes températures et pressions.

Tous ces minéraux sont utilisés de façon diverses par les hommes, mais Fabienne, elle, les sélectionne pour créer des bijoux, redonnant ainsi, à cette nature primale, le souffle d'une création poétique.

Sur le bord d'un volcan, il était une créatrice de bijoux qui rêvait à la transformation d'un monde minéral.

cess forming all kinds of crystals – just as rain turns into snowflakes when exposed to the cold.

These rocks and minerals of magical shapes and colors bore witness to this great cataclysm. Subject to high temperatures and pressure over time, their structure is frequently transformed.

All these minerals are exploited by man in diverse ways; Fabienne ingeniously uses them to create jewelry, gracing these gems of primal nature with her poetic creativity.

On the edge of a volcano, there was a jewelry designer who dreamed about the transformation of the world.

MINERALS
& JEWELS

« Nous servons »

telle est la devise du Lions Club ; c'est une manière d'être, de se comporter, une ouverture du cœur et de l'esprit, une attention portée à l'homme, sans considération de race, de nationalité ou de religion. Les Lions sont des femmes et des hommes libres qui sont unis par l'amitié et animés par le désir de servir et d'ajouter dans leur vie une dimension humaniste ; une « Vision Lionistique » d'un monde meilleur et plus humain.

De nombreuses raisons peuvent vous inciter à devenir membre, mais il est assez juste de penser qu'il y a une vraie grandeur d'âme à faire le bien, parce que les bonnes intentions qui peuvent animer les individus, ce que nous appelons généralement : gentillesse, bienveillance, attention envers les autres, ou encore altruisme, se heurtent à une résistance naturelle de l'individu qui est l'égoïsme. En 1981 c'est cette dimension humaniste qui a été à l'origine de la création du Lions Club « Île de Saint-Barthélemy ». Quelques uns des membres fondateurs sont encore présents et actifs aujourd'hui et cet élan de générosité est toujours bien vivant dans le Lions Club ; il est aussi une empreinte d'harmonie dans la vie sociale de la petite communauté de Saint-Barthélemy. Depuis trente cinq ans de nombreuses actions ont été menées, tant sur le plan local qu'à l'extérieur de l'île et sous l'impulsion du Lions Club. Il est aussi à mettre en évidence que la population de Saint-Barth a toujours répondu de façon très positive et généreuse aux sollicitations du Club.

Plus que jamais la philosophie du Lions Club est une démarche de transformation, car son effet bénéfique contribue à modifier les rapports humains dans nos sociétés, lesquelles en ont grand besoin, compte tenu des perturbations multiples qu'elles connaissent. Le Lions Club créé aux USA en 1917 par Melvin Jones, est aujourd'hui et de loin, la première ONG internationale avec plus de 46 000 Clubs et 1360 000 membres, répartis dans 208 pays dans le monde.

« Nous servons » est plus qu'un slogan, c'est une invitation à un humanisme contemporain.

‘We serve!’

This is the motto of the Lions Club, which is a way of living and behaving, with an open heart and mind, caring for others regardless of race, nationality or religion. The members of the Lions Club are independent men and women, united by friendship and driven by the desire to both serve and add a humanist dimension to their lives. They each share a ‘Lionistic Vision’ for a better and more humane world.



There are many reasons to inspire you to become a member, but it is fair to say that it takes true generosity of spirit to do good towards others, since good intentions that may drive individuals (such as kindness, benevolence, caring for others, or even altruism) often face an inherent natural resistance – selfishness.

In 1981, it was this humanist dimension that was behind the creation of the Lions Club ‘Île de Saint-Barthélemy’. Some of the founder members are still present and active today, and this wave of generosity is still very much alive within the Club. It is also an emblem of harmony within the social life of the small community of St Barts.

Over the past thirty five years, many initiatives have been carried out, both locally and internationally, under the impetus of the Lions Club. It is important to highlight the fact that the people on St Barts have always responded very positively and generously to the various appeals of the Club.

Now, more than ever, the Lions Club philosophy is one of change, since its positive effects help to transform the relationships between individuals in our societies. This is very much needed given the multiple problems faced by societies. The Lions Club, created in the US in 1917 by the American businessman Melvin Jones, is now by far the primary international NGO with more than 46,000 Clubs and 1.36 million members distributed across 208 countries worldwide.

‘We serve’ is more than just a motto – it is an invitation to modern humanism.

Jean-Jacques Rigaud

IRMA/MARIA

Depuis maintenant quatre mois, après le cyclone Irma, le Lions Club de Saint-Barthélemy, avec l'aide de bénévoles et le soutien de quelques généreux donateurs, s'efforce de venir en aide, aux personnes les plus démunies, souvent des personnes âgées, mais aussi les enfants de l'île qui ont besoin de retrouver rapidement des activités sportives et associatives. Les dons que le Lions Club pourra recevoir, seront attribués immédiatement à toutes ces personnes dans le besoin.

Vous pouvez contribuer à ces opérations de soutien, en adressant un règlement:

- par chèque à l'ordre de Lions Club et à adresser à la BP 186, Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy,
- par versement PayPal, à partir du site : www.lionsclub-stbarth.com

During the past four months since Hurricane Irma, the Lions Club of St Barts, with the help of volunteers and generous donations, has been working hard to assist those people most in need. These are principally the elderly, but equally children on the island, in order for them to swiftly resume sports and community activities.

Any donations that the Lions Club receive will be immediately allocated to all those people requiring our help.

If you are able to support this worthy cause, please make your contribution by:

- Check made payable to the Lions Club and sent to BP 186, Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy.
- PayPal via our website: www.lionsclub-stbarth.com



The Secret of Her Smile

One could tell many a story about the life of Maryvonne Mignot, still very young at heart after more than sixty years of venturing in mutual adoration with her husband, Gérard. So, who followed whom around the world, from Sèvre to St Barts, via Algeria, Canada, Central America, Polynesia and the rest of the Caribbean? On seeing her smile welcoming you into 'Bijoux de la Mer', her Caribbean-style boutique in Gustavia, the question is irrelevant – this is clearly where Maryvonne is meant to be.

She has lived an invigorating life, sharing a positive outlook with Gérard, and always overcoming any obstacles in their path towards the essential. After raising nine children – each one from the same mold as their parents – Maryvonne discovered that her essential calling was to turn her smiling face towards jewelry.

That was more than thirty years ago in the Dominican Republic, prior to 1990 when her daughter Nathalie returned from Polynesia with a gift of black pearls. Of course, Maryvonne had already been exhibiting her own creations, inspired by coral, pebbles, frosted glass, driftwood, calabash and coconut bark ... all the way from California to Italy, including Florida and her native France. However, Natalie's gift prompted a fertile seed to be sown in her mind.

Maryvonne and Polynesia were made for one another. Whilst Gérard acted as helmsman on board their yacht, Maryvonne gave free rein to her creativity, constantly amazed by the splendor and special mystery peculiar to black pearls, similar to that of mother of pearl.

Their final port of call was reached in 2004, when they visited their son Yvan in St Barts. An instant decision was made on discovering that their renowned little wooden Caribbean house was for sale ... And it wasn't long before Bijoux de la Mer became the symbol of simple sophistication (an ideal formerly promoted by a certain Leonardo), as well as the symbol of generosity. It is equally synonymous with Maryvonne's smile, who is always ready to share her love of life through jewelry and softly spoken words.



Il y a plus d'une manière de raconter l'histoire de la jeune femme qu'est restée Maryvonne Mignot après plus de 60 ans à bourlinguer en adoration mutuelle avec son mari Gérard. Qui des deux a entraîné l'autre autour du monde, de Sèvre à Saint-Barth, en passant par l'Algérie, le Canada, la Caraïbe, l'Amérique Centrale et la Polynésie ? A voir son sourire quand elle vous accueille dans sa case des « Bijoux de la mer » à Gustavia, on se dit que la question est anecdotique, tellement Maryvonne paraît être à sa place.

Elle a vécu une vie pleine de vigueur, imposant avec Gérard leur légèreté d'être aux circonstances et surmontant les obstacles sur leur chemin pour aller droit à l'essentiel. Chemin faisant, Maryvonne a découvert qu'après la famille – neuf enfants dans le moule de leurs parents – son essentiel fut de traduire son sourire face à la vie en bijoux.

Cela a commencé il y a plus de trente ans à Saint-Domingue avant qu'en 1990 sa fille Nathalie rapporte des perles noires de Polynésie. Certes, entre-temps Maryvonne avait déjà exposé ses créations, inspirées par corail, galets, verre dépoli, bois flotté, calebasse ou tronc de cocotier de Californie en Italie en passant par la Floride et sa France natale. Mais avec le cadeau de Nathalie vient un déclic, une graine est plantée dans son esprit.

Maryvonne et la Polynésie sont faits pour s'entendre. Tandis que Gérard fait le timonier à bord de leur voilier, Maryvonne donne libre cours à sa créativité, émerveillée par la somptuosité et un quelque chose de mystérieux propre aux perles noires comme au nacre des coquillages.

Le but du voyage est atteint en 2004, quand les parents viennent retrouver leur fils Yvan à Saint-Barth. La fameuse petite case en bois qui se libère à l'instant scelle la décision et en quelques années « Les bijoux de la mer » est devenue le symbole de la simplicité sophistiquée, jadis élevée en idéal par un certain Léonardo, de la générosité et du sourire de Maryvonne, toujours prêt à partager, par ses bijoux et sa parole tranquille, son amour de la vie.



Reservation

Airport Tel 0590 27 66 30 - St Jean Office

Tel 0590 29 62 40 - Fax 0590 29 12 29

Email : reservation@budgetstbarth.com

www.budgetstbarth.com



Make it a pleasure trip!





Top Loc Rentals est une société de location de voiture et de bateaux. Des véhicules allant de la berline familiale au minibus 8 places, sans oublier les cabriolets Mini ou Fiat! Ils mettent à votre disposition votre véhicule à votre hôtel, aux pieds de votre Yacht, à leur bureau de l'aéroport sur simple appel.

Top Loc Rentals is a car and boat rental company. They offer a varied fleet of vehicles ranging from the family sedan to the 8-seater minibus, as well as the convertible Mini or Fiat! A simple phone call is enough for them to deliver your vehicle to your hotel or yacht, or you can pick it up from their airport office.



Aéroport de St Jean - 97133 Saint Barthélemy
Tél: 0590 29 02 02 - Fax: 0590 29 03 03
Email: toploc@wanadoo.fr - www.top-loc.com



SAINT-BARTH WATERMAKER



Jérôme Patrouix,
nous parle de son
entreprise, Saint-
Barth Watermaker :

« Forte de ses 20 ans d'expérience sur l'île notre société est spécialisée dans le traitement de l'eau.

Les trois secteurs principaux étant le dessalement d'eau de mer, le traitement des eaux usées et le traitement des eaux issues des blanchisseries.

Nous bouclons le cycle de l'eau car une fois produite par dessalement avec des unités 4 fois moins gourmandes en électricité par rapport aux anciennes générations, cette eau sera utilisée une première

fois pour des usages domestiques ou ménagés, récupérée, traitée et désinfectée avec des procédés non polluant comme les « UV » et l'ozone, nous lui donnons une deuxième vie que ce soit pour de l'irrigation de jardins tropicaux comme dans de nombreux hôtels et villas de l'île, ou comme pour la réutilisation dans les systèmes de blanchisserie en circuit fermé.

Les osmoseurs d'aujourd'hui sont 4 fois plus économies en énergie, et les unités pour les villas peuvent fonctionner directement à partir de panneaux solaires.

Les stations d'épuration fonctionnent sur des aérateurs à membranes allant de 50 à 200 watts fournissant suffisamment d'air comprimé pour alimenter des assainissements de villas de 2 à 11 chambres. La désinfection des eaux épurées est opérée par des lampes à UV, ce qui permet de ne plus utiliser de « chlore » nocif pour l'homme et l'environnement.

Les systèmes de traitement des eaux de blanchisserie permettent d'effectuer des économies d'eau car une fois traitée elle est réutilisée en machine, ce traitement sépare l'eau des déchets lessiviels

Jérôme Patrouix tells us about his company, Saint-Barth Watermaker:

With the benefit of twenty years' experience on the island, our company specializes in the treatment of water.

The three main areas are: the desalination of sea water, the treatment of wastewater, and the treatment of water from laundries.

We complete the water cycle by producing water via desalination (with systems that require four times less electricity than previous models), which is firstly used for domestic or household purposes, before being collected, treated and disinfected (using non-polluting procedures such as UV or ozone). We then give it a second life, be it to irrigate tropical gardens (such as those of the numerous hotels and villas on the island), or to be reused in closed-circuit laundry systems.

Reverse osmosis systems are now four times more energy efficient; and the units designed for villas can be powered directly from solar panels.

The wastewater treatment systems use membrane aerators (ranging from fifty to two hundred watts), providing sufficient compressed air to supply the sanitation systems of villas from two to eleven bedrooms.

The disinfection of treated water is carried out by UV lamps, which avoids using chlorine that is harmful to both human health and the environment.

The water treatment systems of laundries facilitate water saving by reusing wastewater in the machine, once it has been treated. This treatment process separates the water from the detergent waste, which is

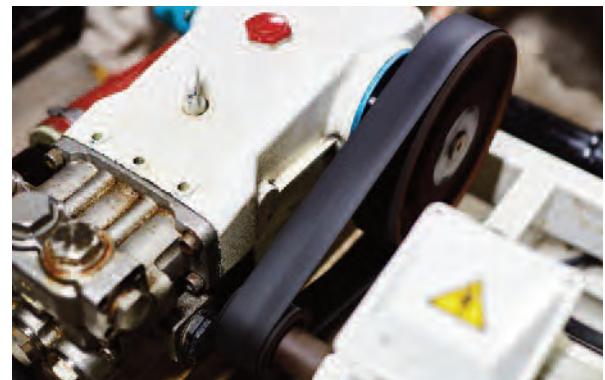


qui sont évacués vers la déchetterie et non infiltrés dans les sols.

Nous développons aujourd’hui un système d’épuration qui permet grâce à la chaleur dissipée par les groupes de climatisation d’évaporer sous vide les eaux usées traitées, séparant ainsi les solides du liquide. Le but étant de lutter contre le manque de place sur l’île faisant terriblement défaut pour l’irrigation ».

discharged at the municipal dump and not infiltrated into the soil.

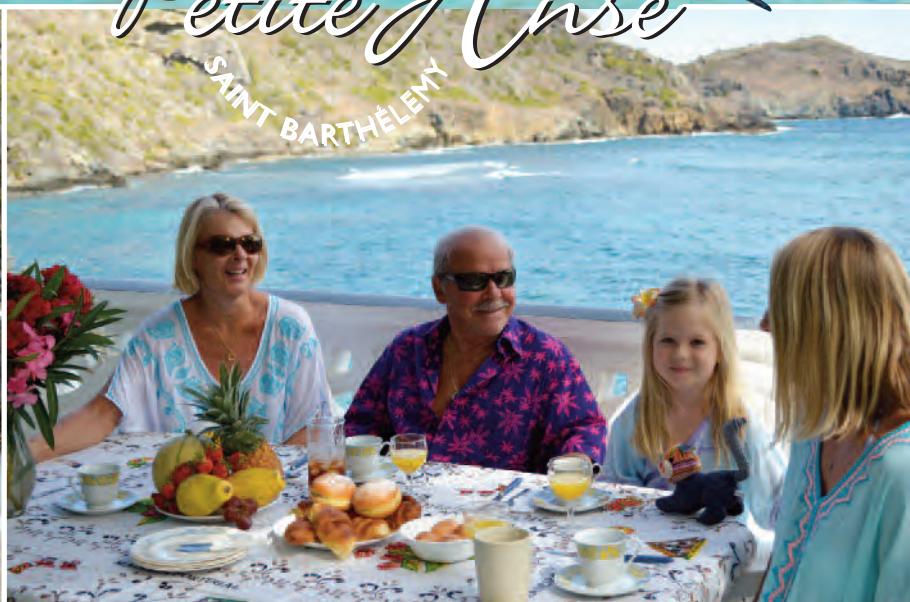
We are now developing a wastewater treatment system that uses heat emitted from groups of air conditioning units to vacuum-evaporate treated wastewater, thereby separating the solids from the liquid. The objective is to overcome the lack of irrigation due to limited space on the island.



SAINT-BARTH WATERMAKER - Jérôme Patrouix

Désalinisation - Traitement des eaux usées - Épuration collectif et particulier
Cell : 0690 58 80 81 tel/fax 0590 29 76 25 - Email : sbhwatertmaker@gmail.com





Un endroit où il fait bon rêver !

L'endroit y est tout de douceur et de calme, et venir passer quelques jours à l'Auberge de la Petite Anse est comme une agréable retraite tropicale. Les habitués de longue date viennent ici se ressourcer, face à cette petite anse aux variations de bleus océaniques qui donnent irrésistiblement l'envie de s'y plonger, ou bien de cheminer le long de la côte rocheuse avec pour seule musique, le bruissement de la végétation tropicale et en contrebas le murmure de vagues écumantes que seuls quelques oiseaux de mer traversent, portés par les vents alizés. Au matin, le bonheur d'un petit-déjeuner sur une terrasse privative, à la lumière douce d'un commencement de journée, vous met dans un état de calme charmant.

L'Auberge de la Petite Anse est une expérience unique, pour tous les sens de ceux qui aiment la nature et souhaitent un séjour vivifiant.

A Place Full of Dreams!

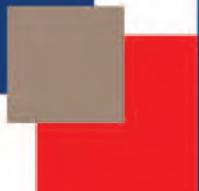
Surrounded by soothing tranquility, spending a few days at the Auberge de la Petite Anse is like a pleasurable tropical retreat. Regular guests come to this little cove to be truly revitalized. Its palette of oceanic blues inspires an irresistible desire to take a plunge; or even to stroll along the rocky coast, accompanied only by the musical sound of rustling tropical vegetation and the splashing of foaming waves, together with a few seabirds soaring on the trade winds.

Each morning in the soft daylight, a delightful breakfast on your private balcony will instill you with a pleasingly calm state of mind.

The Auberge de la Petite Anse is a unique experience for all the senses, enjoyed by nature lovers seeking an invigorating getaway.

AUBERGE DE LA PETITE ANSE | Anse des Flamands, St Barts

Tel: (+590) 590 276 489 | Fax: (+590) 590 278 309 | Email: apa@wanadoo.fr | www.auberge-petite-anse.com



YACHT INSIDER'S GUIDE

www.yachtinsidersguide.com



Photo by Thierry Ameller

Over 10,000 listed services in Europe, America,
Caribbean, Asia, Pacific...

All recommended by captains, crew or yacht owners!



**THE MOST COMPLETE, USER FRIENDLY
& TRUSTED PRINT & ONLINE
YACHTING DIRECTORY**



TUDOR

BORN TO DARE

#BornToDare

BLACK BAY
BRONZE



Goldfinger
jewelry
www.jewelrygoldfinger.com

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

MARIGOT

Marina Royale

26-28, Rue de la République

PHILIPSBURG

The Village Frontstreet

ST BARTHÉLEMY

79, Frontstreet

Rue de la France

✉ 011-590 590 87 59 96

Fax 011-590 590 87 70 51

✉ 011-590 590 87 55 70

Fax 011-590 590 87 78 84

✉ + 1-721-54 24 661

✉ + 1-721-54 26 200

✉ 011-590 590 27 64 66



Votre service informatique/réseaux/Internet
forfait mensuel avec/sans matériel, maintenance préventive...

Hébergement sécurisé sur l'île
2 centres de données, backups, cloud, web et applications métiers...

Conseil, gestion de projet
architecture réseaux simples ou complexes, développement d'applications...

10 ans d'existence, plus de 200 clients professionnels
2 partenaires et 5 spécialistes informatiques à votre écoute

Confiez la responsabilité de votre parc à une équipe qui intervient rapidement physiquement sur site
Un partenaire pro-actif qui organise et mène toutes les actions préventives qui permettront de limiter les incidents. Solution totalement sécurisée pour vous accompagner dans la gestion et la maintenance de votre parc informatique, notamment des postes utilisateurs, pour un usage standard ou à distance.

Un seul interlocuteur pour vous aider à gérer et faire évoluer votre infrastructure et la capacité de vos serveurs

Il vous accompagne pour améliorer la qualité de votre réseau et vous aide à mieux contrôler et identifier les problèmes réseaux potentiels. Avoir un seul interlocuteur permet de faire des recherches sans détour de responsabilité et, en cas d'anomalie, d'intervenir dans un délai très court.

2 centres de données sur l'île, connexion garantie, de 10Mb/s à 10Gb/s (Ethernet) et 1Mb/s à 100Mb/s (Internet)

FixIT et Saint Barth Fast Web Inc sont en mesure d'apporter une réponse globale avec un engagement contractuel sur la qualité de votre informatique connectée, à travers des solutions infogérées et/ou hébergées.

Saint Barth Fast Web Inc est un hébergeur, opérateur Internet et Télécom implanté sur 2 sites à Saint-Barthélemy. FixIT a développé maîtrise et expertise de ces métiers pour apporter une réponse globale avec un engagement contractuel fort, allant de pair avec la qualité des services proposés : serveurs de gestion (comptabilité, gestion de stock, applications sur mesure...), sites web à fort trafic, services e-mail sécurisés, serveurs d'applications embarquées (collaborateurs itinérants/applications décentralisées).



Centre d'Affaires de Marigot N°5 - Centre Commercial La Savane N° 10 à Saint-Jean
support@fixit.fr - Tel: 09.70.71.72.20 - www.stbarthfwi.net



SAISON SEASON 2017 2018

Photo archive CITSB



NOVEMBRE 2017

11 > 12

Piteå Day

Fête du jumelage St Barth/Suède. Au programme : village artisanal; la course des Ti Moun et la Gustavialoppet.

Commemoration of the twinning of St Barts and the Swedish town of Piteå. Program includes: artisanal village; annual marathon of St Barts (Gustavialoppet) and a children's running race.

16 > 20

St Barth Cata Cup

Régate de catamaran sur la plage de St Jean.
Catamaran regatta off St Jean beach.

DECEMBRE 2017

03

Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous. / *Celebration of Firefighters: fire engine parade in the streets of Gustavia, with photo opportunities.*

08 > 23

Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses sur le quai Général de Gaulle. *Christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

31

New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux grands yachts présents au Port pour le nouvel an. / *Friendly sailing contest around the island, open to all yachts spending New Year in St Barts.*

31

Nouvel An

Animations musicales sur le quai du Général de Gaulle et feux d'artifices à minuit. Gustavia: Soirées organisées dans plusieurs restaurants avec menus spéciaux.
New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside and fireworks at midnight. Parties and special menus at various restaurants in Gustavia.

JANVIER 2018

14 > 22

Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Gustavia et Lorient avec des artistes de renommée internationale. / *St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.*

FEVRIER 2018

08

Carnaval des écoles

Parade de carnaval pour les écoliers.
Costume parade for children in the streets of Gustavia.

13

Mardi Gras

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia. / *Costume parade open to all in the streets of Gustavia.*

14

Mercredi des cendres

Fin du Carnaval, mort sur le bûcher du roi Vaval sur la plage de Shell Beach.
Ash Wednesday: end of carnival; burning of carnival King Vaval on Shell beach.

MARS 2018

15 > 18

Bucket Regatta

3 jours de régates amicales autour de St-BARTH et regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.
3 days of friendly sailing races around St Barts, with some of the largest and most prestigious yachts in the world.

AVRIL 2018

02 > 06

Kids Trophée

Grand tournois de tennis pour les jeunes inters caraïbes. / *Kids' Trophy: major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

09 > 14

Voiles de St Barth

6 jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts, souvent barrés par des personnalités de la voile hauturière ou régatière. Des parcours ventés, attractifs et spectaculaires, une ambiance à terre dédiée aux plaisirs de la vie.
6 days of racing with the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.

16 > 23

Festival du Livre

Intervention d'auteurs dans les écoles, lectures de textes et poésies, atelier divers, dédicaces et bourses aux livres.
Book Festival: school visits by authors; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.

26/04 > 01/05

West Indies Regatta

3 jours de fête autour de la voile traditionnelle Caraïbienne. Cette manifestation est plus un festival de vieux bateaux en bois qu'une compétition, le but étant de promouvoir et encourager leurs constructions dans la Caraïbe. / *3 day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats. More of a festival than a competition, to promote and encourage the construction of traditional wooden boats in the Caribbean.*

MAI 2018

01 > 06

Festival du Film Caraïbe

6 jours de présentation de divers films sur le bassin et la culture caraïbe. / *St Barts Film Festival: 6 days of films centered on the Caribbean and its culture.*

MAI 2018 (suite)

01/05

Le Tour St Barth

Week-end autour de la voile sur la plage de St Jean. / *Weekend of racing around the island for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.*

18 > 26

Festival de Théâtre

Une semaine de présentations théâtrales regroupant la compagnie locale SB Artists et des artistes venus des îles voisines et de la France.

Theater Festival: performances by the local company, SB Artists, together with artists from neighboring islands and France.

JUIN 2018

21

Fête de la Musique

Animation sur le quai Général de Gaulle à partir de 17h00.

French National Music Festival: concerts on the Gustavia quayside from 5pm.

JUILLET 2018

14 > 16

SBJAM Musique Festival

Festival de musique caribéenne organisé par SBJAM sur le Quai Général de Gaulle.

Concerts of Caribbean music, organized by the association SBJAM, on the Gustavia quayside.

14

Fête nationale

Feux d'artifices et bal sur le Quai G. de Gaulle à Gustavia. / *Bastille Day: fireworks and dancing on the Gustavia quayside.*

15/07 > 15/08

St. Barth Summer Camp

Programme de yoga de 5 semaines qui a pour but d'optimiser votre potentiel personnel. / *St Barts Summer Camp: a yoga and fitness challenge.*

28 > 29

Fête des quartiers du Nord

Jeux, animations diverses et bal organisés par l'ASCCO sur la plage de Flamands.

North Side Festival: various games and activities; music and dancing on Flamands beach

AOUT 2018

01 > 15

Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis Homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants, à la Plaine des jeux à St Jean.

St Barts Tennis Open: considered the event of the summer, this is the largest official tennis tournament on the island. For men, women and children, at St Jean sports center.

03 > 20

St Barth Family Festival

Ambiance club sous les tropiques.

Club atmosphere in the tropics.

04 > 05

Fête des quartiers du vent

Jeux, animations diverses sur la plage de Lorient organisés par l'AJOE et bal sur le plateau de l'AJOE.

Windward Side Festival: various games and activities on Lorient beach; music and dancing at AJOE, Lorient.

11 > 12

Fête de Gustavia

Jeux, animations diverses et bal sur le quai Général de Gaulle.

Gustavia Festival: various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.

24

Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, jeux et animations diverses, bal sur le Quai Général de Gaulle.

Festival of St Barthélémy: in honor of the island's patron saint. Official ceremonies; boat races; as well as various games, activities, music and dancing, on the Gustavia quayside.

25

Fête de la St-Louis

Jeux, animations diverses sur la plage de Corossol organisés par l'ALC et bal sur le Pont de la Jeunesse à Corossol.

Festival of St Louis: various games and activities on Corossol beach; music and dancing.

NOVEMBRE 2018

01 > 04

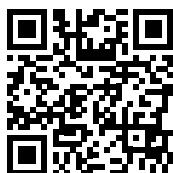
St Barth Gourmet Festival

Festival international de gastronomie dans les Caraïbes.

International festival of cuisine in the Caribbean.



Photo CTTSB - Laurent Benoit



Comité Territorial du Tourisme

Quai du G. de Gaulle, Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy
T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com

www.saintbarth-tourisme.com

Du lundi au vend. de 8h30 à 18h00 et le sam. de 8h30 à 12h00
Monday to Friday from 8.30am to 6pm and Saturday from 8.30am to noon.



COMITÉ du TOURISME
de Saint-Barthélemy



Dior



Goldfinger
jewelry

Manigot : 26-28 Rue de la République

t 011-590 590 87 55 70

St Barthélémy : Rue de la France

t 011-590 590 27 44 44



ROLEX

THE SKY-DWELLER

The revolutionary watch for world travellers,
blending watchmaking ingenuity with simplicity of use.
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER



Goldfinger
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

MARIGOT

Marina Royale

✉ 011-590 590 87 59 96

Fax 011-590 590 87 70 51

✉ 011-590 590 87 55 70

Fax 011-590 590 87 78 84

✉ + 1-721-54 24 661

✉ + 1-721-54 26 200

✉ 011-590 590 27 64 66

PHILIPSBURG The Village Frontstreet

79, Frontstreet

ST BARTHÉLEMY Rue de la France

OFFICIAL ROLEX SERVICE CENTER